

# Carmina

## Gedicht 1

- [1] Cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dono<sup>PräAkt</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> novum<sup>AdjA</sup> libellum<sup>A</sup>  
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido<sup>AdjAbl</sup> modo<sup>Adv</sup> pumice<sup>Abl</sup> expolitus<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Corneli<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> namque<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solebas<sup>ImpAkt</sup>  
Cornelius, für dich; denn du pflegtest
- [4] meas<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putare<sup>InfAkt</sup> nugas<sup>A</sup>  
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ausus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> es<sup>PräAkt</sup> unus<sup>AdjN</sup> Italorum<sup>G</sup>  
schon dann als gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne<sup>AdjA</sup> aevum<sup>A</sup> tribus<sup>Abl</sup> explicare<sup>InfAkt</sup> chartis<sup>Abl</sup>  
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis<sup>AdjAbl</sup> Iuppiter<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> laboriosis<sup>AdjAbl</sup>  
gelehrten, bei Jupiter, und arbeitsreichen!
- [8] quare<sup>Adv</sup> habe<sup>PräImvAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> libelli<sup>G</sup>  
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] quaecumque<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> o<sup>i</sup> patrona<sup>V</sup> virgo<sup>V</sup>  
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus<sup>AdvKmp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> maneat<sup>PräKnjAkt</sup> perenne<sup>AdjN</sup> saeclo<sup>Abl</sup>  
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

## Gedicht 2

- [1] Passer<sup>N</sup> deliciae<sup>N</sup> meae<sup>AdjG</sup> puellae<sup>G</sup>  
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ludere<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sinu<sup>Abl</sup> tenere<sup>InfAkt</sup>  
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> digitum<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup> adpetenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et<sup>Kon</sup> acris<sup>AdjA</sup> solet<sup>PräAkt</sup> incitare<sup>InfAkt</sup> morsus<sup>A</sup>  
und scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum<sup>Kon</sup> desiderio<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> nitenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
wenn Begehren meinem glänzenden
- [6] carum<sup>AdjA</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> libet<sup>PräAkt</sup> iocari<sup>InfPas</sup>  
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et<sup>Kon</sup> solacium<sup>A</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> doloris<sup>G</sup>  
(und kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> gravis<sup>AdjN</sup> adquiescat<sup>PräKnjAkt</sup> ardor<sup>N</sup>),  
ich glaube, dass dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ludere<sup>InfAkt</sup> sicut<sup>Kon</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
mit dir spielen so wie sie selbst könnte
- [10] et<sup>Kon</sup> tristis<sup>AdjA</sup> animi<sup>G</sup> levare<sup>InfAkt</sup> curas<sup>A</sup>  
und traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam<sup>Adv</sup> gratum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> ferunt<sup>PräAkt</sup> puellae<sup>N</sup>  
So angenehm ist mir wie sagen die Mädchen

- [12] **pernici**<sup>AdjD</sup> **aureolum**<sup>AdjA</sup> **fuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **malum**<sup>A</sup>  
 der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] **quod**<sup>N</sup> **zonam**<sup>A</sup> **solvit**<sup>PräAkt</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **ligatam**<sup>A</sup> **PerPas**  
 der Gürtel löst lange gebundenen.

## Gedicht 3

- [1] **Lugete**<sup>PräImvAkt</sup> **o**<sup>ij</sup> **Veneres**<sup>V</sup> **Cupidinesque**<sup>VKon</sup>  
 klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hominum**<sup>G</sup> **venustiorum**<sup>AdjGKmp</sup>  
 und so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] **passer**<sup>N</sup> **mortuus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **puellae**<sup>G</sup> **PerPas**  
 Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] **passer**<sup>N</sup> **deliciae**<sup>N</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **puellae**<sup>G</sup>  
 Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] **quem**<sup>A</sup> **plus**<sup>AdvKmp</sup> **illa**<sup>N</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **amabat**<sup>ImpAkt</sup> **Pr**  
 den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] **nam**<sup>Kon</sup> **mellitus**<sup>AdjN</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **suamque**<sup>AdjAKon</sup> **norat**<sup>PlqAkt</sup>  
 denn honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] **ipsa**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **puella**<sup>N</sup> **matrem**<sup>A</sup> **Pr**  
 sie selbst so gut wie das Mädchen die Mutter,
- [8] **nec**<sup>Kon</sup> **sese**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup> **illius**<sup>G</sup> **movebat**<sup>ImpAkt</sup> **Pr**  
 und nicht sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] **sed**<sup>Kon</sup> **circumsiliens**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **illuc**<sup>Adv</sup> **PräAkt**  
 aber ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] **ad**<sup>Prp</sup> **solam**<sup>AdjA</sup> **dominam**<sup>A</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **pipiabat**<sup>ImpAkt</sup>  
 zu einzigen Herrin bis hin piepste.
- [11] **qui**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **it**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **iter**<sup>A</sup> **tenebricosum**<sup>AdjA</sup> **Pr**  
 der nun geht durch Weg dunklen
- [12] **illuc**<sup>Adv</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **negant**<sup>PräAkt</sup> **redire**<sup>InfAkt</sup> **quemquam**<sup>A</sup> **Pr**  
 dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] **at**<sup>Kon</sup> **vobis**<sup>D</sup> **male**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **malae**<sup>AdjV</sup> **tenebrae**<sup>V</sup> **Pr**  
 aber euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] **Orci**<sup>G</sup> **quae**<sup>N</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **bella**<sup>AdjA</sup> **devoratis**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
 des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] **tam**<sup>Adv</sup> **bellum**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup> **passerem**<sup>A</sup> **abstulistis**<sup>PerAkt</sup> **Pr**  
 so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] **o**<sup>ij</sup> **factum**<sup>N</sup> **male**<sup>Adv</sup> **o**<sup>ij</sup> **miselle**<sup>AdjV</sup> **passer**<sup>V</sup>  
 o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] **tua**<sup>AdjN</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **opera**<sup>Abl</sup> **meae**<sup>AdjG</sup> **puellae**<sup>G</sup>  
 dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] **flendo**<sup>Abl</sup> **turgiduli**<sup>AdjN</sup> **rubent**<sup>PräAkt</sup> **ocelli**<sup>N</sup> **Ger**  
 durch Weinen geschwellenen röteten sich Augen.

## Gedicht 4

- [1] **Phasellus**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **videtis**<sup>PräAkt</sup> **hospites**<sup>V</sup> **Pr**  
 Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] **ait**<sup>PräAkt</sup> **fuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **navium**<sup>G</sup> **celerrimus**<sup>AdjNSup</sup>  
 sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] **neque**<sup>Kon</sup> **ullius**<sup>AdjG</sup> **natantis**<sup>G</sup> **impetum**<sup>A</sup> **trabis**<sup>G</sup> **PräAkt**  
 und nicht irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] **nequisse**<sup>InfPerAkt</sup> **praeterire**<sup>InfAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **palmulis**<sup>Abl</sup>  
nicht gekannt haben vorbeigehen, sei es mit kleinen Ruderchen
- [5] **opus**<sup>N</sup> **foret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **volare**<sup>InfAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **linto**<sup>Abl</sup>  
Not wäre fliegen sei es mit Segel.
- [6] **et**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **minacis**<sup>AdjG</sup> **Hadriatici**<sup>AdjG</sup>  
und dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] **negare**<sup>InfAkt</sup> **litus**<sup>N</sup> **insulasve**<sup>AKon</sup> **Cycladas**<sup>A</sup>  
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] **Rhodumque**<sup>AKon</sup> **nobilem**<sup>AdjA</sup> **horridamque**<sup>AdjAKon</sup> **Thraciam**<sup>A</sup>  
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] **Propontida**<sup>A</sup> **trucemve**<sup>AdjAKon</sup> **Ponticum**<sup>AdjA</sup> **sinum**<sup>A</sup>  
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] **ubi**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **post**<sup>Adv</sup> **phasellus**<sup>N</sup> **antea**<sup>Adv</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup>  
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] **comata**<sup>AdjN</sup> **silva**<sup>N</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **Cytorio**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **iugo**<sup>Abl</sup>  
behaarter Wald: denn zytorischen auf Kamm
- [12] **loquente**<sup>Abl</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **sibulum**<sup>A</sup> **edidit**<sup>PerAkt</sup> **coma**<sup>N</sup>  
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] **Amastri**<sup>V</sup> **Pontica**<sup>AdjV</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Cytore**<sup>V</sup> **buxifer**<sup>AdjV</sup>  
Amastris pontische und Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] **tibi**<sup>D</sup> **haec**<sup>N</sup> **fuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **cognitissima**<sup>AdjNSup</sup>  
dir dieses gewesen zu sein und sein allbekannteste
- [15] **ait**<sup>PräAkt</sup> **phasellus**<sup>N</sup> **ultima**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **origine**<sup>Abl</sup>  
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup> **dicit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cacumine**<sup>Abl</sup>  
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **imbuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **palmulas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aequore**<sup>Abl</sup>  
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] **et**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **impotentia**<sup>AdjA</sup> **freta**<sup>A</sup>  
und von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] **erum**<sup>A</sup> **tulisse**<sup>InfPerAkt</sup> **laeva**<sup>AdjAbl</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **dextera**<sup>AdjAbl</sup>  
Herrn getragen zu haben, linker sei es rechter
- [20] **vocaret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aura**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **utrumque**<sup>A</sup> **luppiter**<sup>N</sup>  
riefe Luft, sei es beide Jupiter
- [21] **simul**<sup>Adv</sup> **secundus**<sup>AdjN</sup> **incidisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pedem**<sup>A</sup>  
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] **neque**<sup>Kon</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **vota**<sup>N</sup> **litoralibus**<sup>AdjD</sup> **diis**<sup>D</sup>  
und nicht irgendwelche Gelübde künstlichen Göttern
- [23] **sibi**<sup>D</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **veniret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **mari**<sup>Abl</sup>  
sich sein gemacht, als käme von Meer
- [24] **novissimo**<sup>AdjAbl</sup> **hunc**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **limpidum**<sup>AdjA</sup> **lacum**<sup>A</sup>  
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] **sed**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **fuere**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **recondita**<sup>N</sup>  
aber dieses früher waren: nun verborgen
- [26] **senet**<sup>PräAkt</sup> **quiete**<sup>Abl</sup> **seque**<sup>AKon</sup> **dedicat**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] **gemelle**<sup>AdjV</sup> **Castor**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gemelle**<sup>AdjV</sup> **Castoris**<sup>G</sup>  
Zwilling Kastor und Zwilling des Kastor.

## Gedicht 5

- [1] **Vivamus**,<sup>PräKnjAkt</sup> **mea**<sup>Adv</sup> **Lesbia**,<sup>V</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amemus**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
leben wir, meine Lesbia, und lieben wir,
- [2] **rumoresque**<sup>AKon</sup> **senum**<sup>G</sup> **severiorum**<sup>AdjGKmp</sup>  
Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] **omnes**<sup>AdjA</sup> **unius**<sup>AdjG</sup> **aestimemus**,<sup>PräKnjAkt</sup> **assis**.<sup>G</sup>  
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] **soles**<sup>N</sup> **occidere**,<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **redire**,<sup>InfAkt</sup> **possunt**:<sup>PräAkt</sup>  
Sonnen untergehen und zurückkehren können:
- [5] **nobis**,<sup>D</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **semel**<sup>Adv</sup> **occidit**,<sup>PerAkt</sup> **brevis**<sup>AdjN</sup> **lux**,<sup>N</sup>  
uns, wenn einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] **nox**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **perpetua**<sup>AdjN</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **dormienda**.<sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup>  
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] **da**,<sup>PräImvAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **basia**<sup>A</sup> **mille**,<sup>AdjA</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **centum**,<sup>AdjA</sup>  
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] **dein**<sup>Adv</sup> **mille**<sup>AdjA</sup> **altera**,<sup>AdjA</sup> **dein**<sup>Adv</sup> **secunda**<sup>AdjA</sup> **centum**,<sup>AdjA</sup>  
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] **deinde**<sup>Adv</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **altera**<sup>AdjA</sup> **mille**,<sup>AdjA</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **centum**,<sup>AdjA</sup>  
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] **dein**,<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **milia**<sup>A</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **fecerimus**,<sup>Fu2Akt</sup>  
dann, wenn Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] **conturbabimus**,<sup>Fu1Akt</sup> **illa**,<sup>A</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **sciamus**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
werden wir verwirren jene, damit nicht wissen wir,
- [12] **aut**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **malus**<sup>AdjN</sup> **invidere**,<sup>InfAkt</sup> **possit**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
oder damit nicht irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] **cum**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **sciat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **basiorum**.<sup>G</sup>  
wenn so viel weiß sein der Küsse.

## Gedicht 6

- [1] **Flavi**,<sup>V</sup> **delicias**<sup>A</sup> **tuas**<sup>AdjA</sup> **Catullo**,<sup>D</sup>  
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] **ni**<sup>Kon</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **inlepidae**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inelegantes**,<sup>AdjN</sup>  
wenn nicht seien ungezierte und unschöne,
- [3] **velles**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **dicere**,<sup>InfAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tacere**,<sup>InfAkt</sup> **posses**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wolltest sagen, und nicht schweigen könntest.
- [4] **verum**<sup>Pt</sup> **nescio**,<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>A</sup> **pr **febriculosi**<sup>AdjG</sup>  
aber ich weiß nicht etwas des Fiebrigen**
- [5] **scorti**<sup>G</sup> **diligis**:<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **pr **pudet**,<sup>PräAkt</sup> **fateri**.<sup>InfPas</sup>  
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.**
- [6] **nam**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **pr **non**<sup>Pt</sup> **viduas**<sup>AdjA</sup> **iacere**,<sup>InfAkt</sup> **noctes**<sup>A</sup>  
denn dich nicht verwaiste liegen Nächte**
- [7] **nequiquam**<sup>Adv</sup> **tacitum**<sup>AdjN</sup> **cubile**<sup>N</sup> **clamat**,<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] **sertis**<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **Syrio**<sup>AdjAbl</sup> **fragrans**<sup>N</sup> **pr **olivo**,<sup>Abl</sup>  
mit den Kränzen und syrischen duftend mit dem Oliven Öl,**
- [9] **pulvinusque**<sup>NKon</sup> **peraeque**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **pr **et**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **pr  
Kissen und gleichmäßig und dieser und jener****
- [10] **atritus**,<sup>N</sup> **pr **tremulique**<sup>AdjGKon</sup> **quassa**<sup>N</sup> **pr **lecti**<sup>G</sup>  
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes****

[11] **argutatio**<sup>N</sup> **inambulatioque**.<sup>NKon</sup>

Geknarr                  Umher Gehen und.

[12] **nam**<sup>Kon</sup> **nil**<sup>N</sup> **pr** **stupra**<sup>N</sup> **valet**,<sup>PräAkt</sup> **nihil**,<sup>N</sup> **pr** **tacere**.<sup>InfAkt</sup>  
denn       nichts       Unzuchten                gilt,               nichts,       zu schweigen.

[13] **cur?**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **latera**<sup>A</sup> **ecfututa**<sup>A</sup> **perpas** **pandas**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
warum ??       nicht       so       die Seiten       durch gevögelt               spreiztest,

[14] **ni**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **pr** **quid**<sup>A</sup> **pr** **facias**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ineptiarum**.<sup>G</sup>  
wenn nicht       du               etwas               machest               von Torheiten.

[15] **quare**,<sup>Adv</sup> **quidquid**<sup>N</sup> **pr** **habes**,<sup>PräAkt</sup> **boni**<sup>AdjG</sup> **malique**,<sup>AdjGKon</sup>  
daher,               was auch immer               hast               des Guten       und des Schlechten,

[16] **dic**,<sup>PräImvAkt</sup> **nobis**:<sup>D</sup> **pr** **volo**,<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **pr** **ac**<sup>Kon</sup> **tuos**<sup>AdjA</sup> **amores**<sup>A</sup>  
sage               uns:               ich will               dich       und       deine               Lieben

[17] **ad**<sup>Prp</sup> **caelum**<sup>A</sup> **lepido**<sup>AdjAbl</sup> **vocare**,<sup>InfAkt</sup> **versu**.<sup>Abl</sup>  
zu       Himmel               reizenden               rufen               mit dem Vers.

## Gedicht 7

[1] **Quaeris**,<sup>PräAkt</sup> **quot**<sup>N</sup> **pr** **mihi**<sup>D</sup> **basiationes**<sup>N</sup>  
fragst               wie viele               mir               Küssereien

[2] **tuae**,<sup>AdjN</sup> **Lesbia**,<sup>V</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **superque**.<sup>AdvKon</sup>  
deine,               Lesbia,               seien               genug       und darüber hinaus.

[3] **quam**<sup>Adv</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **numerus**<sup>N</sup> **Libyssae**<sup>AdjG</sup> **harenae**<sup>G</sup>  
wie               groß               Zahl               libyschen               des Sandes

[4] **laserpiciferis**<sup>AdjAbl</sup> **iacet**,<sup>PräAkt</sup> **Cyrenis**,<sup>Abl</sup>  
Silphium tragenden               liegt               in Kyrene,

[5] **oraculum**<sup>N</sup> **lovis**<sup>G</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **aestuosi**<sup>AdjG</sup>  
Orakel       des Jupiter       zwischen       glühenden

[6] **et**<sup>Kon</sup> **Batti**<sup>G</sup> **veteris**<sup>AdjG</sup> **sacrum**<sup>AdjA</sup> **sepulcrum**,<sup>A</sup>  
und       des Battus       alten               heiliges               Grab,

[7] **aut**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **sidera**<sup>N</sup> **multa**,<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **tacet**,<sup>PräAkt</sup> **nox**,<sup>N</sup>  
oder       wie               Sterne               viele,               wenn       schweigt       die Nacht,

[8] **furtivos**<sup>AdjA</sup> **hominum**<sup>G</sup> **vident**,<sup>PräAkt</sup> **amores**,<sup>A</sup>  
heimliche       der Menschen               sehen               Lieben,

[9] **tam**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **pr** **basia**<sup>A</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **basiare**,<sup>InfAkt</sup>  
so       dich               Küsse               viele               küssen

[10] **vesano**<sup>AdjD</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **super**<sup>Adv</sup> **Catullo**<sup>D</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
wahnsinnigen       genug       und       darüber hinaus       dem Catull       ist,

[11] **quae**<sup>N</sup> **pr** **nec**<sup>Kon</sup> **pernumerare**,<sup>InfAkt</sup> **curiosi**<sup>AdjN</sup>  
die               und nicht               durch zählen               Neugierigen

[12] **possint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **mala**<sup>AdjN</sup> **fascinare**,<sup>InfAkt</sup> **lingua**.<sup>N</sup>  
könnten               und nicht               böse               verhexen               Zunge.

## Gedicht 8

[1] **Miser**<sup>AdjV</sup> **Catulle**,<sup>V</sup> **desinas**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ineptire**,<sup>InfAkt</sup>  
Elender               Catull,               höre auf               törichten Unsinn treiben,

[2] **et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **pr** **vides**,<sup>PräAkt</sup> **perisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **perditum**<sup>A</sup> **perpas** **ducas**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
und       was               siehst               zugrunde gegangen sein               verloren               halten.

[3] **fulsere**,<sup>PerAkt</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **candidi**<sup>AdjN</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr** **soles**,<sup>N</sup>  
leuchteten               einst               helle               dir               Sonnen,

[4] **cum**<sup>Kon</sup> **ventitabas**,<sup>ImpAkt</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **puella**<sup>N</sup> **ducebat**,<sup>ImpAkt</sup>  
als               kamst öfter               wohin               Mädchen               führte

- [5] **amata**<sup>N</sup> **PerPas** **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **quantum**<sup>Adv</sup> **amabitur**<sup>Fu1Pas</sup> **nulla**<sup>N</sup> **Pr**  
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] **ibi**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr** **multa**<sup>AdjN</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **iocosa**<sup>AdjN</sup> **fiebant**<sup>ImpPas</sup>  
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **tu**<sup>N</sup> **Pr** **volebas**<sup>ImpAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **puella**<sup>N</sup> **nolebat**<sup>ImpAkt</sup>  
die du wolltest und nicht das Mädchen nicht wollte.
- [8] **fulsere**<sup>PerAkt</sup> **vere**<sup>Adv</sup> **candidi**<sup>AdjN</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **soles**<sup>N</sup>  
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] **nunc**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **impotens**<sup>Adv</sup> **noli**<sup>PräImvAkt</sup>  
nun schon jene nicht will: du auch, schwacher, will nicht,
- [10] **nec**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>A</sup> **Pr** **fugit**<sup>PräAkt</sup> **sectare**<sup>PräImvPas</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>Adv</sup> **vive**<sup>PräImvAkt</sup>  
und nicht die flieht folge, und nicht Elender lebe,
- [11] **sed**<sup>Kon</sup> **obstinata**<sup>Abl</sup> **PerPas** **mente**<sup>Abl</sup> **perfer**<sup>PräImvAkt</sup> **obdura**<sup>PräImvAkt</sup>  
sondern hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] **vale**<sup>PräImvAkt</sup> **puella**<sup>V</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **Catullus**<sup>N</sup> **obdurat**<sup>PräAkt</sup>  
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] **nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **requiret**<sup>Fu1Akt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **rogabit**<sup>Fu1Akt</sup> **invitam**<sup>AdjA</sup>  
und nicht dich wird zurück fordern und nicht wird bitten widerwillige:
- [14] **at**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **dolebis**<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **rogaberis**<sup>Fu1Pas</sup> **nulla**<sup>Abl</sup> **Pr**  
aber du wirst trauern, wenn wirst gefragt werden von keiner.
- [15] **scelesta**<sup>Adv</sup> **vae**<sup>ij</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **manet**<sup>PräAkt</sup> **vita**<sup>N</sup>  
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] **quis**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **adibit**<sup>Fu1Akt</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **videberis**<sup>Fu1Pas</sup> **bella**<sup>AdjN</sup>  
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **amabis**<sup>Fu1Akt</sup> **cuius**<sup>G</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup> **diceris**<sup>PräPas</sup>  
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **basiabis**<sup>Fu1Akt</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **labella**<sup>A</sup> **mordebis**<sup>Fu1Akt</sup>  
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] **at**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **Catulle**<sup>V</sup> **destinatus**<sup>N</sup> **PerPas** **obdura**<sup>PräImvAkt</sup>  
aber du, Catull, fest bestimmt harre aus.

## Gedicht 9

- [1] **Verani**<sup>V</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **e**<sup>Prp</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **amicis**<sup>Abl</sup>  
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] **antistans**<sup>N</sup> **PräAkt** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **milibus**<sup>Abl</sup> **trecentis**<sup>AdjAbl</sup>  
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] **venistine**<sup>Pt</sup> **PerAkt** **domum**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tuos**<sup>AdjA</sup> **penates**<sup>A</sup>  
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] **fratresque**<sup>AKon</sup> **unanimos**<sup>AdjA</sup> **anumque**<sup>AKon</sup> **matrem**<sup>A</sup>  
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] **venisti**<sup>PerAkt</sup> **o**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **nuntii**<sup>N</sup> **beati**<sup>AdjN</sup>  
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] **visam**<sup>Fu1Akt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **incolumem**<sup>AdjA</sup> **audiamque**<sup>Kon</sup> **Fu1Akt **Hiberum**<sup>AdjA</sup>  
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier**
- [7] **narrantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **loca**<sup>A</sup> **facta**<sup>A</sup> **nationes**<sup>A</sup>  
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] **ut**<sup>Kon</sup> **mos**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **applicansque**<sup>NKon</sup> **PräAkt **collum**<sup>A</sup>  
wie Brauch ist dein, anlegend und Hals**
- [9] **iucundum**<sup>AdjA</sup> **os**<sup>A</sup> **oculosque**<sup>AKon</sup> **saviabor**<sup>Fu1Pas</sup>  
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] **o, ij quantum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> hominum<sup>G</sup> beatiorum,<sup>AdjGKmp</sup>**  
 o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] **quid<sup>N</sup> me<sup>Abl</sup> laetius<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> beatiusve?<sup>AdjNKmpKon</sup>**  
 was mir fröhlicher ist seliger oder?

## Gedicht 10

- [1] **Varus<sup>N</sup> me<sup>A</sup> pr meus<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>**  
 Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] **visum<sup>A</sup> duxerat<sup>PlqAkt</sup> e<sup>Prp</sup> foro<sup>Abl</sup> otiosum,<sup>AdjA</sup>**  
 zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] **scortillum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> pr tunc<sup>Adv</sup> repente<sup>Adv</sup> visum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup>**  
 Dirnchen, wie mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] **non<sup>Pt</sup> sane<sup>Adv</sup> inlepidum<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> invenustum.<sup>AdjN</sup>**  
 nicht ganz ungraziös und nicht unreizend.
- [5] **huc<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> venimus,<sup>PerAkt</sup> incidere<sup>PerAkt</sup> nobis<sup>D</sup> pr**  
 hierher als kamen wir, fielen uns
- [6] **sermones<sup>N</sup> varii,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> quibus,<sup>Abl</sup> pr quid<sup>N</sup> pr esset<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] **iam<sup>Adv</sup> Bithynia,<sup>N</sup> quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> pr haberet,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] **ecquonam<sup>N</sup> pr mihi<sup>D</sup> pr profuisset<sup>PlqKnjAkt</sup> aere.<sup>Abl</sup>**  
 irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9]  **respondi<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup> pr quod<sup>N</sup> pr erat,<sup>ImpAkt</sup> nihil<sup>N</sup> pr neque<sup>Kon</sup> ipsis<sup>Abl</sup> pr**  
 antwortete ich dies was war, nichts und nicht denen selbst
- [10] **nec<sup>Kon</sup> praetoribus<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> cohorti,<sup>D</sup>**  
 und nicht den Prätores seien und nicht der Gefolgschaft,
- [11] **cur<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup> pr caput<sup>A</sup> unctius<sup>AdjAKmp</sup> referret,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] **praesertim<sup>Adv</sup> quibus<sup>D</sup> pr esset<sup>ImpKnjAkt</sup> irrumator<sup>N</sup>**  
 zumal denen sei Mund Vögler
- [13] **praetor<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> pili<sup>G</sup> cohortem.<sup>A</sup>**  
 Prätor und nicht machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] **“at<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> tamen,<sup>Pt</sup> ” inquit,<sup>PräAkt</sup> “quod<sup>N</sup> pr illic<sup>Adv</sup>**  
 “aber gewiss doch, ” sagen sie, “was dort
- [15] **natum<sup>N</sup> PerPas dicitur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> comparasti,<sup>PerAkt</sup>**  
 geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] **ad<sup>Prp</sup> lecticam<sup>A</sup> homines.<sup>A</sup> ” ego,<sup>N</sup> pr ut<sup>Kon</sup> puellae<sup>D</sup>**  
 für Sänfte Männer. ” ich, um dem Mädchen
- [17] **unum<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup> pr facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> beatiorum,<sup>AdjAKmp</sup>**  
 einen mich machen würde glücklicher,
- [18] **“non,<sup>Pt</sup> ” inquam,<sup>PräAkt</sup> “mihi<sup>D</sup> pr tam<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> maligne,<sup>Adv</sup>**  
 “nicht, ” sage ich, “mir so war karg,
- [19] **ut,<sup>Kon</sup> provincia<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> pr mala<sup>AdjN</sup> incidisset,<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
 dass, Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] **non<sup>Pt</sup> possem<sup>ImpKnjAkt</sup> octo<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup> parare<sup>InfAkt</sup> rectos.<sup>AdjA</sup> ”**  
 nicht könnte acht Männer beschaffen gerade. ”
- [21] **at<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> pr nullus<sup>AdjN</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> pr neque<sup>Kon</sup> illic<sup>Adv</sup>**  
 aber mir keiner war und nicht hier und nicht dort
- [22] **fractum<sup>A</sup> PerPas qui<sup>N</sup> pr veteris<sup>AdjG</sup> pedem<sup>A</sup> grabati<sup>G</sup>**  
 gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] **in**<sup>Prp</sup> **collo**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **pr** **conlocare**<sup>InfAkt</sup> **posset**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] **hic**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup> **pr **ut**<sup>Kon</sup> **decurit**<sup>PerAkt</sup> **cinaediorum**<sup>AdjAKmp</sup>  
hier jene, wie schickte sich schamloseren,**
- [25] **“quaeso**<sup>PräAkt</sup> **”** **inquit**<sup>PräAkt</sup> **“mihi**<sup>D</sup> **pr** **mi**<sup>Adv</sup> **Catulle**<sup>V</sup> **paulum**<sup>A</sup>  
“ich bitte, ” spricht, “mir, mein Catull, ein wenig
- [26] **istos**<sup>A</sup> **pr** **commoda**<sup>PräImvAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Sarapim**<sup>A</sup>  
diese gewähre: denn ich will zu Serapis
- [27] **deferri**<sup>InfPas</sup> **”** **“Mane**<sup>PräImvAkt</sup> **”** **inquii**<sup>PerAkt</sup> **puellae**<sup>D</sup>  
hin gebracht werden. ” “warte, ” sagte ich dem Mädchen,
- [28] **“istud**<sup>A</sup> **pr** **quod**<sup>A</sup> **pr** **modo**<sup>Adv</sup> **dixeram**<sup>PlqAkt</sup> **me**<sup>A</sup> **pr** **habere**<sup>InfAkt</sup>  
“jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] **fugit**<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>A</sup> **pr** **ratio**<sup>N</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **sodalis**<sup>N</sup>  
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] **Cinna**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Gaius**<sup>N</sup> **is**<sup>N</sup> **pr** **sibi**<sup>D</sup> **pr** **paravit**<sup>PerAkt</sup>  
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] **verum**<sup>Pt</sup> **utrum**<sup>Pt</sup> **illius**<sup>G</sup> **pr** **an**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>G</sup> **pr** **quid**<sup>N</sup> **pr** **ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **pr**  
aber, ob der jenen oder meiner, was an mich?
- [32] **utor**<sup>PräPas</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr** **pararim**<sup>PerKnjAkt</sup>  
ich gebrauche so gut wie für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] **sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **pr** **insulsa**<sup>AdjN</sup> **male**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **molesta**<sup>AdjN</sup> **vivis**<sup>PräAkt</sup>  
aber du fade schlecht und lästig lebst,
- [34] **per**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **pr** **non**<sup>Pt</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **neglegentem**<sup>A</sup> **pr**  
durch die nicht ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. ”

## Gedicht 11

- [1] **Furi**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Aureli**<sup>V</sup> **comites**<sup>N</sup> **Catulli**<sup>G</sup>  
Furius und Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] **sive**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **extremos**<sup>AdjA</sup> **penetrabit**<sup>Fu1Akt</sup> **Indos**<sup>A</sup>  
sei es in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] **litus**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **resonante**<sup>Abl</sup> **pr** **Eoa**<sup>AdjAbl</sup>  
Küste wie weit wider hallend östlicher
- [4] **tunditur**<sup>PräPas</sup> **unda**<sup>N</sup>  
wird geschlagen Welle,
- [5] **sive**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Hyrmanos**<sup>A</sup> **Arabasve**<sup>AKon</sup> **molles**<sup>AdjA</sup>  
sei es zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] **seu**<sup>Kon</sup> **Sacas**<sup>A</sup> **sagittiferosve**<sup>AdjAKon</sup> **Parthos**<sup>A</sup>  
oder Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] **sive**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>A</sup> **pr** **septemgeminus**<sup>AdjN</sup> **colorat**<sup>PräAkt</sup>  
sei es welche siebenfacher färbt
- [8] **aequora**<sup>A</sup> **Nilus**<sup>N</sup>  
Meere Nil,
- [9] **sive**<sup>Kon</sup> **trans**<sup>Prp</sup> **altas**<sup>AdjA</sup> **gradietur**<sup>Fu1Pas</sup> **Alpes**<sup>A</sup>  
sei es über hohe wird schreiten Alpen
- [10] **Caesaris**<sup>G</sup> **visens**<sup>N</sup> **pr** **monimenta**<sup>A</sup> **magni**<sup>AdjG</sup>  
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] **Gallicum**<sup>AdjA</sup> **Rhenum**<sup>A</sup> **horribile**<sup>AdjA</sup> **aequor**<sup>A</sup> **ulti**<sup>AdjASup</sup>  
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] **mosque**<sup>AdjASupKon</sup> **Britannos**<sup>A</sup>  
und Briten,



- [13] **omnia**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N</sup> **quaecumque**<sup>N</sup> **feret**<sup>Fu1Akt</sup> **voluntas**<sup>N</sup>  
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum**<sup>G</sup> **temptare**<sup>InfAkt</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **parati**<sup>N</sup>  
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca**<sup>AdjA</sup> **nuntiate**<sup>PräImvAkt</sup> **meae**<sup>AdjD</sup> **puellae**<sup>D</sup>  
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] **non**<sup>Pt</sup> **bona**<sup>AdjA</sup> **dicta**<sup>A</sup>  
nicht gute Gesagte.
- [17] **cum**<sup>Prp</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **vivat**<sup>PräKnjAkt</sup> **valeatque**<sup>Kon</sup> **moechis**<sup>Abl</sup>  
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos**<sup>A</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **complexa**<sup>N</sup> **tenet**<sup>PräAkt</sup> **trecentos**<sup>AdjA</sup>  
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] **nullum**<sup>AdjA</sup> **amans**<sup>N</sup> **vere**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **identidem**<sup>Adv</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup>  
keinen liebend wirklich, sondern immer wieder aller
- [20] **ilia**<sup>A</sup> **rumpens**<sup>N</sup>  
Lenden reißend;
- [21] **nec**<sup>Kon</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **respectet**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **amorem**<sup>A</sup>  
und nicht meine soll sie achten, wie zuvor, Liebe,
- [22] **qui**<sup>N</sup> **illius**<sup>G</sup> **culpa**<sup>Abl</sup> **cecidit**<sup>PerAkt</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **prati**<sup>G</sup>  
der der jenen durch Schuld fiel wie der Wiese
- [23] **ultimi**<sup>AdjGSup</sup> **flos**<sup>N</sup> **praetereunte**<sup>Abl</sup> **postquam**<sup>Kon</sup>  
äußersten Blume, vorüber gehendem nachdem
- [24] **tactus**<sup>N</sup> **aratro**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
berührt durch den Pflug ist.

## Gedicht 12

- [1] **Marrucine**<sup>V</sup> **Asini**<sup>V</sup> **manu**<sup>Abl</sup> **sinistra**<sup>AdjAbl</sup>  
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] **non**<sup>Pt</sup> **belle**<sup>Adv</sup> **uteris**<sup>PräPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ioco**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **vino**<sup>Abl</sup>  
nicht schön bedienst du dich in Scherz und Wein:
- [3] **tollis**<sup>PräAkt</sup> **lintea**<sup>A</sup> **neglegentiorum**<sup>AdjGKmp</sup>  
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] **hoc**<sup>N</sup> **salsum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **putas?**<sup>PräAkt</sup> **fugit**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **inepte**<sup>Adv</sup>  
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] **quamvis**<sup>Kon</sup> **sordida**<sup>AdjN</sup> **res**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **invenusta**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
obgleich schmutzige Sache und unreizvolle ist
- [6] **non**<sup>Pt</sup> **credis**<sup>PräAkt</sup> **mihi?**<sup>D</sup> **crede**<sup>PräImvAkt</sup> **Pollioni**<sup>D</sup>  
nicht glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **furta**<sup>A</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **talento**<sup>Abl</sup>  
dem Bruder, der deine Diebstähle oder sogar um ein Talent
- [8] **mutari**<sup>InfPas</sup> **velit**<sup>PräKnjAkt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **leporum**<sup>G</sup>  
ausgetauscht zu werden möchte; ist denn der Witze
- [9] **disertus**<sup>AdjN</sup> **puer**<sup>N</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **facetiarum**<sup>G</sup>  
beredt Junge und der Scherze.
- [10] **quare**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **hendecasyllabos**<sup>A</sup> **trecentos**<sup>AdjA</sup>  
daher oder Elf Silbler dreihundert
- [11] **expecta**<sup>PräImvAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **lintheum**<sup>A</sup> **remitte**<sup>PräImvAkt</sup>  
erwarte, oder mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **movet**<sup>PräAkt</sup> **aestimatione**<sup>Abl</sup>  
das mich nicht bewegt in der Schätzung,

- [13] **verum**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mnemosynum**<sup>N</sup> **mei**<sup>G</sup> **sodalis**<sup>G</sup>  
sondern ist Andenken meines Gefährten.
- [14] **nam**<sup>Kon</sup> **sudaria**<sup>A</sup> **Saetaba**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Hiberis**<sup>Abl</sup>  
denn Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] **miserunt**<sup>PerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **muneri**<sup>D</sup> **Fabullus**<sup>N</sup>  
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] **et**<sup>Kon</sup> **Veranius**<sup>N</sup> **haec**<sup>N</sup> **amem**<sup>PräKnjAkt</sup> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] **et**<sup>Kon</sup> **Veraniolum**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Fabullum**<sup>A</sup>  
und Veranius lein meinen und Fabullus.

## Gedicht 13

- [1] **Cenabis**<sup>Fu1Akt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **mi**<sup>V</sup> **Fabulle**<sup>V</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr**  
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] **paucis**<sup>AdjAbl</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **di**<sup>N</sup> **favent**<sup>PräAkt</sup> **diebus**<sup>Abl</sup>  
in wenigen, wenn dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] **si**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **attuleris**<sup>Fu2Akt</sup> **bonam**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **magnam**<sup>AdjA</sup>  
wenn mit dir gebracht haben wirst gute und große
- [4] **cenam**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **candida**<sup>AdjAbl</sup> **puella**<sup>Abl</sup>  
Mahl, nicht ohne helle Mädchen
- [5] **et**<sup>Kon</sup> **vino**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sale**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **cachinnis**<sup>Abl</sup>  
und Wein und Witz und allen Gelächtern.
- [6] **haec**<sup>A</sup> **Pr** **si**<sup>Kon</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **attuleris**<sup>Fu2Akt</sup> **venuste**<sup>AdjV</sup> **noster**<sup>V</sup> **Pr**  
dieses wenn, sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] **cenabis**<sup>Fu1Akt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **tui**<sup>G</sup> **Pr** **Catulli**<sup>G</sup>  
wirst speisen gut; denn deines Catull
- [8] **plenus**<sup>AdjN</sup> **sacculus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **araneorum**<sup>G</sup>  
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] **sed**<sup>Kon</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **accipies**<sup>Fu1Akt</sup> **meros**<sup>AdjA</sup> **amores**<sup>A</sup>  
aber dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] **seu**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **suavius**<sup>AdvKmp</sup> **elegantiusve**<sup>AdvKmpKon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
oder etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] **nam**<sup>Kon</sup> **unguentum**<sup>A</sup> **dabo**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **meae**<sup>AdjD</sup> **puellae**<sup>D</sup>  
denn Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] **donarunt**<sup>PerAkt</sup> **Veneres**<sup>N</sup> **Cupidinesque**<sup>NKon</sup>  
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] **quod**<sup>A</sup> **Pr** **tu**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Kon</sup> **olfacies**<sup>Fu1Akt</sup> **deos**<sup>A</sup> **rogabis**<sup>Fu1Akt</sup>  
welches du wenn riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] **totum**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **faciant**<sup>PräKnjAkt</sup> **Fabulle**<sup>V</sup> **nasum**<sup>A</sup>  
ganz dass dich machen, Fabullus, Nase.

## Gedicht 14

- [1] **Ni**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **plus**<sup>AdvKmp</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **amarem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wenn nicht dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] **iucundissime**<sup>AdjVSup</sup> **Calve**<sup>V</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **isto**<sup>AdjAbl</sup>  
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] **odissem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **odio**<sup>Abl</sup> **Vatiniano**<sup>AdjAbl</sup>  
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] **nam**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **feci**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quidve**<sup>NKon</sup> **Pr** **sum**<sup>PräAkt</sup> **locutus**<sup>N</sup> **PrPas**  
denn was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] **cur**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **tot**<sup>Adv</sup> **male**<sup>Adv</sup> **perderes**<sup>ImpKnjAkt</sup> **poetis?**<sup>Abl</sup>  
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] **isti**<sup>D</sup> **di**<sup>N</sup> **mala**<sup>A</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **clienti**<sup>D</sup>  
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] **qui**<sup>N</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **misit**<sup>PerAkt</sup> **impiorum.**<sup>AdjG</sup>  
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] **quod**<sup>Pt</sup> **si,**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **suspikor,**<sup>PräPas</sup> **hoc**<sup>N</sup> **novum**<sup>AdjA</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **repertum**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
doch wenn, wie vermute ich, dieses neue und gefundene
- [9] **munus**<sup>N</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Sulla**<sup>N</sup> **litterator,**<sup>N</sup>  
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **male,**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **beate,**<sup>Adv</sup>  
nicht ist mir schlecht, sondern gut und selig,
- [11] **quod**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **dispereunt**<sup>PräAkt</sup> **tui**<sup>G</sup> **labores.**<sup>N</sup>  
weil nicht zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] **di**<sup>V</sup> **magni,**<sup>AdjV</sup> **horribilem**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sacrum**<sup>AdjA</sup> **libellum,**<sup>A</sup>  
Götter große, schreckliches und heiliges Büchlein,
- [13] **quem**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **scilicet**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **Catullum**<sup>A</sup>  
das du natürlich zu deinem Catull
- [14] **misti,**<sup>PerAkt</sup> **continuo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **die**<sup>Abl</sup> **periret,**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
sandtest, sofort damit am Tage zugrunde ginge,
- [15] **Saturnalibus,**<sup>Abl</sup> **optimo**<sup>AdjAblSup</sup> **dierum!**<sup>G</sup>  
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] **non,**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **tibi,**<sup>D</sup> **false,**<sup>Adv</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **abibit:**<sup>Fu1Akt</sup>  
nein, nicht dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] **nam,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **luxerit,**<sup>Fu2Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **librarium**<sup>G</sup>  
denn, wenn es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] **curram**<sup>Fu1Akt</sup> **scrinia,**<sup>A</sup> **Caesios,**<sup>A</sup> **Aquinos,**<sup>A</sup>  
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] **Suffenum,**<sup>A</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **colligam**<sup>Fu1Akt</sup> **venena,**<sup>A</sup>  
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] **ac**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **his**<sup>Abl</sup> **suppliciis**<sup>Abl</sup> **remunerabor.**<sup>Fu1Pas</sup>  
und dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] **vos**<sup>N</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **valete,**<sup>PräImvAkt</sup> **abite**<sup>PräImvAkt</sup>  
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] **illuc**<sup>Adv</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **malum**<sup>AdjA</sup> **pedem**<sup>A</sup> **attulistis,**<sup>PerAkt</sup>  
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] **saeculi**<sup>G</sup> **incommoda,**<sup>V</sup> **pessimi**<sup>AdjVSup</sup> **poetae.**<sup>V</sup>  
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

## Gedicht 14b

- [1] **Si**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **mearum**<sup>AdjG</sup> **ineptiarum**<sup>G</sup>  
wenn irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] **lectores**<sup>N</sup> **eritis**<sup>Fu1Akt</sup> **manusque**<sup>AKon</sup> **vestras**<sup>AdjA</sup>  
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] **non**<sup>Pt</sup> **horrebitis**<sup>Fu1Akt</sup> **admove**<sup>InfAkt</sup> **nobis,**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

# Gedicht 15

- [1] **Commendo**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **me**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **amores**<sup>A</sup>  
empfehle dir mich und meine Lieben,
- [2] **Aureli.**<sup>V</sup> **Veniam**<sup>A</sup> **peto**<sup>PräAkt</sup> **pudentem**<sup>AdjA</sup>  
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] **ut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **cupisti**<sup>PerAkt</sup>  
dass, wenn irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] **quod**<sup>A</sup> **castum**<sup>AdjA</sup> **expeteres**<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **integellum**<sup>AdjA</sup>  
was keusch erstreben würdest du und unversehrt,
- [5] **conserves**<sup>PräKnjAkt</sup> **puerum**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pudice**<sup>Adv</sup>  
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] **non**<sup>Pt</sup> **dico**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **populo**<sup>Abl</sup> **nihil**<sup>N</sup> **veremur**<sup>PräPas</sup>  
nicht sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] **istos**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **platea**<sup>Abl</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **illuc**<sup>Adv</sup>  
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] **in**<sup>Prp</sup> **re**<sup>Abl</sup> **praetereunt**<sup>PräAkt</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **occupati**<sup>N</sup> **perPas  
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;**
- [9] **verum**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **metuo**<sup>PräAkt</sup> **tuoque**<sup>AdjAblKon</sup> **pene**<sup>Abl</sup>  
aber vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] **infesto**<sup>AdjAbl</sup> **pueris**<sup>D</sup> **bonis**<sup>AdjD</sup> **malisque**<sup>AdjDKon</sup>  
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] **quem**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **qua**<sup>Adv</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **moveto**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
den du wie es beliebt, wie es beliebt bewege sollst du
- [12] **quantum**<sup>Adv</sup> **vis**<sup>PräAkt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **foris**<sup>Adv</sup> **paratum**<sup>N</sup> **perPas  
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:**
- [13] **hunc**<sup>A</sup> **unum**<sup>AdjA</sup> **excipio**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **puto**<sup>PräAkt</sup> **pudenter**<sup>Adv</sup>  
diesen einen nehme aus, wie meine ich, anständig.
- [14] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **mala**<sup>AdjN</sup> **mens**<sup>N</sup> **furorque**<sup>NKon</sup> **vecors**<sup>AdjN</sup>  
aber wenn dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] **in**<sup>Prp</sup> **tantam**<sup>AdjA</sup> **impulerit**<sup>Fu2Akt</sup> **sceleste**<sup>AdjV</sup> **culpam**<sup>A</sup>  
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] **ut**<sup>Kon</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup> **insidiis**<sup>Abl</sup> **caput**<sup>A</sup> **laccessas**<sup>PräKnjAkt</sup>  
dass unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] **ah**<sup>ij</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup> **malique**<sup>AdjGKon</sup> **fati**<sup>G</sup>  
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] **quem**<sup>A</sup> **attractis**<sup>Abl</sup> **perPas **pedibus**<sup>Abl</sup> **patente**<sup>Abl</sup> **präAkt **porta**<sup>Abl</sup>  
den heran gezogen worden mit den Füßen offen seienden Tür****
- [19] **percurrent**<sup>Fu1Akt</sup> **raphanique**<sup>NKon</sup> **mugilesque**<sup>NKon</sup>  
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

# Gedicht 16

- [1] **Pedicabo**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **vos**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **irrumabo**<sup>Fu1Akt</sup>  
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli**<sup>V</sup> **pathice**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cinaede**<sup>V</sup> **Furi**<sup>V</sup>  
Aurelius Weichling und Lustknabe Furius,
- [3] **qui**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **versiculis**<sup>Abl</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **putastis**<sup>PerAkt</sup>  
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] **quod**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **molliculi**<sup>AdjN</sup> **parum**<sup>Adv</sup> **pudicum**<sup>AdjN</sup>  
weil sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] **nam**<sup>Kon</sup> **castum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **decet**<sup>PräAkt</sup> **pium**<sup>AdjA</sup> **poetam**<sup>A</sup>  
denn keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] **ipsum**<sup>A</sup> **versiculos**<sup>A</sup> **nihil**<sup>N</sup> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] **qui**<sup>N</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **denique**<sup>Adv</sup> **habent**<sup>PräAkt</sup> **salem**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **leporem**<sup>A</sup>,  
die dann endlich haben Witz und Reiz,
- [8] **si**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **molliculi**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **parum**<sup>Adv</sup> **pudici**<sup>AdjN</sup>  
wenn sind weichlich und zu wenig schamhaft
- [9] **et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **pruriat**<sup>PräKnjAkt</sup> **incitare**<sup>InfAkt</sup> **possunt**<sup>PräAkt</sup>  
und was jucke möge an stacheln können,
- [10] **non**<sup>Pt</sup> **dico**<sup>PräAkt</sup> **pueris**<sup>D</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **his**<sup>D</sup> **pilosis**<sup>AdjD</sup>  
nicht sage ich den Knaben, sondern diesen haarigen,
- [11] **qui**<sup>N</sup> **duros**<sup>AdjA</sup> **nequeunt**<sup>PräAkt</sup> **movere**<sup>InfAkt</sup> **lumbos**<sup>A</sup>  
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] **vos**<sup>N</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **milias**<sup>A</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **basiorum**<sup>G</sup>  
ihr weil Tausende viele der Küsse
- [13] **legistis**<sup>PerAkt</sup> **male**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **marem**<sup>A</sup> **putatis?**<sup>PräAkt</sup>  
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] **pedicabo**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **vos**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **irrumabo**<sup>Fu1Akt</sup>  
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich.

## Gedicht 17

- [1] **Oj** **Colonia**<sup>V</sup> **quae**<sup>N</sup> **cupis**<sup>PräAkt</sup> **ponte**<sup>Abl</sup> **ludere**<sup>InfAkt</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup>  
o Kolonie, die begehrt mit der Brücke spielen langen,
- [2] **et**<sup>Kon</sup> **salire**<sup>InfAkt</sup> **paratum**<sup>A</sup> **habes**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vereris**<sup>PräPas</sup> **inepta**<sup>AdjA</sup>  
und springen bereit hast du, aber fürchtest du törichte
- [3] **crura**<sup>A</sup> **ponticuli**<sup>G</sup> **assulis**<sup>Abl</sup> **stantis**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **redivivis**<sup>AdjAbl</sup>  
Beine des Brückchens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] **ne**<sup>Kon</sup> **supinus**<sup>AdjN</sup> **eat**<sup>PräKnjAkt</sup> **cavaque**<sup>AdjAblKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **palude**<sup>Abl</sup> **recumbat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit nicht rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] **sic**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **bonus**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tua**<sup>AdjAbl</sup> **pons**<sup>N</sup> **libidine**<sup>Abl</sup> **fiat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] **in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **vel**<sup>Pt</sup> **Salisubsili**<sup>G</sup> **sacra**<sup>N</sup> **suscipiantur**<sup>PräKnjPas</sup>  
in welcher oder auch des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] **munus**<sup>A</sup> **hoc**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **maximi**<sup>AdjGSup</sup> **da**<sup>PrälmvAkt</sup> **Colonia**<sup>V</sup> **risus**<sup>G</sup>  
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] **quendam**<sup>A</sup> **municipem**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **ponte**<sup>Abl</sup>  
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] **ire**<sup>InfAkt</sup> **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lutum**<sup>A</sup> **per**<sup>Prp</sup> **caputque**<sup>AKon</sup> **pedesque**<sup>AKon</sup>  
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] **verum**<sup>Kon</sup> **totius**<sup>AdjG</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **lacus**<sup>G</sup> **putidaeque**<sup>AdjGKon</sup> **paludis**<sup>G</sup>  
aber des ganzen dass des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] **lividissima**<sup>AdjNSup</sup> **maximeque**<sup>AdvSupKon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **profunda**<sup>AdjN</sup> **vorago**<sup>N</sup>  
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] **insulsissimus**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **homo**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **sapit**<sup>PräAkt</sup> **pueri**<sup>G</sup> **instar**<sup>N</sup>  
aller törichteste ist Mensch, und nicht begreift er des Knaben gleich
- [13] **bimuli**<sup>AdjG</sup> **tremula**<sup>AdjAbl</sup> **patris**<sup>G</sup> **dormientis**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ulna**<sup>Abl</sup>  
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] **cui**<sup>D</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **viridissimo**<sup>AdjAblSup</sup> **nupta**<sup>N</sup> **flore**<sup>Abl</sup> **puella**<sup>N</sup>  
dem da sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] **(et**<sup>Kon</sup> **puella**<sup>N</sup> **tenellulo**<sup>AdjAbl</sup> **delicatio**<sup>AdjNKmp</sup> **haedo,**<sup>Abl</sup>  
(und Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] **adservanda**<sup>Abl</sup> **nigerrimis**<sup>AdjAblSup</sup> **diligentius**<sup>AdvKmp</sup> **uvis),**<sup>Abl</sup>  
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] **ludere**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **sinit**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **libet,**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **pili**<sup>G</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **uni,**<sup>D</sup> **Pr**  
spielen diese lässt wie es beliebt, und nicht eines Haars macht für einen,
- [18] **nec**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **sublevat**<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **parte,**<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **alnus**<sup>N</sup>  
und nicht sich hebt aus seiner Seite, sondern wie Erle
- [19] **in**<sup>Prp</sup> **fossa**<sup>Abl</sup> **Liguri**<sup>AdjAbl</sup> **iacet**<sup>PräAkt</sup> **supernata**<sup>N</sup> **securi,**<sup>Abl</sup>  
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] **tantundem**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **sentiens**<sup>N</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nulla**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKjAkt</sup> **usquam**<sup>Adv</sup>  
ebenso alles fühlend wie wenn keine sei möge irgend wo
- [21] **talis**<sup>AdjN</sup> **iste**<sup>N</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **stupor**<sup>N</sup> **nil**<sup>N</sup> **videt,**<sup>PräAkt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **audit,**<sup>PräAkt</sup>  
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] **ipse**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKjAkt</sup> **utrum**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sit,**<sup>PräKjAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **nescit.**<sup>PräAkt</sup>  
er selbst wer sei möge, ob sei möge oder nicht sei möge, dies auch weiß er nicht.
- [23] **nunc**<sup>Adv</sup> **eum**<sup>A</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **ponte**<sup>Abl</sup> **mittere**<sup>InfAkt</sup> **pronum,**<sup>AdjA</sup>  
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] **si**<sup>Kon</sup> **pote**<sup>Pt</sup> **stolidum**<sup>AdjA</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **excitare**<sup>InfAkt</sup> **veternum**<sup>A</sup>  
wenn möglich dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] **et**<sup>Kon</sup> **supinum**<sup>AdjA</sup> **animum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gravi**<sup>AdjAbl</sup> **derelinquere**<sup>InfAkt</sup> **caeno,**<sup>Abl</sup>  
und rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] **ferream**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **soleam**<sup>A</sup> **tenaci**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **voragine**<sup>Abl</sup> **mula.**<sup>Abl</sup>  
eiserne wie Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

## Gedicht 21

- [1] **Aureli,**<sup>V</sup> **pater**<sup>N</sup> **esuritionum,**<sup>G</sup>  
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] **non**<sup>Pt</sup> **harum**<sup>G</sup> **modo,**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quot**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **fuerunt**<sup>PerAkt</sup>  
nicht dieser nur, sondern wie viele oder waren
- [3] **aut**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **aliis**<sup>AdjAbl</sup> **erunt**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **annis,**<sup>Abl</sup>  
oder sind oder anderen werden sein in Jahren,
- [4] **pedicare**<sup>InfAkt</sup> **cupis**<sup>PräAkt</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **amores.**<sup>A</sup>  
anal verkehren begehrt du meine Lieben.
- [5] **nec**<sup>Kon</sup> **clam:**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **es,**<sup>PräAkt</sup> **iocaris**<sup>PräPas</sup> **una,**<sup>Adv</sup>  
und nicht heimlich: denn zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] **haerens**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **latus**<sup>A</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **experiris.**<sup>PräPas</sup>  
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] **frustra:**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **insidias**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **instrumentem**<sup>A</sup> **PräAkt  
vergeblich: denn Nachstellungen mir anlegend seienden**
- [8] **tangam**<sup>Fu1Akt</sup> **te**<sup>A</sup> **prior**<sup>AdjNKmp</sup> **irrumatione.**<sup>Abl</sup>  
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **faceres**<sup>ImpKjAkt</sup> **satur,**<sup>AdjN</sup> **tacerem:**<sup>ImpKjAkt</sup>  
und dieses wenn machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] **nunc**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **id**<sup>A</sup> **doleo,**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **esurire,**<sup>InfAkt</sup>  
jetzt eben dieses ich schmerze, dass zu hungern,
- [11] **ah**<sup>ij</sup> **me**<sup>A</sup> **me,**<sup>A</sup> **puer**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sitire**<sup>InfAkt</sup> **discet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
ach mich mich, Junge und zu dürsten wird lernen.
- [12] **quare**<sup>Adv</sup> **desine,**<sup>PräImvAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **pudico,**<sup>AdjD</sup>  
daher höre auf, solange es ist erlaubt dem Züchtigen,

- [13] **ne**<sup>Kon</sup> **finem**<sup>A</sup> **facias**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **irrumatus**.<sup>N</sup>  
 nicht Ende machen sollst, sondern oral penetrierter.

## Gedicht 22

- [1] **Suffenus**<sup>N</sup> **iste**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Vare**,<sup>V</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probe**<sup>Adv</sup> **nosti**,<sup>PerAkt</sup>  
 Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] **homo**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **venustus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dicax**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **urbanus**,<sup>AdjN</sup>  
 Mensch ist reizvoll und schlagfertig und weltmännisch,
- [3] **idemque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **longe**<sup>Adv</sup> **plurimos**<sup>AdjASup</sup> **facit**,<sup>PräAkt</sup> **versus**.<sup>A</sup>  
 derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] **puto**,<sup>PräAkt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **milia**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **decem**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **plura**<sup>AdjNKmp</sup>  
 ich meine sein ich ihm Tausende oder zehn oder mehrere
- [5] **perscripta**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **sic**,<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fit**,<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **palimpsesto**<sup>Abl</sup>  
 vollständig abgeschrieben, und nicht so, wie geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] **relata**:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **chartae**<sup>N</sup> **regiae**,<sup>AdjN</sup> **novi**<sup>AdjG</sup> **libri**,<sup>G</sup>  
 wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] **novi**<sup>AdjN</sup> **umbilici**,<sup>N</sup> **lora**,<sup>N</sup> **rubra**<sup>AdjN</sup> **membrana**,<sup>N</sup>  
 neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] **directa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **plumbo**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pumice**<sup>Abl</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **aequata**.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 gerade gerichtet mit Blei und Bims alles geebnet.
- [9] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **legas**,<sup>PräKnjAkt</sup> **tu**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **bellus**<sup>AdjN</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **urbanus**<sup>AdjN</sup>  
 dieses wenn liest du, du, reizend jener und weltmännisch
- [10] **Suffenus**<sup>N</sup> **unus**<sup>AdjN</sup> **caprimulgus**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **fossor**<sup>N</sup>  
 Suffenus allein Ziegen Melker oder Gruben Gräber
- [11] **rursus**<sup>Adv</sup> **videtur**:<sup>PräPas</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **abhorret**,<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **mutat**.<sup>PräAkt</sup>  
 wiederum scheint: so sehr weicht ab und verändert sich.
- [12] **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **putemus**,<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**?<sup>InfAkt</sup> **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **scurra**<sup>N</sup>  
 dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **re**<sup>Abl</sup> **tritius**<sup>AdjNKmp</sup> **videbatur**,<sup>ImpPas</sup>  
 oder wenn etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **infaceto**<sup>AdjAbl</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **infacetior**<sup>AdjNKmp</sup> **rure**<sup>Abl</sup>  
 derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] **simul**<sup>Adv</sup> **poemata**<sup>A</sup> **attigit**,<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **unquam**<sup>Adv</sup>  
 sobald Gedichte berührt hat, und nicht derselbe jemals
- [16] **aeque**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **beatus**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **poema**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **scribit**:<sup>PräAkt</sup>  
 gleich sehr ist glücklich wie Gedicht wenn schreibt er:
- [17] **tam**<sup>Adv</sup> **gaudet**,<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tamque**<sup>AdvKon</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **miratur**.<sup>PräPas</sup>  
 so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] **nimirum**<sup>Pt</sup> **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **omnes**<sup>AdjN</sup> **fallimur**,<sup>PräPas</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gewiss derselbe alle werden wir getäuscht, und nicht ist irgendjemand
- [19] **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aliqua**<sup>AdjAbl</sup> **re**<sup>Abl</sup> **videre**,<sup>InfAkt</sup> **Suffenum**<sup>A</sup>  
 den nicht in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] **possis**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Suus**<sup>AdjN</sup> **cuique**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **attributus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**,<sup>PräAkt</sup> **error**,<sup>N</sup>  
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] **sed**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **videmus**,<sup>PräAkt</sup> **manticae**<sup>G</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tergo**<sup>Abl</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

# Gedicht 23

- [1] **Furi,**<sup>V</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **servus**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **arca**<sup>N</sup>  
Furius, wem weder Sklave ist noch Kasse
- [2] **nec**<sup>Kon</sup> **cimex**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **araneus**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ignis**<sup>N</sup>  
noch Wanze noch Spinne noch Feuer,
- [3] **verum**<sup>Pt</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **noverca**<sup>N</sup> **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber ist und Vater und Stiefmutter, deren
- [4] **dentes**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **silicem**<sup>A</sup> **comesse**<sub>InfAkt</sub> **possunt**<sub>PräAkt</sub>  
Zähne oder auch Feuerstein aufzu essen können,
- [5] **est**<sub>PräAkt</sub> **pulchre**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **parente**<sup>Abl</sup>  
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **coniuge**<sup>Abl</sup> **lignea**<sup>AdjAbl</sup> **parentis**<sup>G</sup>  
und mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] **nec**<sup>Kon</sup> **mirum**<sup>AdjN</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **valetis**<sub>PräAkt</sub> **omnes**<sup>AdjN</sup>  
nicht Wunder: gut denn seid ihr gesund alle,
- [8] **pulchre**<sup>Adv</sup> **concoquitis**<sub>PräAkt</sub> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **timetis**<sub>PräAkt</sub>  
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] **non**<sup>Pt</sup> **incendia**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **graves**<sup>AdjA</sup> **ruinas**<sup>A</sup>  
nicht Brände, nicht schwere Einstürze,
- [10] **non**<sup>Pt</sup> **furta**<sup>A</sup> **impia**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **dolos**<sup>A</sup> **veneni**<sup>G</sup>  
nicht Diebstähle frevlerische, nicht Ränke des Giftes,
- [11] **non**<sup>Pt</sup> **casus**<sup>A</sup> **alios**<sup>AdjA</sup> **periculorum**<sup>G</sup>  
nicht Fälle andere der Gefahren.
- [12] **atqui**<sup>Pt</sup> **corpora**<sup>N</sup> **sicciora**<sup>AdjNKmp</sup> **cornu**<sup>Abl</sup>  
doch Körper trockener als Horn
- [13] **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **aridum**<sup>AdjN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **habetis**<sub>PräAkt</sub>  
oder wenn irgend etwas mehr Trockenenes ist habt ihr
- [14] **sole**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **frigore**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **esuritione**<sup>Abl</sup>  
durch die Sonne und durch die Kälte und durch den Hunger.
- [15] **quare**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **beate**<sup>Adv</sup>  
warum nicht dir sei es gut und selig?
- [16] **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sudor**<sup>N</sup> **abest**<sub>PräAkt</sub> **abest**<sub>PräAkt</sub> **saliva**<sup>N</sup>  
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] **mucusque**<sup>NKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mala**<sup>AdjN</sup> **pituuta**<sup>N</sup> **nasi**<sup>G</sup>  
Schleim und und schlechte Rotz der Nase.
- [18] **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **munditiem**<sup>A</sup> **adde**<sub>PräImvAkt</sub> **mundiorem**<sup>AdjAKmp</sup>  
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **culus**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **purior**<sup>AdjNKmp</sup> **salillo**<sup>Abl</sup> **est**<sub>PräAkt</sub>  
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] **nec**<sup>Kon</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **decies**<sup>Adv</sup> **cacas**<sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **anno**<sup>Abl</sup>  
und nicht im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **durius**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **faba**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lapillis**<sup>Abl</sup>  
und dies härter ist als einer Bohne und als den Steinchen,
- [22] **quod**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **teras**<sub>PräKnjAkt</sub> **fricesque**<sup>Kon</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
sodass du wenn mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] **non**<sup>Pt</sup> **unquam**<sup>Adv</sup> **digitum**<sup>A</sup> **inquinare**<sub>InfAkt</sub> **possis**<sub>PräKnjAkt</sub>  
nicht je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **commoda**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **beata**<sup>AdjN</sup> **Furi**<sup>V</sup>  
diese du Vorteile so seligen, Furius,



- [25] **noli**<sup>PräImvAkt</sup> **spernere**<sup>InfAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **putare**<sup>InfAkt</sup> **parvi**<sup>AdjG</sup>  
 wolle nicht verachten und nicht halten geringen Wertes,
- [26] **et**<sup>Kon</sup> **sestertia**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **soles**<sup>PräAkt</sup> **precari**<sup>InfPas</sup>  
 und Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] **centum**<sup>AdjA</sup> **desine**<sup>PräImvAkt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **beatus**<sup>AdjN</sup>  
 hundert höre auf: denn genug selig bist du.

## Gedicht 24

- [1] **oi** **qui**<sup>N</sup> **flosculus**<sup>N</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **luventiorum**<sup>G</sup>  
 o der welche Blümchen bist du der Luventii,
- [2] **non**<sup>Pt</sup> **horum**<sup>G</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quot**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **fuerunt**<sup>PerAkt</sup>  
 nicht dieser nur, sondern wie viele oder gewesen sind
- [3] **aut**<sup>Kon</sup> **posthac**<sup>Adv</sup> **aliis**<sup>AdjAbl</sup> **erunt**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **annis**<sup>Abl</sup>  
 oder später anderen werden sein in Jahren,
- [4] **mallem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **divitias**<sup>A</sup> **Midae**<sup>G</sup> **dedisses**<sup>PlqKnjAkt</sup>  
 lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] **isti**<sup>D</sup> **cui**<sup>D</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **servus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **arca**<sup>N</sup>  
 jenem dem weder Sklave ist noch Kasse,
- [6] **quam**<sup>Kon</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **sineres**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illo**<sup>Abl</sup> **amari**<sup>InfPas</sup>  
 als so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] **“quid?”**<sup>N</sup> **Non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **homo**<sup>N</sup> **bellus?**<sup>AdjN</sup> **”** **inquires**<sup>Fu1Akt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 “was? nicht ist Mensch hübsch? ” wirst du sagen. ist:
- [8] **sed**<sup>Kon</sup> **bello**<sup>AdjD</sup> **huic**<sup>D</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **servus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **arca**<sup>N</sup>  
 aber dem hübschen diesem weder Sklave ist noch Kasse.
- [9] **hoc**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **abice**<sup>PräImvAkt</sup> **elevaque**<sup>Kon</sup> **PräImvAkt **:**  
 dieses du wie beliebt es wirf weg und preise**
- [10] **nec**<sup>Kon</sup> **servum**<sup>A</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ille**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **arcam**<sup>A</sup>  
 weder Sklaven jedoch jener hat noch Kasse.

## Gedicht 25

- [1] **Cinaede**<sup>V</sup> **Thalle**<sup>V</sup> **mollior**<sup>AdjNKmp</sup> **cuniculi**<sup>G</sup> **capillo**<sup>Abl</sup>  
 Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] **vel**<sup>Kon</sup> **anseris**<sup>G</sup> **medullula**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **imula**<sup>AdjN</sup> **auricilla**<sup>N</sup>  
 oder auch der Gans Mark lein oder auch zarteste Ohr läppchen
- [3] **vel**<sup>Kon</sup> **pene**<sup>Abl</sup> **languido**<sup>AdjAbl</sup> **senis**<sup>G</sup> **situque**<sup>AblKon</sup> **araneoso**<sup>AdjAbl</sup>  
 oder auch mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] **idemque**<sup>NKon</sup> **Thalle**<sup>V</sup> **turbida**<sup>AdjAbl</sup> **rapacior**<sup>AdjNKmp</sup> **procella**<sup>Abl</sup>  
 derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] **cum**<sup>Kon</sup> **† diva**<sup>AdjN</sup> **mulier**<sup>N</sup> **aries**<sup>N</sup> **ostendit**<sup>PräAkt</sup> **oscitantes**<sup>A</sup> **PräAkt  
 wenn † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,**
- [6] **remitte**<sup>PräImvAkt</sup> **pallium**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>A</sup> **involasti**<sup>PerAkt</sup>  
 gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] **sudariumque**<sup>AKon</sup> **Saetabum**<sup>AdjA</sup> **catagraphosque**<sup>AKon</sup> **Thynos**<sup>AdjA</sup>  
 Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] **inepte**<sup>AdjV</sup> **quae**<sup>A</sup> **palam**<sup>Adv</sup> **soles**<sup>PräAkt</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **tanquam**<sup>Kon</sup> **avita**<sup>AdjA</sup>  
 Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben gleich als ob angestammte.
- [9] **quae**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tuis**<sup>AdjAbl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **unguibus**<sup>Abl</sup> **reglutina**<sup>PräImvAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **remitte**<sup>PräImvAkt</sup>  
 die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse und sende zurück,
- [10] **ne**<sup>Kon</sup> **laneum**<sup>AdjA</sup> **latusculum**<sup>A</sup> **manusque**<sup>AKon</sup> **mollicellas**<sup>AdjA</sup>  
 damit nicht aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

- [11] **inusta**<sup>N</sup> **turpiter**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **flagella**<sup>N</sup> **conscribillent**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] **et**<sup>Kon</sup> **insolenter**<sup>Adv</sup> **aestues**<sup>PräKnjAkt</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **minuta**<sup>AdjN</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup>  
 und maßlos wallest wie kleine mit großem
- [13] **depressa**<sup>N</sup> **navis**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mari**<sup>Abl</sup> **vesaniente**<sup>Abl</sup> **vento**.<sup>Abl</sup>  
 ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

## Gedicht 26

- [1] **Furi**,<sup>V</sup> **villula**<sup>N</sup> **vestra**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Austri**<sup>G</sup>  
 Furius, Häuschen euer nicht an des Südwind
- [2] **flatus**<sup>A</sup> **opposita**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Favoni**<sup>G</sup>  
 Wehen entgegengesetzt ist und nicht an des Westwind
- [3] **nec**<sup>Kon</sup> **saevi**<sup>AdjG</sup> **Boreae**<sup>G</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Apeliotae**,<sup>G</sup>  
 noch des wilden des Boreas oder des Apeliotes,
- [4] **verum**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **milia**<sup>A</sup> **quindecim**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ducentos**.<sup>AdjA</sup>  
 sondern bis Tausende fünfzehn und zweihundert.
- [5] **o** **ij** **ventum**<sup>A</sup> **horribilem**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **pestilentem**!<sup>AdjA</sup>  
 o Wind schrecklichen und seuchenhaften!

## Gedicht 27

- [1] **Minister**<sup>N</sup> **vetuli**<sup>AdjG</sup> **puer**<sup>N</sup> **Falerni**<sup>G</sup>  
 Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] **inger**<sup>PräImvAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **calices**<sup>A</sup> **amariores**,<sup>AdjAKmp</sup>  
 schütte mir Becher bitterere,
- [3] **ut**<sup>Kon</sup> **lex**<sup>N</sup> **Postumiae**<sup>G</sup> **iubet**,<sup>PräAkt</sup> **magistrae**,<sup>G</sup>  
 wie Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] **ebrioso**<sup>AdjAbl</sup> **acino**<sup>Abl</sup> **ebriosioris**.<sup>AdjGKmp</sup>  
 betrunkenem Beere eines Betrunkenen.
- [5] **at**<sup>Kon</sup> **vos**<sup>N</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **libet**,<sup>PräAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abite**,<sup>PräImvAkt</sup> **lymphae**,<sup>V</sup>  
 aber ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] **vini**<sup>G</sup> **perniciēs**,<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **severos**<sup>AdjA</sup>  
 des Weins Verderben, und zu den Strengen
- [7] **migrate**,<sup>PräImvAkt</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **merus**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **Thyonianus**.<sup>AdjN</sup>  
 wandert: hier rein ist Thyonisch.

## Gedicht 28

- [1] **Pisonis**<sup>G</sup> **comites**,<sup>V</sup> **cohors**<sup>V</sup> **inanis**<sup>AdjV</sup>  
 des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] **aptis**<sup>AdjAbl</sup> **sarcinulis**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **expeditis**,<sup>AdjAbl</sup>  
 mit passenden Bündelchen und leicht Gerüsteten,
- [3] **Verani**<sup>V</sup> **optime**<sup>AdjV</sup> **tuque**<sup>NKon</sup> **mi**<sup>AdjV</sup> **Fabulle**,<sup>V</sup>  
 Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] **quid**<sup>N</sup> **rerum**<sup>G</sup> **geritis**?<sup>PräAkt</sup> **Satisne**<sup>AdvPt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **isto**<sup>Abl</sup>  
 was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] **vappa**<sup>Abl</sup> **frigoraque**<sup>AKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **famem**<sup>A</sup> **tulistis**?<sup>PerAkt</sup>  
 Nichtsnutz Fröste und und Hunger habt ertragen?
- [6] **ecquidnam**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tabulis**<sup>Abl</sup> **patet**,<sup>PräAkt</sup> **lucelli**<sup>G</sup>  
 irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] **expensum**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **meum**<sup>AdjA</sup> **secutus**<sup>N</sup> **PerAkt**  
Eintrag, so wie mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] **praetorem**<sup>A</sup> **refero**<sup>PräAkt</sup> **datum**<sup>N</sup> **PerPas** **lucello**<sup>D</sup>  
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] **“o**<sup>ij</sup> **Memmi**<sup>V</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **ac**<sup>Kon</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **supinum**<sup>AdjA</sup>  
“o Memmius, gut mich und lange rücklings
- [10] **tota**<sup>AdjAbl</sup> **ista**<sup>AdjAbl</sup> **trabe**<sup>Abl</sup> **lentus**<sup>AdjN</sup> **irrumasti**<sup>PerAkt</sup> **”**  
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. ”
- [11] **sed**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **video**<sup>PräAkt</sup> **pari**<sup>AdjAbl</sup> **fuistis**<sup>PerAkt</sup>  
aber, so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] **casu**<sup>Abl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **nihilo**<sup>Abl</sup> **minore**<sup>AdjAblKmp</sup> **verpa**<sup>N</sup>  
Schicksal: denn um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] **farti**<sup>N</sup> **PerPas **estis**<sup>PräAkt</sup> **pete**<sup>PräImvAkt</sup> **nobiles**<sup>AdjA</sup> **amicos**<sup>A</sup>  
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.**
- [14] **at**<sup>Kon</sup> **vobis**<sup>D</sup> **Pr** **mala**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **di**<sup>N</sup> **deaeque**<sup>NKon</sup>  
aber euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **opprobria**<sup>A</sup> **Romuli**<sup>G</sup> **Remique**<sup>GKon</sup>  
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

## Gedicht 29

- [1] **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **potest**<sup>PräAkt</sup> **videre**<sup>InfAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **potest**<sup>PräAkt</sup> **pati**<sup>InfAkt</sup>  
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] **nisi**<sup>Kon</sup> **impudicus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vorax**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aleo**<sup>N</sup>  
außer schamloser und Gefräßiger und Spieler,
- [3] **Mamurram**<sup>A</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **quod**<sup>Pr</sup> **comata**<sup>AdjN</sup> **Gallia**<sup>N</sup>  
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] **habebat**<sup>ImpAkt</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ultima**<sup>AdjNSup</sup> **Britannia**<sup>?N</sup>  
hatte zuvor und äußerste Britannien?
- [5] **Cinaede**<sup>V</sup> **Romule**<sup>V</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **videbis**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **feres**<sup>Fu1Akt</sup>  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [6] **et**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **superbus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **superfluens**<sup>N</sup> **PräAkt  
und jener nun hochmütig und über fließend**
- [7] **perambulabit**<sup>Fu1Akt</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Pr** **cubilia**<sup>A</sup>  
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] **ut**<sup>Kon</sup> **albulus**<sup>AdjN</sup> **columbus**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Adoneus**<sup>?AdjN</sup>  
wie weißlicher Taube oder Adonisch?
- [9] **cinaede**<sup>V</sup> **Romule**<sup>V</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **videbis**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **feres**<sup>Fu1Akt</sup>  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [10] **es**<sup>PräAkt</sup> **impudicus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vorax**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aleo**<sup>N</sup>  
bist schamlos und Gefräßig und Spieler.
- [11] **eone**<sup>AdvPt</sup> **nomine**<sup>Abl</sup> **imperator**<sup>V</sup> **unice**<sup>AdjV</sup>  
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] **fuisti**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ultima**<sup>AdjAblSup</sup> **occidentis**<sup>G</sup> **insula**<sup>Abl</sup>  
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] **ut**<sup>Kon</sup> **ista**<sup>AdjN</sup> **vestra**<sup>AdjN</sup> **diffututa**<sup>N</sup> **PerPas** **mentula**<sup>N</sup>  
damit jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] **ducenties**<sup>Adv</sup> **comesset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **trecenties**<sup>?Adv</sup>  
zweihundert mal hätte aufgegessen oder dreihundert mal?
- [15] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **alid**<sup>N</sup> **Pr** **sinistra**<sup>AdjN</sup> **liberalitas**<sup>?N</sup>  
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] **parum**<sup>Adv</sup> **expatrat**<sup>PerAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **parum**<sup>Adv</sup> **elluatus**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
zu wenig hat auswärts gelebt oder zu wenig verprasselt ist?
- [17] **paterna**<sup>AdjN</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> **lancinata**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **bona;**<sup>N</sup>  
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] **secunda**<sup>AdjN</sup> **praeda**<sup>N</sup> **Pontica;**<sup>AdjN</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **tertia**<sup>AdjN</sup>  
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] **Hibera,**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup> **scit**<sup>PräAkt</sup> **amnis**<sup>N</sup> **aurifer**<sup>AdjN</sup> **Tagus.**<sup>N</sup>  
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] **nunc**<sup>Adv</sup> **Galliae**<sup>D</sup> **timetur**<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Britanniae.**<sup>D</sup>  
nun der Gallien wird gefürchtet und der Britannien.
- [21] **quid**<sup>N</sup> **hunc**<sup>A</sup> **malum**<sup>AdjA</sup> **fovetis?**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup>  
was diesen verflucht hegt ihr? oder was der da kann
- [22] **nisi**<sup>Kon</sup> **uncta**<sup>A</sup> **devorare**<sup>InfAkt</sup> **patrimonia?**<sup>A</sup>  
außer fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] **eone**<sup>AdvPt</sup> **nomine**<sup>Abl</sup> **† urbis**<sup>G</sup> **opulentissime**<sup>AdvSup</sup>  
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] **socer**<sup>N</sup> **generque,**<sup>NKon</sup> **perdidistis**<sup>PerAkt</sup> **omnia?**<sup>AdjA</sup>  
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

## Gedicht 30

- [1] **Alfene**<sup>V</sup> **immemor**<sup>AdjV</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **unanimis**<sup>AdjV</sup> **false**<sup>AdjV</sup> **sodalibus,**<sup>D</sup>  
Alfenus vergesslich und ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] **iam**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **nil**<sup>N</sup> **miseret,**<sup>PräAkt</sup> **dure,**<sup>AdjV</sup> **tui**<sup>G</sup> **dulcis**<sup>AdjG</sup> **amiculi?**<sup>G</sup>  
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] **iam**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **prodere,**<sup>InfAkt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **dubitas**<sup>PräAkt</sup> **fallere,**<sup>InfAkt</sup> **perfide?**<sup>AdjV</sup>  
schon mich preiszugeben, schon nicht zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] **nec**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup> **impia**<sup>AdjN</sup> **fallacum**<sup>AdjG</sup> **hominum**<sup>G</sup> **caelicolis**<sup>D</sup> **placent;**<sup>PräAkt</sup>  
noch Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] **quae**<sup>N</sup> **tu**<sup>N</sup> **neglegis,**<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup> **deseris**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **malis.**<sup>Abl</sup>  
die du vernachlässigst, und mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] **eheu,**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **faciant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **dic,**<sup>PräImvAkt</sup> **homines,**<sup>N</sup> **cuive**<sup>D</sup> **habeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **fidem?**<sup>A</sup>  
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] **certe**<sup>Adv</sup> **tute**<sup>N</sup> **iubebas**<sup>ImpAkt</sup> **animam**<sup>A</sup> **tradere,**<sup>InfAkt</sup> **inique,**<sup>AdjV</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr**  
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] **inducens**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **amorem,**<sup>A</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tuta**<sup>AdjN</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **mi**<sup>D</sup> **forent.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
hin führend in Liebe, als ob sicher alles mir wären.
- [9] **idem**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **retrahis**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **dicta**<sup>A</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **factaque**<sup>AKon</sup>  
derselbe nun ziehst zurück dich und deine Worte alle Taten und
- [10] **ventos**<sup>A</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nebulas**<sup>A</sup> **aerias**<sup>AdjA</sup> **sinis.**<sup>PräAkt</sup>  
Winde nutzlos tragen und Nebel luftige lässt du.
- [11] **si**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **oblitus**<sup>N</sup> **es,**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **di**<sup>N</sup> **meminerunt,**<sup>PerAkt</sup> **meminit**<sup>PerAkt</sup> **Fides,**<sup>N</sup>  
wenn du vergessen habend bist, doch Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] **quae**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **paeniteat**<sup>PräKnjAkt</sup> **postmodo**<sup>Adv</sup> **facti**<sup>G</sup> **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **tui.**<sup>G</sup> **Pr**  
die dich dass reue mag später der Tat machen wird deiner.

## Gedicht 31

- [1] **Paene**<sup>Adv</sup> **insularum,**<sup>G</sup> **Sirmio,**<sup>V</sup> **insularumque**<sup>GKon</sup>  
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] **ocelle,**<sup>V</sup> **quascumque**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **liquentibus**<sup>Abl</sup> **stagnis**<sup>Abl</sup>  
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] **marique**<sup>AbIKon</sup> **vasto**<sup>AdjAbl</sup> **fert**<sup>PräAkt</sup> **uterque**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **Neptunus**<sup>N</sup>  
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **libenter**<sup>Adv</sup> **quamque**<sup>AdvKon</sup> **laetus**<sup>AdjN</sup> **inviso**<sup>PräAkt</sup>  
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix**<sup>Adv</sup> **mi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ipse**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **credens**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **Thyniam**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **Bithynos**<sup>A</sup>  
kaum mir selbst glaubend Thynien und Bithynier
- [6] **liquisse**<sup>InfPerAkt</sup> **campos**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **videre**<sup>InfAkt</sup> **te**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **in**<sup>Prp</sup> **tuto**<sup>AdjAbl</sup>  
verlassen zu haben Felder und sehen dich in Sicherem!
- [7] **oij**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **solutis**<sup>AbI</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **beatius**<sup>AdjNKmp</sup> **curis**<sup>AbI</sup>  
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum**<sup>Kon</sup> **mens**<sup>N</sup> **onus**<sup>A</sup> **reponit**<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **peregrino**<sup>AdjAbl</sup>  
wenn Geist Last ablegt, und fremdem
- [9] **labore**<sup>AbI</sup> **fessi**<sup>AdjN</sup> **venimus**<sup>PräAkt</sup> **larem**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup>  
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque**<sup>AbIKon</sup> **adquiescimus**<sup>PräAkt</sup> **lecto**<sup>AbI</sup>  
ersehten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **unum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **laboribus**<sup>AbI</sup> **tantis**<sup>AdjAbl</sup>  
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve**<sup>PräImvAkt</sup> **oij**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **venusta**<sup>AdjV</sup> **Sirmio**<sup>V</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ero**<sup>V</sup> **gaude**<sup>PräImvAkt</sup>  
sei begrüßt, o anmutige Sirmio, und Herr freue dich;
- [13] **gaudete**<sup>PräImvAkt</sup> **vosque**<sup>NKon</sup> **oij**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **Lydiae**<sup>AdjG</sup> **lacus**<sup>G</sup> **undae**<sup>V</sup>  
freut euch ihr und, o des Lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete**<sup>PräImvAkt</sup> **quidquid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **domi**<sup>G</sup> **cachinnorum**<sup>G</sup>  
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

## Gedicht 32

- [1] **Amabo**<sup>Fu1Akt</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **dulcis**<sup>AdjV</sup> **Ipsithilla**<sup>V</sup>  
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae**<sup>AdjV</sup> **deliciae**<sup>V</sup> **mei**<sup>AdjV</sup> **leporis**<sup>V</sup>  
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **veniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **meridiatum**<sup>A<sub>Spn</sub></sup>  
heißt zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **iusseris**<sup>Fu2Akt</sup> **illud**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **adiuvato**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
und wenn wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne**<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **liminis**<sup>G</sup> **obseret**<sup>PräKnjAkt</sup> **tabellam**<sup>A</sup>  
dass nicht jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **libeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **foras**<sup>Adv</sup> **abire**<sup>InfAkt</sup>  
und dass nicht dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>G</sup> **maneas**<sup>PräKnjAkt</sup> **paresque**<sup>Kon</sup> **nobis**<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
sondern zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] **novem**<sup>AdjA</sup> **continuas**<sup>AdjA</sup> **fututiones**<sup>A</sup>  
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ages**<sup>Fu1Akt</sup> **statim**<sup>Adv</sup> **iubeto**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber, wenn etwas wirst tun du, sofort befehl es:
- [10] **nam**<sup>Kon</sup> **pransus**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **iaceo**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **satur**<sup>AdjN</sup> **supinus**<sup>AdjN</sup>  
denn nach dem Essen seiend liege ich und satt rücklings
- [11] **pertundo**<sup>PräAkt</sup> **tunicamque**<sup>AKon</sup> **palliumque**<sup>AKon</sup>  
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

## Gedicht 33

- [1] **O**<sup>i</sup> **furum**<sup>G</sup> **optime**<sup>AdjVSup</sup> **balneariorum**<sup>G</sup>  
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] **Vibenni**<sup>G</sup> **pater**<sup>V</sup>, **et**<sup>Kon</sup> **cinaede**<sup>V</sup> **fili**<sup>V</sup>,  
des Vibennius Vater, und Lustknabe Sohn,
- [3] (**nam**<sup>Kon</sup> **dextra**<sup>Abl</sup> **pater**<sup>N</sup> **inquinatio**<sup>re</sup>, **AdjAblKmp**  
(denn mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] **culo**<sup>Abl</sup> **filii**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **voracior**<sup>re</sup>) **AdjAblKmp**  
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] **cur**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **exsilium**<sup>A</sup> **malasque**<sup>AdjAKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **oras**<sup>A</sup>  
warum nicht Verbannung böse und an Küsten
- [6] **itis**<sup>PräAkt</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **patris**<sup>G</sup> **rapinae**<sup>N</sup>  
geht ihr, da ja des Vaters Raub züge
- [7] **notae**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **populo**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup> **natis**<sup>A</sup> **pilosas**<sup>AdjA</sup>,  
bekannt sind dem Volk, und Hinterbacken behaarte,
- [8] **fili**<sup>V</sup>, **non**<sup>Pt</sup> **potes**<sup>PräAkt</sup> **asse**<sup>Abl</sup> **venditare**<sup>?</sup> **InfAkt**  
Sohn, nicht kannst du um einen As verkaufen ??

## Gedicht 34

- [1] **Dianae**<sup>G</sup> **sumus**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fide**<sup>Abl</sup>  
der Diana sind wir in Treue
- [2] **puellae**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pueri**<sup>N</sup> **integri**<sup>AdjN</sup>;  
Mädchen und Knaben unberührte;
- [3] **Dianam**<sup>A</sup> **pueri**<sup>N</sup> **integri**<sup>AdjN</sup>  
Diana Knaben unberührte
- [4] **puellaeque**<sup>NKon</sup> **canamus**<sup>PräKnjAkt</sup>.  
Mädchen und singen wir.
- [5] **O**<sup>i</sup> **Latonia**<sup>AdjV</sup> **maximi**<sup>AdjGSup</sup>  
o Latonia, des größten
- [6] **magna**<sup>AdjN</sup> **progenies**<sup>N</sup> **Iovis**<sup>G</sup>,  
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] **quam**<sup>A</sup> **pr** **mater**<sup>N</sup> **prope**<sup>Prp</sup> **Deliam**<sup>AdjA</sup>  
die Mutter nahe bei delischen
- [8] **deposivit**<sup>PerAkt</sup> **olivam**<sup>A</sup>,  
niederlegte Olive,
- [9] **montium**<sup>G</sup> **domina**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fores**<sup>PräKnjAkt</sup>  
der Berge Herrin damit seiest du
- [10] **silvarumque**<sup>GKon</sup> **virentium**<sup>G</sup> **PräAkt**  
der Wälder und grünenden
- [11] **saltuumque**<sup>GKon</sup> **reconditorum**<sup>G</sup> **PerPas**  
der Schluchten und verborgenen
- [12] **amniumque**<sup>GKon</sup> **sonantum**<sup>G</sup> **PräAkt**  
der Ströme und tönenden;
- [13] **tu**<sup>N</sup> **pr** **Lucina**<sup>V</sup> **dolentibus**<sup>D</sup> **PräAkt**  
du Lucina den Leidenden
- [14] **Iuno**<sup>N</sup> **dicta**<sup>N</sup> **PerPas** **puerperis**<sup>D</sup>,  
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] **tu**<sup>N</sup> **pr** **potens**<sup>AdjN</sup> **Trivia**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **notho**<sup>AdjAbl</sup> **es**<sup>PräAkt</sup>  
du mächtige Trivia und mit fremdem bist

- [16] **dicta**<sup>N</sup> **PerPas** **lumine**<sup>Abl</sup> **Luna.**<sup>N</sup>  
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] **tu**<sup>N</sup> **Pr** **cursu,**<sup>Abl</sup> **dea,**<sup>V</sup> **menstruo**<sup>AdjAbl</sup>  
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] **metiens**<sup>N</sup> **PräAkt** **iter**<sup>A</sup> **annuum**<sup>AdjA</sup>  
messend Weg jährlichen
- [19] **rustica**<sup>AdjN</sup> **agricolae**<sup>D</sup> **bonis**<sup>AdjAbl</sup>  
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] **tecta**<sup>A</sup> **frugibus**<sup>Abl</sup> **exples.**<sup>PräAkt</sup>  
Dächer Früchten füllst du.
- [21] **sis**<sup>PräKnjAkt</sup> **quocumque**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **placet**<sup>PräAkt</sup>  
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] **sancta**<sup>AdjN</sup> **nomine,**<sup>Abl</sup> **Romulique,**<sup>GKon</sup>  
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] **antique**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **solita**<sup>N</sup> **PerPas** **es,**<sup>PräAkt</sup> **bona**<sup>AdjN</sup>  
seit Altem wie gewohnt bist du, gut
- [24] **sospites**<sup>PräKnjAkt</sup> **ope**<sup>Abl</sup> **gentem.**<sup>A</sup>  
schütze mit Hilfe das Volk.

## Gedicht 35

- [1] **Poetae**<sup>D</sup> **tenero,**<sup>AdjD</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **sodali**<sup>D</sup>  
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] **velim**<sup>PräKnjAkt</sup> **Caecilio,**<sup>D</sup> **papyre,**<sup>V</sup> **dicas,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] **Veronam**<sup>A</sup> **veniat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **Novi**<sup>G</sup> **relinquens**<sup>N</sup> **PräAkt  
nach Verona komme er, von Novum verlassend**
- [4] **Comi**<sup>G</sup> **moenia**<sup>A</sup> **Lariumque**<sup>AdjAKon</sup> **litus:**<sup>A</sup>  
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] **nam**<sup>Kon</sup> **quasdam**<sup>AdjA</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **cogitationes**<sup>A</sup>  
denn einige will ich Gedanken
- [6] **amici**<sup>G</sup> **accipiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sui**<sup>G</sup> **Pr** **meique.**<sup>GKon</sup> **Pr**  
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] **quare,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sapiet,**<sup>Fu1Akt</sup> **viam**<sup>A</sup> **vorabit,**<sup>Fu1Akt</sup>  
daher, wenn wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] **quamvis**<sup>Kon</sup> **candida**<sup>AdjN</sup> **milies**<sup>Adv</sup> **puella**<sup>N</sup>  
obwohl hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] **euntem**<sup>A</sup> **PräAkt** **revocet**<sup>PräKnjAkt</sup> **manusque**<sup>AKon</sup> **collo**<sup>Abl</sup>  
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] **ambas**<sup>AdjA</sup> **iniciens**<sup>N</sup> **PräAkt** **roget**<sup>PräKnjAkt</sup> **morari,**<sup>InfPas</sup>  
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **nunc,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **vera**<sup>AdjN</sup> **nuntiantur,**<sup>PräPas</sup>  
die jetzt, wenn mir Wahres werden gemeldet,
- [12] **illum**<sup>A</sup> **Pr** **deperit**<sup>PräAkt</sup> **impotente**<sup>AdjAbl</sup> **amore:**<sup>Abl</sup>  
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] **nam**<sup>Kon</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **tempore**<sup>Abl</sup> **legit**<sup>PerAkt</sup> **incohatam**<sup>A</sup> **PerPas  
denn zu welcher Zeit las angefangene**
- [14] **Dindymi**<sup>G</sup> **dominam,**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup> **Pr** **misellae**<sup>AdjD</sup>  
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] **ignes**<sup>N</sup> **interiorem**<sup>AdjA</sup> **edunt**<sup>PräAkt</sup> **medullam.**<sup>A</sup>  
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] **ignosco**<sup>PräAkt</sup> **tibi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Sapphica**<sup>AdjN</sup> **puella**<sup>V</sup>  
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] **Musa**<sup>N</sup> **doctor**:<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **venuste**<sup>Adv</sup>  
Muse gelehrter: ist nämlich anmutig
- [18] **Magna**<sup>AdjN</sup> **Caecilio**<sup>D</sup> **incohata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Mater**.<sup>N</sup>  
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

## Gedicht 36

- [1] **Annales**<sup>V</sup> **Volusi**,<sup>G</sup> **cacata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **charta**,<sup>V</sup>  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] **votum**<sup>A</sup> **solvite**<sup>PräImvAkt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **puella**:<sup>Abl</sup>  
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] **nam**<sup>Kon</sup> **sanctae**<sup>AdjD</sup> **Veneri**<sup>D</sup> **Cupidinique**<sup>DKon</sup>  
denn der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] **vovit**,<sup>PerAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **restitutus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **essem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
gelobte sie, wenn sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] **desissemque**<sup>Kon</sup><sub>PlqKnjAkt</sub> **truces**<sup>AdjA</sup> **vibrare**<sup>InfAkt</sup> **iambos**,<sup>A</sup>  
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] **electissima**<sup>AdjNSup</sup> **pessimi**<sup>AdjG</sup> **poetae**<sup>G</sup>  
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] **scripta**<sup>A</sup> **tardipedi**<sup>AdjD</sup> **deo**<sup>D</sup> **daturam**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] **infelicibus**<sup>AdjAbl</sup> **ustilanda**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **lignis**.<sup>Abl</sup>  
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] **et**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pessima**<sup>AdjNSup</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **puella**<sup>N</sup> **vidit**,<sup>PerAkt</sup>  
und dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] **iocose**<sup>Adv</sup> **lepide**<sup>Adv</sup> **vovere**<sup>InfAkt</sup> **divis**.<sup>D</sup>  
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] **nunc**,<sup>Adv</sup> **o**<sup>i</sup> **caeruleo**<sup>AdjAbl</sup> **creata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ponto**,<sup>Abl</sup>  
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sanctum**<sup>AdjA</sup> **Idalium**<sup>A</sup> **Uriosque**<sup>AKon</sup> **apertos**,<sup>AdjA</sup>  
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] **quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Ancona**<sup>A</sup> **Cnidumque**<sup>AKon</sup> **harundinosam**<sup>AdjA</sup>  
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] **colis**,<sup>PräAkt</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Amathunta**,<sup>A</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Golgos**,<sup>A</sup>  
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] **quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Durrachium**<sup>A</sup> **Hadriae**<sup>G</sup> **tabernam**,<sup>A</sup>  
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] **acceptum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **face**<sup>PräImvAkt</sup> **redditumque**<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> **votum**,<sup>A</sup>  
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] **si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **inlepidum**<sup>AdjN</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **invenustum**<sup>AdjN</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
wenn nicht un reizvoll noch nicht un anmutig ist.
- [18] **at**<sup>Kon</sup> **vos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **interea**<sup>Adv</sup> **venite**<sup>PräImvAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ignem**,<sup>A</sup>  
aber ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] **pleni**<sup>AdjN</sup> **ruris**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **inficetiarum**<sup>G</sup>  
voll der Flachheit und der Plumpheiten
- [20] **Annales**<sup>V</sup> **Volusi**,<sup>G</sup> **cacata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **charta**.<sup>V</sup>  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.



## Gedicht 37

- [1] **Salax**<sup>AdjN</sup> **taberna**<sup>N</sup> **vosque**<sup>NKon</sup> **contubernales**<sup>N</sup>  
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] **a**<sup>Prp</sup> **pilleatis**<sup>AdjAbl</sup> **nona**<sup>AdjAbl</sup> **fratribus**<sup>Abl</sup> **pila**<sup>Abl</sup>  
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] **solis**<sup>AdjD</sup> **putatis**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mentulas**<sup>A</sup> **vobis**<sup>D</sup>  
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] **solis**<sup>AdjD</sup> **licere**<sup>InfAkt</sup> **quidquid**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **puellarum**<sup>G</sup>  
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] **confutuere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **putare**<sup>InfAkt</sup> **ceteros**<sup>AdjA</sup> **hircos**<sup>A</sup>  
durch zu vögeln und halten die anderen Böcke ??
- [6] **an**<sup>Kon</sup> **continenter**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **sedetis**<sup>PräAkt</sup> **insulsi**<sup>AdjN</sup>  
oder, ununterbrochen weil sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] **centum**<sup>AdjN</sup> **an**<sup>Kon</sup> **ducenti**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **putatis**<sup>PräAkt</sup> **ausurum**<sup>A</sup>  
hundert oder zweihundert, nicht meint ihr wagen werdenden
- [8] **me**<sup>A</sup> **una**<sup>Adv</sup> **ducentos**<sup>AdjA</sup> **irrumare**<sup>InfAkt</sup> **sessores**<sup>A</sup>  
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] **atqui**<sup>Kon</sup> **putate**<sup>PräImvAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **totius**<sup>AdjG</sup> **vobis**<sup>D</sup>  
und doch denkt: denn nämlich der ganzen euch
- [10] **frontem**<sup>A</sup> **tabernae**<sup>G</sup> **sopionibus**<sup>Abl</sup> **scribam**<sup>Fu1Akt</sup>  
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] **puella**<sup>N</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **sinu**<sup>Abl</sup> **fugit**<sup>PräAkt</sup>  
Mädchen denn mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] **amata**<sup>N</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **amabitur**<sup>Fu1Pas</sup> **nulla**<sup>N</sup>  
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] **pro**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **bella**<sup>N</sup> **pugnata**<sup>N</sup>  
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] **consedit**<sup>PerAkt</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup> **boni**<sup>AdjN</sup> **beatique**<sup>AdjNKon</sup>  
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] **omnes**<sup>AdjN</sup> **amatis**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>N</sup> **indignum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
alle liebt ihr, und jedenfalls, was unwürdig ist,
- [16] **omnes**<sup>AdjN</sup> **pusilli**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **semitarii**<sup>AdjN</sup> **moechi**<sup>N</sup>  
alle Kleinen und seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] **tu**<sup>N</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **une**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **capillatis**<sup>AdjAbl</sup>  
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] **cuniculosae**<sup>AdjG</sup> **Celtiberiae**<sup>AdjG</sup> **fili**<sup>V</sup>  
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] **Egnati**<sup>V</sup> **opaca**<sup>AdjN</sup> **quem**<sup>A</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **barba**<sup>N</sup>  
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] **et**<sup>Kon</sup> **dens**<sup>N</sup> **Hibera**<sup>AdjAbl</sup> **defricatus**<sup>N</sup> **urina**<sup>Abl</sup>  
und Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

## Gedicht 38

- [1] **Male**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Cornifici**<sup>V</sup> **tuo**<sup>AdjD</sup> **Catullo**<sup>D</sup>  
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] **male**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>Abl</sup> **hercule**<sup>Abl</sup> **ei**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup> **laboriose**<sup>Adv</sup>  
schlecht ist bei Herkules ihm und mühsam,
- [3] **et**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dies**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **horas**<sup>A</sup>  
und mehr mehr in den Tagen und den Stunden.

- [4] **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>Kon</sup> **minimum**<sup>AdjN</sup> **facillimumque**<sup>AdjNKon</sup> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
 wen du, was geringste und leichteste ist,
- [5] **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **solatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **es**<sup>PrÄkt</sup> **adlocutione?**<sup>Abl</sup>  
 mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] **irascor**<sup>PrÄPas</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **amores?**<sup>A</sup>  
 zürne dir. so meine Lieben?
- [7] **paulum**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **libet**<sup>PrÄkt</sup> **adlocutionis,**<sup>G</sup>  
 ein wenig etwas beliebt der Anrede,
- [8] **maestius**<sup>AdjNKmp</sup> **lacrimis**<sup>Abl</sup> **Simonideis.**<sup>AdjAbl</sup>  
 trauriger mit den Tränen simonideischen.

## Gedicht 39

- [1] **Egnatius,**<sup>V</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **candidos**<sup>AdjA</sup> **habet**<sup>PrÄkt</sup> **dentes,**<sup>A</sup>  
 Egnatius, weil weiße hat Zähne,
- [2] **renidet**<sup>PrÄkt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **quaque.**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rei**<sup>G</sup> **ventum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
 grinst immerzu überall. wenn zu der Sache gekommen ist
- [3] **subsellium,**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **orator**<sup>N</sup> **excitat**<sup>PrÄkt</sup> **fletum,**<sup>A</sup>  
 Sitzbank, wenn Redner erregt Weinen,
- [4] **renidet**<sup>PrÄkt</sup> **ille.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **pil**<sup>AdjG</sup> **rogum**<sup>A</sup> **fili**<sup>G</sup>  
 grinst jener. wenn zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
- [5] **lugetur,**<sup>PrÄPas</sup> **orba**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **flet**<sup>PrÄkt</sup> **unicum**<sup>AdjA</sup> **mater,**<sup>N</sup>  
 wird beklagt, beraubte wenn weint einzigen Mutter,
- [6] **renidet**<sup>PrÄkt</sup> **ille.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PrÄkt</sup> **ubicumque**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PrÄkt</sup>  
 grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
- [7] **quodcumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agit,**<sup>PrÄkt</sup> **renidet.**<sup>PrÄkt</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sup>PrÄkt</sup> **morbum**<sup>A</sup>  
 was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
- [8] **neque**<sup>Kon</sup> **elegantem,**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **arbitror,**<sup>PrÄPas</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **urbanum.**<sup>AdjA</sup>  
 und nicht elegant, wie meine ich, und nicht weltmännisch.
- [9] **quare**<sup>Adv</sup> **monendum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **bone**<sup>AdjV</sup> **Egnati.**<sup>V</sup>  
 daher zu ermahrend ist dich mir, guter Egnatius.
- [10] **si**<sup>Kon</sup> **urbanus**<sup>AdjN</sup> **esses**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Sabinus**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Tiburs**<sup>N</sup>  
 wenn städtisch wärst du oder Sabiner oder Tiburer
- [11] **aut**<sup>Kon</sup> **parcus**<sup>AdjN</sup> **Umbri**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **obesus**<sup>AdjN</sup> **Etruscus**<sup>N</sup>  
 oder sparsam Umbrer oder dick Etrusker
- [12] **aut**<sup>Kon</sup> **Lanuvinus**<sup>N</sup> **ater**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **dentatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 oder Lanuviner schwarz und bezahnt
- [13] **aut**<sup>Kon</sup> **Transpadanus,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **attingam,**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 oder Transpadaner, damit die Meinen auch berühre,
- [14] **aut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **libet**<sup>PrÄkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **puriter**<sup>Adv</sup> **lavit**<sup>PerAkt</sup> **dentes,**<sup>A</sup>  
 oder wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
- [15] **tamen**<sup>Adv</sup> **renidere**<sup>InfAkt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **quaque**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nollem;**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
- [16] **nam**<sup>Kon</sup> **risu**<sup>Abl</sup> **inepto**<sup>AdjAbl</sup> **res**<sup>N</sup> **ineptior**<sup>AdjNKmp</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PrÄkt</sup>  
 denn mit dem Lachen törichtes Sache törichtere keine ist.
- [17] **nunc**<sup>Adv</sup> **Celtiber**<sup>N</sup> **es:**<sup>PrÄkt</sup> **Celtiberia**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **terra,**<sup>Abl</sup>  
 jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
- [18] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **minxit,**<sup>PerAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **solet**<sup>PrÄkt</sup> **mane**<sup>Adv</sup>  
 was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
- [19] **dentem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **russam**<sup>AdjA</sup> **defricare**<sup>InfAkt</sup> **gingivam,**<sup>A</sup>  
 Zahn und rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] **ut**<sup>Kon</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vester**<sup>AdjN</sup> **expolitor**<sup>AdjNKmp</sup> **dens**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
damit je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amplius**<sup>AdvKmp</sup> **bibisse**<sup>InfPerAkt</sup> **praedicet**<sup>PräKnjAkt</sup> **loti**<sup>G</sup>  
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

## Gedicht 40

- [1] **Quaenam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mala**<sup>AdjN</sup> **mens**<sup>N</sup> **miselle**<sup>AdjV</sup> **Ravide**<sup>V</sup>  
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] **agit**<sup>PräAkt</sup> **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **iambos**<sup>A</sup>  
treibt kopf über in meine Jamben?
- [3] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deus**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **advocatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
welcher Gott dir nicht gut herbei gerufen
- [4] **vecordem**<sup>AdjA</sup> **parat**<sup>PräAkt</sup> **excitare**<sup>InfAkt</sup> **rixam**<sup>A</sup>  
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] **an**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pervenias**<sup>PräKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ora**<sup>A</sup> **vulgi**<sup>G</sup>  
oder damit gelangest in Münder des Volkes?
- [6] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vis**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **qua**<sup>Adv</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **notus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **optas**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] **eris**<sup>Fu1Akt</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **amores**<sup>A</sup>  
wirst du sein, da ja meine Lieben
- [8] **cum**<sup>Kon</sup> **longa**<sup>AdjAbl</sup> **voluisti**<sup>PerAkt</sup> **amare**<sup>InfAkt</sup> **poena**<sup>Abl</sup>  
mit langer hast gewollt zu lieben Strafe.

## Gedicht 41

- [1] **Ameana**<sup>N</sup> **puella**<sup>N</sup> **defututa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Ameana Mädchen durch gevögelt
- [2] **tota**<sup>AdjN</sup> **milias**<sup>A</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **decem**<sup>AdjA</sup> **poposcit**<sup>PerAkt</sup>  
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] **ista**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **turpiculo**<sup>AdjAbl</sup> **puella**<sup>N</sup> **naso**<sup>Abl</sup>  
jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] **decoctoris**<sup>G</sup> **amica**<sup>N</sup> **Formiani**<sup>AdjG</sup>  
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] **propinqui**<sup>V</sup> **quibus**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **puella**<sup>N</sup> **curae**<sup>D</sup>  
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] **amicos**<sup>A</sup> **medicosque**<sup>AKon</sup> **convocate**<sup>PräImvAkt</sup>  
Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **sana**<sup>AdjN</sup> **puella**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **rogare**<sup>InfAkt</sup>  
nicht ist gesund Mädchen, und nicht zu fordern
- [8] **qualis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **solet**<sup>PräAkt</sup> **aes**<sup>N</sup> **imuginosum**<sup>AdjN</sup>  
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

## Gedicht 42

- [1] **Adeste**<sup>PräImvAkt</sup> **hendecasyllabi**<sup>V</sup> **quot**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **estis**<sup>PräAkt</sup>  
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] **omnes**<sup>AdjN</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **quotquot**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **estis**<sup>PräAkt</sup> **omnes**<sup>AdjN</sup>  
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] **iocum**<sup>A</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **putat**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **moecha**<sup>N</sup> **turpis**<sup>AdjN</sup>  
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] **et**<sup>Kon</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **vestra**<sup>AdjA</sup> **reddituram**<sup>A</sup>  
und verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] **pugillaria**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pati**<sup>InfPas</sup> **potestis**<sup>PräAkt</sup>  
Täfelchen, wenn erdulden könnt ihr.
- [6] **persequamur**<sup>PräKnjAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **reflagitemus**<sup>PräKnjAkt</sup>  
verfolgen wir sie, und zurück fordern wir.
- [7] **quae**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaeritis?**<sup>PräAkt</sup> **illa**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **videtis**<sup>PräAkt</sup>  
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] **turpe**<sup>AdjN</sup> **incedere**<sup>InfAkt</sup> **mimice**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **moleste**<sup>Adv</sup>  
hässlich einher gehen, pantomimen haft und lästig
- [9] **ridentem**<sup>A</sup> **catuli**<sup>G</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **Gallicani**<sup>AdjG</sup>  
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] **circumsistite**<sup>PräImvAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **reflagitate**<sup>PräImvAkt</sup>  
um ringt sie, und fordert zurück:
- [11] **“moecha**<sup>V</sup> **putida**<sup>AdjV</sup> **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **codicillos**<sup>A</sup>  
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **putida**<sup>AdjV</sup> **moecha**<sup>V</sup> **codicillos**<sup>A</sup> **”**  
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. **”**
- [13] **non**<sup>Pt</sup> **assis**<sup>G</sup> **facis?**<sup>PräAkt</sup> **o**<sup>i</sup> **lutum**<sup>V</sup> **lupanar**<sup>V</sup>  
nicht eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **perditius**<sup>AdvKmp</sup> **potes**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
oder wenn verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] **sed**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **putandum**<sup>N</sup>  
aber nicht ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **aliud**<sup>N</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **ruborem**<sup>A</sup>  
und wenn nicht anderes kann, Röte
- [17] **ferreo**<sup>AdjAbl</sup> **canis**<sup>G</sup> **exprimamus**<sup>PräKnjAkt</sup> **ore**<sup>Abl</sup>  
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] **conclamate**<sup>PräImvAkt</sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **altiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **voce**<sup>Abl</sup>  
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] **“moecha**<sup>V</sup> **putida**<sup>AdjV</sup> **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **codicillos**<sup>A</sup>  
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **putida**<sup>AdjV</sup> **moecha**<sup>V</sup> **codicillos**<sup>A</sup> **”**  
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. **”**
- [21] **sed**<sup>Kon</sup> **nil**<sup>N</sup> **proficimus**<sup>PräAkt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **movetur**<sup>PräPas</sup>  
aber nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] **mutanda**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ratio**<sup>N</sup> **modusque**<sup>NKon</sup> **nobis**<sup>D</sup>  
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **proficere**<sup>InfAkt</sup> **amplius**<sup>AdvKmp</sup> **potestis**<sup>PräAkt</sup>  
wenn etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] **“pudica**<sup>AdjV</sup> **et**<sup>Kon</sup> **proba**<sup>AdjV</sup> **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **codicillos**<sup>A</sup> **”**  
“Keusche und Gute, gib zurück Täfelchen. **”**

## Gedicht 43

- [1] **Salve**<sup>PräImvAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **minimo**<sup>AdjAblSup</sup> **puella**<sup>N</sup> **naso**<sup>Abl</sup>  
Sei begrüßt, und nicht mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] **nec**<sup>Kon</sup> **bello**<sup>AdjAbl</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **nigris**<sup>AdjAbl</sup> **ocellis**<sup>Abl</sup>  
und nicht mit hübschem Fuß und nicht mit schwarzen Äuglein
- [3] **nec**<sup>Kon</sup> **longis**<sup>AdjAbl</sup> **digitis**<sup>Abl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **sicco**<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht langen mit den Fingern und nicht mit dem Mund trockenem

- [4] **nec**<sup>Kon</sup> **sane**<sup>Adv</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **elegante**<sup>AdjAbl</sup> **lingua**<sup>Abl</sup>  
und nicht gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] **decoctoris**<sup>G</sup> **amica**<sup>N</sup> **Formiani**<sup>AdjG</sup>  
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] **ten**<sup>APt</sup> **provincia**<sup>N</sup> **narrat**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **bellam?**<sup>AdjA</sup>  
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] **tecum**<sup>AbIPrp</sup> **Lesbia**<sup>N</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **comparatur?**<sup>PräPas</sup>  
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] **o**<sup>j</sup> **saeculum**<sup>N</sup> **insapiens**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **infacetum!**<sup>AdjN</sup>  
o Zeitalter unweise und plump!

## Gedicht 44

- [1] **O**<sup>j</sup> **funde**<sup>V</sup> **noster**<sup>AdjV</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **Sabine**<sup>AdjV</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **Tiburs**<sup>AdjV</sup>  
o Gutshof unser sei es sabiner sei es tiburter
- [2] (**nam**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **Tiburtem**<sup>A</sup> **autumant**<sup>PräAkt</sup> **quibus**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>)  
(denn dich zu sein Tiburtiner behaupten denen nicht ist)
- [3] **cordi**<sup>D</sup> **Catullum**<sup>A</sup> **laedere**<sup>InfAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **quibus**<sup>D</sup> **cordi**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
am Herzen Catull zu verletzen: aber denen am Herzen ist
- [4] **quovis**<sup>AdjAbl</sup> **Sabinum**<sup>AdjA</sup> **pignore**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **contendunt**<sup>PräAkt</sup>,  
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] **sed**<sup>Kon</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **Sabine**<sup>AdjN</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **verius**<sup>AdvKmp</sup> **Tiburs**<sup>AdjN</sup>,  
aber sei es sabiner oder richtiger tiburter,
- [6] **fui**<sup>PerAkt</sup> **libenter**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tua**<sup>AdjAbl</sup> **suburbana**<sup>AdjAbl</sup>  
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] **villa**<sup>Abl</sup> **malamque**<sup>AdjAKon</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **expuli**<sup>PerAkt</sup> **tussim**<sup>A</sup>,  
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] **non**<sup>Pt</sup> **immerenti**<sup>D</sup> **quam**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **venter**<sup>N</sup>,  
nicht dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] **dum**<sup>Kon</sup> **sumptuosas**<sup>AdjA</sup> **adpeto**<sup>PräAkt</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **cenae**<sup>A</sup>.  
während kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] **nam**<sup>Kon</sup> **Sestianus**<sup>AdjN</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **conviva**<sup>N</sup>,  
denn, sestianischer während will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] **orationem**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Antium**<sup>A</sup> **petitorem**<sup>A</sup>  
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] **plenam**<sup>AdjA</sup> **veneni**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pestilentiae**<sup>G</sup> **legi**<sup>PerAkt</sup>  
voll des Giftes und der Seuche las ich.
- [13] **hic**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **gravido**<sup>N</sup> **frigida**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **frequens**<sup>AdjN</sup> **tussis**<sup>N</sup>  
hier mich Erkältung kalte und häufige Husten
- [14] **quassavit**<sup>PerAkt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **sinum**<sup>A</sup> **fugi**<sup>PerAkt</sup>  
schüttelte immerzu bis in deinen Schoß floh ich
- [15] **et**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **recuravi**<sup>PerAkt</sup> **otioque**<sup>AblKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **urtica**<sup>Abl</sup>.  
und mich kurierte ich mit Muße und und mit Brennnessel.
- [16] **quare**<sup>Adv</sup> **refectus**<sup>N</sup> **maximas**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup> **grates**<sup>A</sup>  
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] **ago**<sup>PräAkt</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **ulta**<sup>N</sup> **peccatum**<sup>A</sup>.  
bringe ich dar, mein weil nicht bist gerächt Vergehen.
- [18] **nec**<sup>Kon</sup> **deprecor**<sup>PräPas</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nefaria**<sup>AdjA</sup> **scripta**<sup>A</sup>  
und nicht bitte ich ab schon, wenn frevlerische Schriften
- [19] **Sesti**<sup>G</sup> **recepso**<sup>PräAkt</sup> **quin**<sup>Kon</sup> **gravedinem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tussim**<sup>A</sup>  
des Sestius rezensiere ich wieder, dass nicht Heiserkeit und Husten

- [20] **non**<sup>Pt</sup> **mi,**<sup>D</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ipsi**<sup>AdjD</sup> **Sestio**<sup>D</sup> **ferat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **frigus,**<sup>N</sup>  
nicht mir, sondern dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] **qui**<sup>N</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **vocat**<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **malum**<sup>AdjA</sup> **librum**<sup>A</sup> **legi.**<sup>PerAkt</sup>  
der dann ruft mich wenn schlechtes Buch las ich.

## Gedicht 45

- [1] **Acmen**<sup>A</sup> **Septimius**<sup>N</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **amores**<sup>A</sup>  
Acme Septimius seine Lieben
- [2] **tenens**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup> **“mea,**<sup>AdjV</sup> **”** **inquit,**<sup>PräAkt</sup> **“Acme,**<sup>V</sup>  
haltend in dem Schoß “meine, ” sagt er, “Acme,
- [3] **ni**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **perdite**<sup>Adv</sup> **amo**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amare**<sup>InfAkt</sup> **porro**<sup>Adv</sup>  
wenn nicht dich verzweifelt liebe ich und zu lieben weiter
- [4] **omnes**<sup>AdjA</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **adsidue**<sup>Adv</sup> **paratus**<sup>N</sup> **annos**<sup>A</sup>  
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] **quantum**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **pote**<sup>Adv</sup> **plurimum**<sup>AdjASup</sup> **perire,**<sup>InfAkt</sup>  
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] **solus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Libya**<sup>Abl</sup> **Indiaque**<sup>AblKon</sup> **tosta**<sup>Abl</sup>  
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] **caesio**<sup>AdjD</sup> **veniam**<sup>Fu1Akt</sup> **obvius**<sup>AdjN</sup> **leoni.**<sup>D</sup> **”**  
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. ”
- [8] **hoc**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dixit,**<sup>PerAkt</sup> **Amor,**<sup>N</sup> **sinistra**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ante,**<sup>Adv</sup>  
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [9] **dextra**<sup>AdjAbl</sup> **sternuit**<sup>PerAkt</sup> **adprobationem.**<sup>A</sup>  
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] **at**<sup>Kon</sup> **Acme**<sup>N</sup> **leviter**<sup>Adv</sup> **caput**<sup>A</sup> **reflectens**<sup>N</sup> **PräAkt  
aber Acme leicht Kopf zurück biegend**
- [11] **et**<sup>Kon</sup> **dulcis**<sup>AdjG</sup> **pueri**<sup>G</sup> **ebrios**<sup>AdjA</sup> **ocellos**<sup>A</sup>  
und des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] **illo**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **purpureo**<sup>AdjAbl</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **saviata**<sup>N</sup> **PerPas  
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend**
- [13] **“sic,**<sup>Adv</sup> **”** **inquit,**<sup>PräAkt</sup> **“mea**<sup>AdjV</sup> **vita,**<sup>V</sup> **Septimille,**<sup>V</sup>  
“so, ” sagt sie, “mein Leben, Septimillchen,
- [14] **huic**<sup>D</sup> **uni**<sup>AdjD</sup> **domino**<sup>D</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **serviamus,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] **ut**<sup>Kon</sup> **multo**<sup>AdjAbl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **maior**<sup>AdjNKmp</sup> **acriorque**<sup>AdjNKmpKon</sup>  
dass um viel mir größer heftiger und
- [16] **ignis**<sup>N</sup> **mollibus**<sup>AdjAbl</sup> **ardet**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **medullis.**<sup>Abl</sup> **”**  
Feuer zarten brennt in Marken. ”
- [17] **hoc**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dixit,**<sup>PerAkt</sup> **Amor,**<sup>N</sup> **sinistra**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ante,**<sup>Adv</sup>  
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [18] **dextra**<sup>AdjAbl</sup> **sternuit**<sup>PerAkt</sup> **adprobationem.**<sup>A</sup>  
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] **nunc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **auspicio**<sup>Abl</sup> **bono**<sup>AdjAbl</sup> **profecti**<sup>N</sup> **PerPas  
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen**
- [20] **mutuis**<sup>AdjAbl</sup> **animis**<sup>Abl</sup> **amant**<sup>PräAkt</sup> **amantur.**<sup>PräPas</sup>  
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] **unam**<sup>AdjA</sup> **Septimius**<sup>N</sup> **misellus**<sup>AdjN</sup> **Acmen**<sup>A</sup>  
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] **mavult**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **Syrias**<sup>AdjA</sup> **Britanniasque:**<sup>AKon</sup>  
zieht vor als Syrien Britannien und:

- [23] **uno**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Septimio**<sup>Abl</sup> **fidelis**<sup>AdjN</sup> **Acme**<sup>N</sup>  
 einem in Septimius treue Acme
- [24] **facit**<sup>PräAkt</sup> **delicias**<sup>A</sup> **libidinesque**<sup>AKon</sup>  
 macht Wonne Gelüste und.
- [25] **quis**<sup>N</sup> **ullos**<sup>AdjA</sup> **homines**<sup>A</sup> **beatiore**<sup>AdjAKmp</sup>  
 wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] **vidit**<sup>PerAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Venerem**<sup>A</sup> **auspiciore**<sup>AdjAKmp</sup>  
 sah, wer Venus günstigere?

## Gedicht 46

- [1] **iam**<sup>Adv</sup> **ver**<sup>N</sup> **egeli**<sup>AdjA</sup> **refert**<sup>PräAkt</sup> **tepore**<sup>A</sup>  
 schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] **iam**<sup>Adv</sup> **caeli**<sup>G</sup> **furor**<sup>N</sup> **aequinoctialis**<sup>AdjN</sup>  
 schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] **iucundis**<sup>AdjAbl</sup> **Zephyri**<sup>G</sup> **silescit**<sup>PräAkt</sup> **auris**<sup>Abl</sup>  
 mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] **linquantur**<sup>PräKnjPas</sup> **Phrygii**<sup>AdjN</sup> **Catulle**<sup>V</sup> **campi**<sup>N</sup>  
 mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] **Nicaeaeque**<sup>GKon</sup> **ager**<sup>N</sup> **uber**<sup>AdjN</sup> **aestuosae**<sup>AdjG</sup>  
 der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] **ad**<sup>Prp</sup> **claras**<sup>AdjA</sup> **Asiae**<sup>G</sup> **volemus**<sup>Fu1Akt</sup> **urbes**<sup>A</sup>  
 zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] **iam**<sup>Adv</sup> **mens**<sup>N</sup> **praetrepidans**<sup>N</sup> **avet**<sup>PräAkt</sup> **vagari**<sup>InfPas</sup>  
 schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] **iam**<sup>Adv</sup> **laeti**<sup>AdjN</sup> **studio**<sup>Abl</sup> **pedes**<sup>N</sup> **vigescunt**<sup>PräAkt</sup>  
 schon fröhliche mit Eifer Füße erstarren.
- [9] **o**<sup>ij</sup> **dulces**<sup>AdjN</sup> **comitum**<sup>G</sup> **valete**<sup>PräImvAkt</sup> **coetus**<sup>N</sup>  
 o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] **longe**<sup>Adv</sup> **quos**<sup>A</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **domo**<sup>Abl</sup> **profectos**<sup>PerPas</sup>  
 weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] **diversae**<sup>AdjN</sup> **variae**<sup>AdjN</sup> **viae**<sup>N</sup> **reportant**<sup>PräAkt</sup>  
 verschiedene bunte Wege bringen zurück.

## Gedicht 47

- [1] **Porci**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Socratio**<sup>V</sup> **duae**<sup>AdjN</sup> **sinistrae**<sup>AdjN</sup>  
 Porcius und Socratio, zwei linke
- [2] **Pisonis**<sup>G</sup> **scabies**<sup>N</sup> **famesque**<sup>NKon</sup> **mundi**<sup>G</sup>  
 des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] **vos**<sup>N</sup> **Veraniolo**<sup>D</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Fabullo**<sup>D</sup>  
 ihr dem Veranius lein meinem und Fabullus
- [4] **verpus**<sup>AdjN</sup> **prae**<sup>PerAkt</sup> **Priapus**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
 beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] **vos**<sup>N</sup> **convivia**<sup>A</sup> **lauta**<sup>AdjA</sup> **sumptuose**<sup>Adv</sup>  
 ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] **de**<sup>Prp</sup> **die**<sup>Abl</sup> **facitis**<sup>PräAkt</sup> **mei**<sup>AdjN</sup> **sodales**<sup>N</sup>  
 am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] **quaerunt**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **trivio**<sup>Abl</sup> **vocationes**<sup>A</sup>  
 suchen am Kreuzweg Einladungen ??

## Gedicht 48

- [1] Mellitos<sup>AdjA</sup> oculos<sup>A</sup> tuos, <sup>AdjA</sup> luventi, <sup>V</sup>  
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] siquis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> me<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sinat, <sup>PräKnjAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> basiare, <sup>InfAkt</sup>  
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> milia<sup>A</sup> basiem, <sup>PräKnjAkt</sup> trecenta, <sup>AdjA</sup>  
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] nec<sup>Kon</sup> unquam<sup>Adv</sup> videar, <sup>PräKnjPas</sup> satur<sup>AdjN</sup> futurus, <sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup>  
und nicht jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] non<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> densior<sup>AdjNKmp</sup> aridis<sup>AdjAbl</sup> aristis<sup>Abl</sup>  
nicht wenn dichter als den trockenen Ähren
- [6] sit, <sup>PräKnjAkt</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> seges<sup>N</sup> osculationis. <sup>G</sup>  
sei unserer Ernte des Küssens.

## Gedicht 49

- [1] Disertissime<sup>AdjVSup</sup> Romuli<sup>G</sup> nepotum, <sup>G</sup>  
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] quot<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> sunt, <sup>PräAkt</sup> quotque<sup>NKon</sup> <sup>Pr</sup> fuere, <sup>PerAkt</sup> Marce<sup>V</sup> Tulli, <sup>V</sup>  
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] quotque<sup>NKon</sup> <sup>Pr</sup> post<sup>Adv</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> erunt, <sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> annis, <sup>Abl</sup>  
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] gratias<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> maximas<sup>AdjA</sup> Catullus<sup>N</sup>  
Dank dir größten Catull
- [5] agit, <sup>PräAkt</sup> pessimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> poeta, <sup>N</sup>  
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] tanto<sup>Adv</sup> pessimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> poeta<sup>N</sup>  
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] quanto<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> optimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> patronus. <sup>N</sup>  
wie sehr du bester aller Patron.

## Gedicht 50

- [1] Hesterno, <sup>AdjAbl</sup> Licini, <sup>V</sup> die<sup>Abl</sup> otiosi<sup>AdjN</sup>  
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] multum<sup>Adv</sup> lusimus, <sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> tabellis, <sup>Abl</sup>  
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] ut<sup>Kon</sup> convenerat, <sup>PlqAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> delicatos. <sup>AdjA</sup>  
wie war vereinbart sein vergnügte.
- [4] scribens<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> versiculos<sup>A</sup> uterque<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nostrum<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
schreibend Vers lein jeder von uns
- [5] ludebat, <sup>ImpAkt</sup> numero<sup>Abl</sup> modo<sup>Adv</sup> hoc<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> modo<sup>Adv</sup> illoc, <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>  
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] reddens<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> mutua<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> iocum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> vinum. <sup>A</sup>  
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz und Wein.
- [7] atque<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> abii, <sup>PerAkt</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> lepore<sup>Abl</sup>  
und von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] incensus, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> Licini, <sup>V</sup> facetiisque, <sup>AblKon</sup>  
entzündet, Licinius, Witzchen und,



- [9] **ut**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserum**<sup>AdjA</sup> **cibus**<sup>N</sup> **iuvaret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
sodass und nicht mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] **nec**<sup>Kon</sup> **somnus**<sup>N</sup> **tegeret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quiete**<sup>Abl</sup> **ocellos**<sup>A</sup>  
und nicht Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] **sed**<sup>Kon</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **indomitus**<sup>AdjN</sup> **furore**<sup>Abl</sup> **lecto**<sup>Abl</sup>  
aber ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] **versarer**<sup>ImpKnjPas</sup> **cupiens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **videre**<sup>InfAkt</sup> **lucem**<sup>A</sup>  
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] **ut**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **loquerer**<sup>ImpKnjPas</sup> **simulque**<sup>AdvKon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **essem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
damit mit dir spräche ich zugleich und damit wäre ich.
- [14] **at**<sup>Kon</sup> **defessa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **labore**<sup>Abl</sup> **membra**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup>  
aber ermattete durch Arbeit Glieder nachdem
- [15] **semimortua**<sup>AdjN</sup> **lectulo**<sup>Abl</sup> **iacebant**<sup>ImpAkt</sup>  
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iucunde**<sup>AdjV</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **poema**<sup>A</sup> **feci**<sup>PerAkt</sup>  
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] **ex**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **perspiceres**<sup>ImpKnjAkt</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **dolorem**<sup>A</sup>  
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] **nunc**<sup>Adv</sup> **audax**<sup>AdjN</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **sis**<sup>PräKnjAkt</sup> **precesque**<sup>AKon</sup> **nostras**<sup>AdjA</sup>  
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] **oramus**<sup>PräAkt</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **despuas**<sup>PräKnjAkt</sup> **ocelle**<sup>V</sup>  
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] **ne**<sup>Kon</sup> **poenas**<sup>A</sup> **Nemesis**<sup>N</sup> **reposcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] **est**<sup>PräAkt</sup> **vehemens**<sup>AdjN</sup> **dea**<sup>N</sup> **laedere**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **caveto**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

## Gedicht 51

- [1] **Ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **par**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **deo**<sup>D</sup> **videtur**<sup>PräPas</sup>  
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **fas**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **superare**<sup>InfAkt</sup> **divos**<sup>A</sup>  
jener, wenn göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sedens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **adversus**<sup>Prp</sup> **identidem**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] **spectat**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **audit**<sup>PräAkt</sup>  
anschaut und hört
- [5] **dulce**<sup>Adv</sup> **ridentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **misero**<sup>AdjD</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **omnis**<sup>AdjA</sup>  
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] **eripit**<sup>PräAkt</sup> **sensus**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nam**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
raubt Sinne mir: denn sobald dich,
- [7] **Lesbia**<sup>V</sup> **adspexi**<sup>PerAkt</sup> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **super**<sup>Adv</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] **lingua**<sup>N</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **torpet**<sup>PräAkt</sup> **tenuis**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **artus**<sup>A</sup>  
Zunge aber erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] **flamma**<sup>N</sup> **demanat**<sup>PräAkt</sup> **sonitu**<sup>Abl</sup> **suo**<sup>Adv</sup> **te**<sup>AdjAbl</sup>  
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] **tintinant**<sup>PräAkt</sup> **aures**<sup>N</sup> **gemina**<sup>AdjN</sup> **teguntur**<sup>PräPas</sup>  
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] **lumina**<sup>N</sup> **nocte**<sup>Abl</sup>  
Augen von Nacht.

- [12] **otium,<sup>N</sup> Catulle,<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup> pr molestum<sup>AdjN</sup> est:<sup>PräAkt</sup>**  
 Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] **otio<sup>Abl</sup> exsultas<sup>PräAkt</sup> nimiumque<sup>AdvKon</sup> gestis.<sup>PräAkt</sup>**  
 im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] **otium<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> reges<sup>A</sup> prius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> beatas<sup>AdjA</sup>**  
 Müßiggang und Könige früher und selige
- [15] **perdidit<sup>PerAkt</sup> urbes.<sup>A</sup>**  
 hat vernichtet Städte.

## Gedicht 52

- [1] **Quid<sup>N</sup> pr est,<sup>PräAkt</sup> Catulle?<sup>V</sup> quid<sup>N</sup> pr moraris<sup>PräPas</sup> emori?<sup>InfPas</sup>**  
 was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] **sella<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> curuli<sup>AdjAbl</sup> struma<sup>N</sup> Nonius<sup>N</sup> sedet,<sup>PräAkt</sup>**  
 auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] **per<sup>Prp</sup> consulatum<sup>A</sup> perierat<sup>PlqAkt</sup> Vatinius:<sup>N</sup>**  
 durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] **quid<sup>N</sup> pr est,<sup>PräAkt</sup> Catulle?<sup>V</sup> quid<sup>N</sup> pr moraris<sup>PräPas</sup> emori?<sup>InfPas</sup>**  
 was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

## Gedicht 53

- [1] **Risi<sup>PerAkt</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> pr modo<sup>Adv</sup> e<sup>Prp</sup> corona,<sup>Abl</sup>**  
 lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] **qui,<sup>N</sup> pr cum<sup>Kon</sup> mirifice<sup>Adv</sup> Vatiniana<sup>AdjA</sup>**  
 der, als wunderbar vatinianischen
- [3] **meus<sup>AdjN</sup> crimina<sup>A</sup> Calvus<sup>N</sup> explicasset,<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
 mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] **admirans<sup>N</sup> präAkt ait<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> pr manusque<sup>AKon</sup> tollens<sup>N</sup> präAkt**  
 bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] **“di<sup>V</sup> magni,<sup>AdjV</sup> salaputium<sup>N</sup> disertum!<sup>AdjN</sup> ”**  
 “Götter große, Winzling redegewandten! ”

## Gedicht 54

- [1] **Othonis<sup>G</sup> caput<sup>N</sup> oppido<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> pusillum,<sup>AdjN</sup>**  
 des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] **et<sup>Kon</sup> eri<sup>G</sup> rustica<sup>AdjN</sup> semilauta<sup>AdjN</sup> crura,<sup>N</sup>**  
 und des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] **subtile<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjN</sup> peditum<sup>G</sup> Libonis,<sup>G</sup>**  
 feines und leichtes der Fürze des Libo,
- [4] **si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> omnia,<sup>AdjN</sup> displicere<sup>InfAkt</sup> vellem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 wenn nicht alles, missfallen wünschte ich
- [5] **tibi<sup>D</sup> pr et<sup>Kon</sup> Fuficio,<sup>D</sup> seni<sup>D</sup> recocto<sup>D</sup> PerPas**  
 dir und Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] **irascere<sup>PräImvPas</sup> iterum<sup>Adv</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> iambis<sup>Abl</sup>**  
 zürne wieder meinen Jamben
- [7] **immerentibus,<sup>AdjAbl</sup> unice<sup>Adv</sup> imperator.<sup>V</sup>**  
 unverdienten, Einziger Feldherr.

# Gedicht 55

- [1] **Oramus**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **molestum**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
wir bitten, wenn zufällig nicht lästig ist,
- [2] **demonstres**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **tuae**<sup>AdjN</sup> **tenebrae**.<sup>N</sup>  
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **campo**<sup>Abl</sup> **quaesivimus**,<sup>PerAkt</sup> **minore**,<sup>AdjAbl</sup>  
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **circo**,<sup>Abl</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **libellis**,<sup>Abl</sup>  
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **templo**<sup>Abl</sup> **summi**<sup>AdjG</sup> **lovis**<sup>G</sup> **sacrato**.<sup>Abl</sup>  
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.<sup>PerPas</sup>
- [6] **in**<sup>Prp</sup> **Magni**<sup>AdjG</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ambulatione**<sup>Abl</sup>  
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] **femellas**<sup>A</sup> **omnes**,<sup>AdjA</sup> **amice**,<sup>V</sup> **prendi**,<sup>PerAkt</sup>  
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vultu**<sup>Abl</sup> **vidi**,<sup>PerAkt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **serenas**.<sup>AdjA</sup>  
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † **A**<sup>Prp</sup> **velte**,<sup>PräImvAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **flagitabam**:<sup>ImpAkt</sup>  
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] **“camerium**<sup>A</sup> **mihi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pessimae**<sup>AdjGSup</sup> **puellae**!<sup>G</sup> ”  
“Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! ”
- [11] **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **nudum**<sup>AdjA</sup> † **reduc**,<sup>PräAkt</sup> †  
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] **“en**<sup>ij</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **latet**,<sup>PräAkt</sup> **papillis**.<sup>Abl</sup> ”  
“sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. ”
- [13] **sed**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **ferre**,<sup>InfAkt</sup> **Herculi**<sup>D</sup> **labos**<sup>N</sup> **est**:<sup>PräAkt</sup>  
aber dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] **tanto**<sup>AdjAbl</sup> **ten**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> **fastu**<sup>Abl</sup> **negas**,<sup>PräAkt</sup> **amice**?<sup>V</sup>  
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] **dic**,<sup>PräImvAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ubi**<sup>Adv</sup> **sis**,<sup>PräKnjAkt</sup> **futurus**,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ede**,<sup>PräImvAkt</sup>  
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] **audacter**,<sup>Adv</sup> **committe**,<sup>PräImvAkt</sup> **crede**,<sup>PräImvAkt</sup> **luci**.<sup>D</sup>  
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] **nunc**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lacteolae**<sup>AdjN</sup> **tenent**,<sup>PräAkt</sup> **puellae**?<sup>N</sup>  
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] **si**<sup>Kon</sup> **linguam**<sup>A</sup> **clauso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tenes**,<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ore**,<sup>Abl</sup>  
wenn Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] **fructus**<sup>A</sup> **proicies**,<sup>Fu1Akt</sup> **amoris**<sup>G</sup> **omnes**:<sup>AdjA</sup>  
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] **verbosa**<sup>AdjN</sup> **gaudet**,<sup>PräAkt</sup> **Venus**<sup>N</sup> **loquella**.<sup>N</sup>  
geschwätzige freut sich Venus Rede.
- [21] **vel**<sup>Kon</sup> **vi**<sup>Abl</sup> **vis**,<sup>PräAkt</sup> **licet**,<sup>PräAkt</sup> **obseres**,<sup>PräKnjAkt</sup> **palatum**,<sup>A</sup>  
oder auch mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] **dum**<sup>Kon</sup> **veri**<sup>AdjG</sup> **sis**,<sup>PräKnjAkt</sup> **particeps**<sup>N</sup> **amoris**.<sup>G</sup>  
solange der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

## Gedicht 56

- [1] **O**<sup>i</sup> **rem**<sup>A</sup> **ridiculam**,<sup>AdjA</sup> **Cato**,<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **iocosam**<sup>AdjA</sup>  
o Sache lächerliche, Cato, und spaßige
- [2] **dignamque**<sup>AdjAKon</sup> **auribus**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **cachinno**.<sup>Abl</sup>  
würdig und den Ohren und deinem Schall lachen.
- [3] **ride**,<sup>PräImvAkt</sup> **quidquid**<sup>N</sup> **Pr** **amas**,<sup>PräAkt</sup> **Cato**,<sup>V</sup> **Catullum**:<sup>A</sup>  
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] **res**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **ridicula**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **iocosa**.<sup>AdjN</sup>  
Sache ist lächerlich und allzu spaßig.
- [5] **deprendi**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **pupulum**<sup>A</sup> **puellae**<sup>G</sup>  
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] **trusantem**:<sup>A</sup> **PräAkt **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **ego**,<sup>N</sup> **Pr** **si**<sup>Kon</sup> **placet**,<sup>PräAkt</sup> **Dionae**,<sup>D</sup>  
stoßend: diesen ich, wenn gefällt der Dione,**
- [7] **pro**<sup>Prp</sup> **telo**<sup>Abl</sup> **rigida**<sup>AdjAbl</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **cecidi**.<sup>PerAkt</sup>  
als Waffe starrer meiner fällt ich.

## Gedicht 57

- [1] **Pulchre**<sup>Adv</sup> **convenit**,<sup>PräAkt</sup> **improbis**<sup>AdjD</sup> **cinaedis**,<sup>D</sup>  
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] **Mamurrae**<sup>D</sup> **pathicoque**<sup>AdjDKon</sup> **Caesarique**.<sup>DKon</sup>  
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] **nec**<sup>Kon</sup> **mirum**:<sup>AdjN</sup> **maculae**<sup>N</sup> **pares**<sup>AdjN</sup> **utrisque**,<sup>D</sup> **Pr**  
und nicht Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] **urbana**<sup>AdjN</sup> **altera**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr** **Formiana**,<sup>AdjN</sup>  
städtische die andere und jene formianische,
- [5] **impressae**<sup>N</sup> **PerPas **resident**,<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **eluentur**:<sup>Fu1Pas</sup>  
eingedrückte sitzen fest und nicht werden ausgewaschen:**
- [6] **morbosi**<sup>AdjN</sup> **pariter**<sup>Adv</sup> **gemelli**<sup>N</sup> **utrique**,<sup>AdjN</sup>  
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] **uno**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lecticulo**<sup>Abl</sup> **erudituli**<sup>AdjN</sup> **ambo**,<sup>AdjN</sup>  
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] **non**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **magis**<sup>Adv</sup> **vorax**<sup>AdjN</sup> **adulter**,<sup>N</sup>  
nicht dieser als jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] **rivales**<sup>N</sup> **socii**<sup>N</sup> **puellularum**:<sup>G</sup>  
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] **pulchre**<sup>Adv</sup> **convenit**,<sup>PräAkt</sup> **improbis**<sup>AdjD</sup> **cinaedis**.<sup>D</sup>  
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

## Gedicht 58

- [1] **Caeli**,<sup>V</sup> **Lesbia**<sup>N</sup> **nostra**,<sup>AdjN</sup> **Lesbia**<sup>N</sup> **illa**,<sup>AdjN</sup>  
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] **illa**<sup>AdjN</sup> **Lesbia**,<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **Catullus**<sup>N</sup> **unam**<sup>AdjA</sup>  
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] **plus**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **atque**<sup>Kon</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **amavit**,<sup>PerAkt</sup> **omnes**,<sup>AdjA</sup>  
mehr als sich und die Seinen liebte alle,
- [4] **nunc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quadriviis**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **angiportis**<sup>Abl</sup>  
nun in Kreuz wegen und Seiten gassen

- [5] **glubit**<sup>PräAkt</sup> **magnanimi**<sup>AdjG</sup> **Remi**<sup>G</sup> **nepotes.**<sup>A</sup>  
 schält des großmütigen des Remus Enkel.

## Gedicht 58b

- [1] **Non**<sup>Pt</sup> **custos**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **figar**<sup>PräKnjPas</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **Cretum,**<sup>G</sup>  
 nicht Wächter wenn würde ich erdacht werden jener der Kreter,  
 [2] **non**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **Pegaseo**<sup>AdjAbl</sup> **ferar**<sup>PräKnjPas</sup> **volatu,**<sup>Abl</sup>  
 nicht wenn pegasischem würde ich getragen werden Flug,  
 [3] **non**<sup>Pt</sup> **Ladas**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **pinnipesve**<sup>AdjNKon</sup> **Perseus,**<sup>N</sup>  
 nicht Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,  
 [4] **non**<sup>Pt</sup> **Rhesi**<sup>G</sup> **niveae**<sup>AdjN</sup> **citaeque**<sup>AdjNKon</sup> **bigae:**<sup>N</sup>  
 nicht des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:  
 [5] **adde**<sup>PräImvAkt</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **plumipedes**<sup>AdjA</sup> **volatilesque,**<sup>AdjAKon</sup>  
 füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,  
 [6] **ventorumque**<sup>GKon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **require**<sup>PräImvAkt</sup> **cursum,**<sup>A</sup>  
 der Winde und zugleich verlange Lauf,  
 [7] **quos**<sup>A</sup> **Pr** **vinctos,**<sup>A</sup> **PerPas** **Cameri,**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dicares:**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:  
 [8] **defessus**<sup>N</sup> **PerPas** **tamen**<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **medullis**<sup>Abl</sup>  
 erschöpfter doch allen Marken  
 [9] **et**<sup>Kon</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **langoribus**<sup>Abl</sup> **peresus**<sup>N</sup> **PerPas**  
 und vielen Mattigkeiten durch zehrt  
 [10] **essem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **mihi,**<sup>D</sup> **Pr** **amice,**<sup>V</sup> **quaeritando.**<sup>Abl</sup> **Ger**  
 wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

## Gedicht 59

- [1] **Bononiensis**<sup>AdjN</sup> **Rufa**<sup>N</sup> **Rufulum**<sup>A</sup> **fellat,**<sup>PräAkt</sup>  
 bononiensische Rufa Rufulum lutscht,  
 [2] **uxor**<sup>N</sup> **Meneni,**<sup>G</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **sepulcretis**<sup>Abl</sup>  
 Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern  
 [3] **vidistis**<sup>PerAkt</sup> **ipso**<sup>AdjAbl</sup> **rapere**<sup>InfAkt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **rogo**<sup>Abl</sup> **cenam,**<sup>A</sup>  
 sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,  
 [4] **cum**<sup>Kon</sup> **devolutum**<sup>A</sup> **PerPas** **ex**<sup>Prp</sup> **igne**<sup>Abl</sup> **prosequens**<sup>N</sup> **PräAkt **panem**<sup>A</sup>  
 wenn herab gerolltes aus Feuer folgend Brot  
 [5] **ab**<sup>Prp</sup> **semiraso**<sup>Abl</sup> **PerPas** **tunderetur**<sup>ImpKnjPas</sup> **ustore.**<sup>Abl</sup>  
 von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.**

## Gedicht 60

- [1] **Num**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **leaena**<sup>N</sup> **montibus**<sup>Abl</sup> **Libystinis**<sup>AdjAbl</sup>  
 etwa dich Löwin auf den Bergen libystinischen  
 [2] **aut**<sup>Kon</sup> **Scylla**<sup>N</sup> **latrans**<sup>N</sup> **PräAkt **infima**<sup>AdjAbl</sup> **inguinum**<sup>G</sup> **parte**<sup>Abl</sup>  
 oder Skylla bellend unterstem der Lenden Teil  
 [3] **tam**<sup>Adv</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **dura**<sup>AdjAbl</sup> **procreavit**<sup>PerAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **taetra,**<sup>AdjN</sup>  
 so mit Sinn hartem zeugte und abstoßende,  
 [4] **ut**<sup>Kon</sup> **supplicis**<sup>AdjG</sup> **vocem**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **novissimo**<sup>AdjAblSup</sup> **casu**<sup>Abl</sup>  
 dass des Flehenden Stimme in äußerstem Fall  
 [5] **contemptam**<sup>A</sup> **PerPas** **haberes,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ah**<sup>ij</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **fero**<sup>AdjAbl</sup> **corde?**<sup>Abl</sup>  
 verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?**

# Gedicht 61

- [1] **Collis<sup>G</sup> o<sup>ij</sup> Heliconii<sup>AdjG</sup>**  
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor,<sup>V</sup> Uraniae<sup>G</sup> genus,<sup>N</sup>**  
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rapis<sup>PräAkt</sup> teneram<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> virum<sup>A</sup>**  
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem,<sup>A</sup> o<sup>ij</sup> Hymenae<sup>V</sup> Hymen,<sup>V</sup>**  
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae,<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge<sup>PräImvAkt</sup> tempora<sup>A</sup> floribus<sup>Abl</sup>**  
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] **suave<sup>Adv</sup> olentis<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> amaraci,<sup>G</sup>**  
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum<sup>A</sup> cape,<sup>PräImvAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> huc,<sup>Adv</sup>**  
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc<sup>Adv</sup> veni<sup>PräImvAkt</sup> niveo<sup>AdjAbl</sup> gerens<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum<sup>AdjA</sup> pede<sup>Abl</sup> soccum,<sup>A</sup>**  
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque<sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub> hilari<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup>**  
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialia<sup>AdjA</sup> concinens<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce<sup>Abl</sup> carmina<sup>A</sup> tinnula<sup>AdjA</sup>**  
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle<sup>PräImvAkt</sup> humum<sup>A</sup> pedibus,<sup>Abl</sup> manu<sup>Abl</sup>**  
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam<sup>AdjA</sup> quate<sup>PräImvAkt</sup> taedam.<sup>A</sup>**  
kieferne schüttle Fackel.
- [16] **namque<sup>Kon</sup> Vinia<sup>N</sup> Manilo,<sup>D</sup>**  
denn nämlich Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis<sup>AdjN</sup> Idalium<sup>A</sup> colens<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Phrygium<sup>AdjA</sup> Venus<sup>N</sup>**  
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem,<sup>A</sup> bona<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> bona<sup>AdjA</sup>**  
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet<sup>Fu1Akt</sup> alite<sup>Abl</sup> virgo,<sup>N</sup>**  
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] **floridis<sup>AdjAbl</sup> velut<sup>Kon</sup> enitens<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
blumigen gleichwie hervor strahlend
- [22] **myrtus<sup>N</sup> Asia<sup>AdjAbl</sup> ramulis,<sup>Abl</sup>**  
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hamadryades<sup>N</sup> deae<sup>N</sup>**  
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicrum<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> rosido<sup>AdjAbl</sup>**  
Spiel sich tauigen

- [25] **nutriunt**<sup>PräAkt</sup> **umore**<sup>Abl</sup>  
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare**<sup>Adv</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **aditum**<sup>A</sup> **ferens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge**<sup>PräImvAkt</sup> **linquere**<sup>InfAkt</sup> **Thespieae**<sup>AdjG</sup>  
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis**<sup>G</sup> **Aonios**<sup>AdjA</sup> **specus**<sup>A</sup>  
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha**<sup>N</sup> **quos**<sup>A</sup> **pr** **super**<sup>Prp</sup> **irrigat**<sup>PräAkt</sup>  
Nympe welche über bewässert
- [30] **frigerans**<sup>N</sup> **PräAkt** **Aganippe**<sup>N</sup>  
kühlend Aganippe,
- [31] **ac**<sup>Kon</sup> **domum**<sup>A</sup> **dominam**<sup>A</sup> **voca**<sup>PräImvAkt</sup>  
und nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis**<sup>G</sup> **cupidam**<sup>AdjA</sup> **novi**<sup>AdjG</sup>  
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem**<sup>A</sup> **amore**<sup>Abl</sup> **revinciens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut**<sup>Kon</sup> **tenax**<sup>AdjN</sup> **hedera**<sup>N</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **huc**<sup>Adv</sup>  
wie haftende Efeu hierher und hierher
- [35] **arborem**<sup>A</sup> **implicat**<sup>PräAkt</sup> **errans**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque**<sup>NKon</sup> **pr** **item**<sup>Adv</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **integrae**<sup>AdjN</sup>  
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines**<sup>N</sup> **quibus**<sup>D</sup> **pr** **advenit**<sup>PräAkt</sup>  
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par**<sup>AdjN</sup> **dies**<sup>N</sup> **agite**<sup>PräImvAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **modum**<sup>A</sup>  
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite**<sup>PräImvAkt</sup> **“o**<sup>ij</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **Hymen**<sup>V</sup>  
sagt, “o Hymenäus Hymen,
- [40] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **”**  
o Hymen Hymenäus. ”
- [41] **ut**<sup>Kon</sup> **libentius**<sup>AdvKmp</sup> **audiens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
damit williger, hörend
- [42] **se**<sup>A</sup> **pr** **citarier**<sup>InfPas</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>  
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus**<sup>A</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **aditum**<sup>A</sup> **ferat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux**<sup>N</sup> **bonae**<sup>AdjG</sup> **Veneris**<sup>G</sup> **boni**<sup>AdjG</sup>  
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator**<sup>N</sup> **amoris**<sup>G</sup>  
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis**<sup>N</sup> **pr** **deus**<sup>N</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **anxiis**<sup>AdjAbl</sup>  
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est**<sup>PräAkt</sup> **petendus**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv **amantibus?**<sup>D</sup>  
ist anzustrebender den Liebenden?**
- [48] **quem**<sup>A</sup> **pr** **colent**<sup>Fu1Akt</sup> **homines**<sup>N</sup> **magis**<sup>Adv</sup>  
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum?**<sup>G</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **Hymen**<sup>V</sup>  
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.

- [51] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suis**<sup>AdjD</sup> **tremulus**<sup>AdjN</sup> **parens**<sup>N</sup>  
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] **invocat**<sub>PräAkt</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **virgines**<sup>N</sup>  
ruft an, dir Mädchen
- [53] **zonula**<sup>Abl</sup> **solvunt**<sub>PräAkt</sub> **sinus**<sup>A</sup>  
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **timens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **cupida**<sup>AdjN</sup> **novus**<sup>AdjN</sup>  
dich fürchtend begierige neue
- [55] **captat**<sub>PräAkt</sub> **aure**<sup>Abl</sup> **maritus**<sup>N</sup>  
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fero**<sup>AdjD</sup> **iuveni**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **manus**<sup>A</sup>  
du wildem Jüngling in Hände
- [57] **floridam**<sup>AdjA</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **puellulam**<sup>A</sup>  
blumige selbst Mädchen lein
- [58] **dedis**<sub>PerAkt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] **matris**<sup>G</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **Hymen**<sup>V</sup>  
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.
- [61] **nil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potest**<sub>PräAkt</sub> **sine**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Venus**<sup>N</sup>  
nichts kann ohne dich Venus
- [62] **fama**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **bona**<sup>AdjN</sup> **comprobet**<sub>PräKnjAkt</sub>  
Ruf was guter bestätige
- [63] **commodi**<sup>G</sup> **capere**<sub>InfAkt</sub> **at**<sup>Kon</sup> **potest**<sub>PräAkt</sub>  
des Vorteils fassen: aber kann
- [64] **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **volente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **deo**<sup>D</sup>  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] **compararier**<sub>InfPas</sub> **ausit**<sup>?</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
verglichen zu werden wage?
- [66] **nulla**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quit**<sub>PräAkt</sub> **sine**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **domus**<sup>N</sup>  
keine kann ohne dich Haus
- [67] **liberos**<sup>A</sup> **dare**<sub>InfAkt</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **parens**<sup>N</sup>  
Kinder geben, und nicht Elternteil
- [68] **stirpe**<sup>Abl</sup> **nitier**<sub>InfPas</sub> **at**<sup>Kon</sup> **potest**<sub>PräAkt</sub>  
auf dem Stamm gestützt zu werden: aber kann
- [69] **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **volente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **deo**<sup>D</sup>  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] **compararier**<sub>InfPas</sub> **ausit**<sup>?</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
verglichen zu werden wage?
- [71] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuis**<sup>AdjAbl</sup> **careat**<sub>PräKnjAkt</sub> **sacris**<sup>Abl</sup>  
welche deinen entbehre Riten
- [72] **non**<sup>Pt</sup> **queat**<sub>PräKnjAkt</sub> **dare**<sub>InfAkt</sub> **praesides**<sup>A</sup>  
nicht könne geben Beschützer
- [73] **terra**<sup>N</sup> **finibus**<sup>D</sup> **at**<sup>Kon</sup> **queat**<sub>PräKnjAkt</sub>  
Erde den Grenzen: aber könne
- [74] **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **volente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **deo**<sup>D</sup>  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] **compararier**<sub>InfPas</sub> **ausit**<sup>?</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
verglichen zu werden wage?



- [76] **claustra<sup>A</sup>** **pandite<sup>PräImvAkt</sup>** **ianuae<sup>V</sup>**  
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] **virgo<sup>N</sup>** **adest<sup>PräAkt</sup>** **viden<sup>Pt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **faces<sup>A</sup>**  
Jungfrau ist da. siehst du? wie Fackeln
- [78] **splendidas<sup>AdjA</sup>** **quatiunt<sup>PräAkt</sup>** **comas?<sup>A</sup>**  
glänzende schütteln Haare?
- [79] **tardet<sup>PräKnjAkt</sup>** **ingenuus<sup>AdjN</sup>** **pudor:<sup>N</sup>**  
halte zurück angeborene Scham:
- [80] **quem<sup>A</sup>** **tamen<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **audiens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
den jedoch mehr hörend
- [81] **flet<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **ire<sup>InfAkt</sup>** **necesse<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
weint weil gehen nötig ist.
- [82] **flere<sup>InfAkt</sup>** **desine<sup>PräImvAkt</sup>** **Non<sup>Pt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Au**  
weinen höre auf. nicht dir, **Aurun**
- [83] **runculeia<sup>V</sup>** **periculum<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
culeia, Gefahr ist
- [84] **ne<sup>Kon</sup>** **qua<sup>N</sup>** **femina<sup>N</sup>** **pulchrior<sup>AdjNKmp</sup>**  
dass irgendeine Frau schöner
- [85] **clarum<sup>AdjA</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **Oceano<sup>Abl</sup>** **diem<sup>A</sup>**  
hellen von dem Ozean Tag
- [86] **viderit<sup>PerKnjAkt</sup>** **venientem<sup>A</sup>** **PräAkt**  
gesehen habe kommend.
- [87] **talis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vario<sup>AdjAbl</sup>** **solet<sup>PräAkt</sup>**  
solche in buntem pflegt
- [88] **divitis<sup>AdjG</sup>** **domini<sup>G</sup>** **hortulo<sup>Abl</sup>**  
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] **stare<sup>InfAkt</sup>** **flos<sup>N</sup>** **hyacinthinus<sup>AdjN</sup>**  
stehen Blume hyazinthere.
- [90] **sed<sup>Kon</sup>** **moraris<sup>PräPas</sup>** **abit<sup>PräAkt</sup>** **dies:<sup>N</sup>**  
aber säumst, geht Tag:
- [91] **prodeas<sup>PräKnjAkt</sup>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
tritt hervor, neue Braut.
- [92] **prodeas<sup>PräKnjAkt</sup>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta,<sup>V</sup>** **si<sup>Kon</sup>**  
tritt hervor, neue Braut, wenn
- [93] **iam<sup>Adv</sup>** **videtur<sup>PräPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **audias<sup>PräKnjAkt</sup>**  
schon scheint, und hörst
- [94] **nostra<sup>AdjA</sup>** **verba.<sup>A</sup>** **vide<sup>PräImvAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **faces<sup>A</sup>**  
unsere Worte. sieh wie Fackeln
- [95] **aureas<sup>AdjA</sup>** **quatiunt<sup>PräAkt</sup>** **comas:<sup>A</sup>**  
goldene schütteln Haare:
- [96] **prodeas<sup>PräKnjAkt</sup>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
tritt hervor, neue Braut.
- [97] **non<sup>Pt</sup>** **tuus<sup>AdjN</sup>** **levis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mala<sup>A</sup>**  
nicht dein leichtsinnig in Übel
- [98] **deditus<sup>N</sup>** **vir<sup>N</sup>** **adultera<sup>AdjA</sup>**  
hingeegebener Mann ehebrecherische
- [99] **probra<sup>A</sup>** **turpia<sup>AdjA</sup>** **persequens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] **a<sup>Prp</sup>** **tuis<sup>AdjAbl</sup>** **teneris<sup>AdjAbl</sup>** **volet<sup>Fu1Akt</sup>**  
von deinen zarten wird wollen
- [101] **secubare<sup>InfAkt</sup>** **papillis,<sup>A</sup>**  
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] **lenta**<sup>AdjN</sup> **quin**<sup>Pt</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **adsitas**<sup>A</sup>  
geschmeidige vielmehr wie angewachsene <sup>PerPas</sup>
- [103] **vitis**<sup>N</sup> **implicat**<sup>PräAkt</sup> **arbores**<sup>A</sup>  
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] **implicabitur**<sup>Fu1Pas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
wird umschlungen werden in deinen
- [105] **complexum**<sup>A</sup> **Sed**<sup>Kon</sup> **abit**<sup>PräAkt</sup> **dies**<sup>N</sup>  
Umarmung. aber geht weg Tag:
- [106] **prodeas**<sup>PräKnjAkt</sup> **nova**<sup>AdjV</sup> **nupta**<sup>V</sup>  
tritt hervor, neue Braut.
- [107] **o**<sup>ij</sup> **cubile**<sup>V</sup> **quod**<sup>N</sup> **omnibus**<sup>AdjD</sup>  
o Lager das allen
- [108] **candido**<sup>AdjAbl</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **lecti**<sup>G</sup>  
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] **quae**<sup>N</sup> **tuo**<sup>AdjD</sup> **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **ero**<sup>D</sup>  
die deinem Herrn kommen,
- [110] **quanta**<sup>AdjN</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **quac**<sup>Abl</sup> **vaga**<sup>AdjAbl</sup>  
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] **nocte**<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **medio**<sup>AdjAbl</sup> **die**<sup>Abl</sup>  
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] **gaudeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **abit**<sup>PräAkt</sup> **dies**<sup>N</sup>  
sich freue! aber geht weg Tag:
- [113] **Prodeas**<sup>PräKnjAkt</sup> **nova**<sup>AdjV</sup> **nupta**<sup>V</sup>  
tritt hervor, neue Braut.
- [114] **tollite**<sup>PräImvAkt</sup> **o**<sup>ij</sup> **pueri**<sup>V</sup> **faces**<sup>A</sup>  
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] **flammeum**<sup>A</sup> **video**<sup>PräAkt</sup> **venire**<sup>InfAkt</sup>  
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] **ite**<sup>PräImvAkt</sup> **concinite**<sup>PräImvAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **modum**<sup>A</sup>  
geht, singt zusammen im Takt
- [117] **“o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **io**<sup>ij</sup>  
“o Hymen Hymenäus io,
- [118] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **”**  
o Hymen Hymenäus. ”
- [119] **ne**<sup>Kon</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **taceat**<sup>PräKnjAkt</sup> **procax**<sup>AdjN</sup>  
dass nicht lange schweige frech
- [120] **fescennina**<sup>AdjN</sup> **iocatio**<sup>N</sup>  
fescenninische Scherzelei,
- [121] **nec**<sup>Kon</sup> **nuces**<sup>A</sup> **pueris**<sup>D</sup> **neget**<sup>PräKnjAkt</sup>  
und nicht Nüsse den Knaben verweigere
- [122] **desertum**<sup>A</sup> **domini**<sup>G</sup> **audiens**<sup>N</sup>  
verlassenen des Herrn gehorchend <sup>PerPas</sup> <sup>PräAkt</sup>
- [123] **concubinus**<sup>N</sup> **amorem**<sup>A</sup>  
Beischläfer Liebe.
- [124] **da**<sup>PräImvAkt</sup> **nuces**<sup>A</sup> **pueris**<sup>D</sup> **iners**<sup>AdjV</sup>  
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] **concubine**<sup>V</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **diu**<sup>Adv</sup>  
Beischläfer: genug lange
- [126] **lusisti**<sup>PerAkt</sup> **nucibus**<sup>A</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup>  
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] **iam**<sup>Adv</sup> **servire**<sub>InfAkt</sub> **Talasio**<sup>D</sup>  
 schon zu dienen dem Talasio.
- [128] **concubine**<sup>V</sup> **nuces**<sup>A</sup> **da**<sub>PräImvAkt</sub>  
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] **sordebant**<sub>ImpAkt</sub> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **vilicae**<sup>N</sup>  
 waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] **concubine**<sup>V</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **heri**<sup>Adv</sup>  
 Beischläfer, heute und gestern:
- [131] **nunc**<sup>Adv</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **cinerarius**<sup>N</sup>  
 jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] **tondet**<sub>PräAkt</sub> **os**<sup>A</sup> **miser**<sup>AdjV</sup> **ah**<sup>ij</sup> **miser**<sup>AdjV</sup>  
 schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] **concubine**<sup>V</sup> **nuces**<sup>A</sup> **da**<sub>PräImvAkt</sub>  
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] **diceris**<sub>PräPas</sub> **male**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **a**<sup>Prp</sup> **tuis**<sup>AdjAbl</sup>  
 wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] **unguentate**<sup>V</sup> <sub>PerPas</sub> **glabris**<sup>AdjAbl</sup> **marite**<sup>V</sup>  
 parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] **abstinere**<sub>InfAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **abstine**<sub>PräImvAkt</sub>  
 dich enthalten: aber enthalte dich.
- [137] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **io**<sup>ij</sup>  
 o Hymen Hymenäus io,
- [138] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup>  
 o Hymen Hymenäus.
- [139] **scimus**<sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **licent**<sub>PräAkt</sub>  
 wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] **sola**<sup>AdjN</sup> **cognita**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **marito**<sup>D</sup>  
 allein bekannte: aber dem Ehemann
- [141] **ista**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **eadem**<sup>AdjN</sup> **licent**<sub>PräAkt</sub>  
 jene nicht dieselben sind erlaubt.
- [142] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **io**<sup>ij</sup>  
 o Hymen Hymenäus io,
- [143] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup>  
 o Hymen Hymenäus.
- [144] **nupta**<sup>V</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **tuus**<sup>AdjN</sup>  
 Braut, du auch was dein
- [145] **vir**<sup>N</sup> **petet**<sub>Fu1Akt</sub> **cave**<sub>PräImvAkt</sub> **ne**<sup>Kon</sup> **neges**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 Mann wird fordern hüte dich dass nicht verweigerst,
- [146] **ne**<sup>Kon</sup> **petitum**<sup>A</sup> **Spn** **aliunde**<sup>Adv</sup> **eat**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 damit nicht zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **io**<sup>ij</sup>  
 o Hymen Hymenäus io,
- [148] **o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup>  
 o Hymen Hymenäus.
- [149] **en**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **domus**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **potens**<sup>AdjN</sup>  
 sieh dir Haus wie mächtig
- [150] **et**<sup>Kon</sup> **beata**<sup>AdjN</sup> **viri**<sup>G</sup> **tui**<sup>G</sup> **Pr**  
 und glücklich des Mannes deines:
- [151] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **sine**<sup>Prp</sup> **serviat**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 die dir ohne diene
- [152] **(o**<sup>ij</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **Hymenaeae**<sup>V</sup> **io**<sup>ij</sup>  
 (o Hymen Hymenäus io,

- [153] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae).**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus).
- [154] **usque<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> tremulum<sup>AdjA</sup> movens<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
bis dieweil zitternden bewegend
- [155] **cana<sup>AdjN</sup> tempus<sup>N</sup> anilitas<sup>N</sup>**  
graues Zeit Greisinn
- [156] **omnia<sup>AdjA</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> adnuit.**<sup>PräAkt</sup>  
alles allen zunickt.
- [157] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,**<sup>ij</sup>  
o Hymen Hymenäus io,
- [158] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.
- [159] **transfer<sup>PräImvAkt</sup> omine<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> bono<sup>AdjAbl</sup>**  
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] **limen<sup>A</sup> aureolos<sup>AdjA</sup> pedes,**<sup>A</sup>  
Schwelle goldige Füße,
- [161] **rasilemque<sup>AdjAKon</sup> subi<sup>PräImvAkt</sup> forem.**<sup>A</sup>  
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,**<sup>ij</sup>  
o Hymen Hymenäus io,
- [163] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.
- [164] **adspice<sup>PräImvAkt</sup> unus<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> accubans<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
sieh allein wie lagernd
- [165] **vir<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> Tyrio<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> toro<sup>Abl</sup>**  
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] **totus<sup>AdjN</sup> immineat<sup>PräKnjAkt</sup> tibi.**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
ganz sich neige dir.
- [167] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,**<sup>ij</sup>  
o Hymen Hymenäus io,
- [168] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.
- [169] **illi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ac<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
ihm nicht weniger als dir
- [170] **pectore<sup>Abl</sup> uritur<sup>PräPas</sup> intimo<sup>AdjAbl</sup>**  
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] **flamma,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> penite<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>**  
Flamme, sondern tief mehr
- [172] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,**<sup>ij</sup>  
o Hymen Hymenäus io,
- [173] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.
- [174] **mitte<sup>PräImvAkt</sup> bracchium<sup>A</sup> teres,**<sup>AdjA</sup>  
strecke Ärmchen glattes,
- [175] **praetextate,**<sup>AdjV</sup> **puellulae:**<sup>D</sup>  
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] **iam<sup>Adv</sup> cubile<sup>A</sup> adeat<sup>PräKnjAkt</sup> viri.**<sup>G</sup>  
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,**<sup>ij</sup>  
o Hymen Hymenäus io,

- [178] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [179] **o<sup>ij</sup> bonae<sup>AdjN</sup> senibus<sup>AdjD</sup> viris<sup>D</sup>**  
o guten den alten Männern
- [180] **cognitae<sup>N</sup> PerPas bene<sup>Adv</sup> feminae,<sup>N</sup>**  
bekannte gut Frauen,
- [181] **conlocatē<sup>PräImvAkt</sup> puellulam.<sup>A</sup>**  
setzt hin Mädchen lein.
- [182] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,
- [183] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [184] **iam<sup>Adv</sup> licet<sup>PräAkt</sup> venias,<sup>PräKnjAkt</sup> marite:<sup>V</sup>**  
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] **uxor<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> thalamo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup>**  
Gattin im Gemach dir ist
- [186] **ore<sup>Abl</sup> floridulo<sup>AdjAbl</sup> nitens<sup>N</sup> PräAkt**  
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] **alba<sup>AdjN</sup> parthenice<sup>N</sup> velut<sup>Kon</sup>**  
weiß Hainkraut wie
- [188] **luteumve<sup>AdjNKon</sup> papaver.<sup>N</sup>**  
oder gelb Mohn.
- [189] **at,<sup>Kon</sup> marite,<sup>V</sup> (ita<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr iuvent<sup>PräKnjAkt</sup>**  
aber, Ehemann, (so mich mögen helfen
- [190] **caelites)<sup>N</sup> nihilo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
Himmliche) um nichts weniger
- [191] **pulcher<sup>AdjN</sup> es,<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr Venus<sup>N</sup>**  
schön bist, und nicht dich Venus
- [192] **neglegit.<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> abit<sup>PräAkt</sup> dies:<sup>N</sup>**  
vernachlässigt. aber geht weg Tag:
- [193] **perge,<sup>PräImvAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> remorare.<sup>PräImvAkt</sup>**  
schreite fort, damit nicht halte auf.
- [194] **non<sup>Pt</sup> diu<sup>Adv</sup> remoratus<sup>N</sup> PerPas es,<sup>PräAkt</sup>**  
nicht lange aufgehalten bist,
- [195] **iam<sup>Adv</sup> venis.<sup>PräAkt</sup> bona<sup>AdjN</sup> te<sup>A</sup> Pr Venus<sup>N</sup>**  
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] **iuverit,<sup>PerKnjAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> palam<sup>Adv</sup>**  
habe geholfen, da öffentlich
- [197] **quod<sup>A</sup> Pr cupis<sup>PräAkt</sup> cupis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> bonum<sup>AdjA</sup>**  
was begehrt begehrt und gutes
- [198] **non<sup>Pt</sup> abscondis<sup>PräAkt</sup> amorem.<sup>A</sup>**  
nicht verbirgst Liebe.
- [199] **ille<sup>N</sup> Pr pulveris<sup>G</sup> Africi<sup>AdjG</sup>**  
jener des Staubes afrikanischen
- [200] **siderumque<sup>GKon</sup> micantium<sup>G</sup> PräAkt**  
und der Sterne funkelnden
- [201] **subducat<sup>PräKnjAkt</sup> numerum<sup>A</sup> prius,<sup>Adv</sup>**  
berechne Zahl zuvor,
- [202] **qui<sup>N</sup> Pr vestri<sup>G</sup> Pr numerare<sup>InfAkt</sup> vult<sup>PräAkt</sup>**  
wer von euch zählen will
- [203] **multa<sup>AdjA</sup> milia<sup>A</sup> ludi.<sup>G</sup>**  
viele Tausende des Spiels.

- [204] **ludite**<sup>PräImvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **brevi**<sup>Adv</sup>  
spielt wie es beliebt, und bald
- [205] **liberos**<sup>A</sup> **date**<sup>PräImvAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **deceat**<sup>PräAkt</sup>  
Kinder gebt. nicht ziemt es
- [206] **tam**<sup>Adv</sup> **vetus**<sup>AdjN</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **liberis**<sup>Abl</sup>  
so alt ohne Kinder
- [207] **nomen**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **indidem**<sup>Adv</sup>  
Name sein, aber ebendaher
- [208] **semper**<sup>Adv</sup> **ingenerari**<sup>InfPas</sup>  
immer eingepflanzt werden.
- [209] **Torquatus**<sup>N</sup> **volo**<sup>PräAkt</sup> **parvulus**<sup>AdjN</sup>  
Torquatus will ich klein
- [210] **matris**<sup>G</sup> **e**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] **porrigens**<sup>N</sup> **teneras**<sup>AdjA</sup> **manus**<sup>A</sup>  
ausstreckend zarte Hände
- [212] **dulce**<sup>Adv</sup> **rideat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **patrem**<sup>A</sup>  
süß lächle zu dem Vater
- [213] **semihiante**<sup>Abl</sup> **labello**<sup>Abl</sup>  
mit halb offenem Lippchen.
- [214] **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **suo**<sup>AdjD</sup> **similis**<sup>AdjN</sup> **patri**<sup>D</sup>  
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] **Manlio**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **insciis**<sup>AdjD</sup>  
dem Manlius und leicht den Unwissenden
- [216] **noscitetur**<sup>PräKnjPas</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
werde erkannt von allen
- [217] **et**<sup>Kon</sup> **pudicitiam**<sup>A</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
und Keuschheit seiner
- [218] **matris**<sup>G</sup> **indicet**<sup>PräKnjAkt</sup> **ore**<sup>Abl</sup>  
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] **talis**<sup>AdjN</sup> **illius**<sup>G</sup> **a**<sup>Prp</sup> **bona**<sup>AdjAbl</sup>  
solche dessen von guter
- [220] **matre**<sup>Abl</sup> **laus**<sup>N</sup> **genus**<sup>A</sup> **adprobet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] **qualis**<sup>AdjN</sup> **unica**<sup>AdjN</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **optima**<sup>AdjAbl</sup>  
wie einzigartige von besten
- [222] **matre**<sup>Abl</sup> **Telemacho**<sup>D</sup> **manet**<sup>PräAkt</sup>  
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] **fama**<sup>N</sup> **Penelopeo**<sup>AdjD</sup>  
Ruhm penelopeischem.
- [224] **claudite**<sup>PräImvAkt</sup> **ostia**<sup>A</sup> **virgines**<sup>V</sup>  
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] **lusimus**<sup>PerAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **boni**<sup>Adv</sup>  
spielten wir genug. aber, gute
- [226] **coniuges**<sup>V</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **vivite**<sup>PräImvAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
Eheleute, gut lebt und
- [227] **munere**<sup>Abl</sup> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **valentem**<sup>AdjA</sup>  
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] **exercete**<sup>PräImvAkt</sup> **iuventam**<sup>A</sup>  
trainiert Jugend.

# Gedicht 62

- [1] **Vesper<sup>N</sup> adest:**<sup>PräAkt</sup> **iuvenes,**<sup>V</sup> **consurgite:**<sup>PräImvAkt</sup> **vesper<sup>N</sup> Olympo**<sup>Abl</sup>  
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **expectata<sup>N</sup>**<sup>PerPas</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **lumina**<sup>A</sup> **tollit.**<sup>PräAkt</sup>  
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere**<sup>InfAkt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **tempus,**<sup>N</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **pinguis**<sup>AdjA</sup> **linquere**<sup>InfAkt</sup> **mensas;**<sup>A</sup>  
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam**<sup>Adv</sup> **veniet**<sup>Fu1Akt</sup> **virgo,**<sup>N</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **dicetur**<sup>Fu1Pas</sup> **hymenaeus.**<sup>N</sup>  
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen<sup>V</sup> Oij Hymenaeae,**<sup>V</sup> **Hymen<sup>V</sup> ades**<sup>PräImvAkt</sup> **Oij Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis,**<sup>PräAkt</sup> **innuptae,**<sup>AdjV</sup> **iuvenes?**<sup>A</sup> **consurgite**<sup>PräImvAkt</sup> **contra:**<sup>Adv</sup>  
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum**<sup>Adv</sup> **Oetaeos**<sup>AdjA</sup> **ostendit**<sup>PräAkt</sup> **Noctifer<sup>N</sup> ignes.**<sup>A</sup>  
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic**<sup>Adv</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **viden**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **perniciter**<sup>Adv</sup> **exsiluere?**<sup>PerAkt</sup>  
so gewiss ist: siehst du? wie schnell sprangen sie auf?
- [9] **non**<sup>Pt</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **exsiluere;**<sup>PerAkt</sup> **canent**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vincere**<sup>InfAkt</sup> **par**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen weil zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen<sup>V</sup> Oij Hymenaeae,**<sup>V</sup> **Hymen<sup>V</sup> ades**<sup>PräImvAkt</sup> **Oij Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non**<sup>Pt</sup> **facilis**<sup>AdjN</sup> **nobis,**<sup>D</sup> **aequales,**<sup>V</sup> **palma<sup>N</sup> parata**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup>  
nicht leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite,**<sup>PräImvAkt</sup> **innuptae**<sup>AdjV</sup> **secum**<sup>AblPrp</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **meditata**<sup>A</sup> **requirunt.**<sup>PräAkt</sup>  
schaut, Unverheiratete mit sich wie Eingebühtes fordern sie.
- [13] **non**<sup>Pt</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **meditantur;**<sup>PräPas</sup> **habent**<sup>PräAkt</sup> **memorable**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **sit.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec**<sup>Kon</sup> **mirum,**<sup>AdjN</sup> **penitus**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **laborant.**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos**<sup>N</sup> **alio**<sup>Adv</sup> **mentes,**<sup>A</sup> **alio**<sup>Adv</sup> **divisimus**<sup>PerAkt</sup> **auras:**<sup>A</sup>  
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure**<sup>Abl</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **vincemur;**<sup>Fu1Pas</sup> **amat**<sup>PräAkt</sup> **victoria<sup>N</sup> curam.**<sup>A</sup>  
mit Recht also werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **animos**<sup>A</sup> **saltem**<sup>Adv</sup> **convertite**<sup>PräImvAkt</sup> **vestros:**<sup>AdjA</sup>  
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere**<sup>InfAkt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **incipient,**<sup>Fu1Akt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **respondere**<sup>InfAkt</sup> **decebit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen<sup>V</sup> oij Hymenaeae,**<sup>V</sup> **Hymen<sup>V</sup> ades**<sup>PräImvAkt</sup> **oij Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere,**<sup>V</sup> **qui**<sup>N</sup> **caelo**<sup>Abl</sup> **fertur**<sup>PräPas</sup> **crudelior**<sup>AdjN</sup> **ignis?**<sup>N</sup>  
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui**<sup>N</sup> **natam**<sup>A</sup> **possis**<sup>PräKnjAkt</sup> **complexu**<sup>Abl</sup> **avellere**<sup>InfAkt</sup> **matris,**<sup>G</sup>  
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu**<sup>Abl</sup> **matris**<sup>G</sup> **retinentem**<sup>A</sup> **avellere**<sup>InfAkt</sup> **natam**<sup>A</sup>  
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et**<sup>Kon</sup> **iuveni**<sup>D</sup> **ardenti**<sup>D</sup> **castam**<sup>AdjA</sup> **donare**<sup>InfAkt</sup> **puellam.**<sup>A</sup>  
und dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid**<sup>N</sup> **faciunt**<sup>PräAkt</sup> **hostes**<sup>N</sup> **capta**<sup>Abl</sup> **crudelius**<sup>AdvKmp</sup> **urbe?**<sup>Abl</sup>  
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sup>PrälmvAkt</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere,<sup>V</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> caelo<sup>Abl</sup> lucet,<sup>PräAkt</sup> iucundior<sup>AdjN</sup> ignis?<sup>N</sup>**  
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> desponsa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tua<sup>AdjA</sup> firmes<sup>PräKnjAkt</sup> conubia<sup>A</sup> flamma,<sup>Abl</sup>**  
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pepigere<sup>PerAkt</sup> viri,<sup>N</sup> pepigerunt<sup>PerAkt</sup> ante<sup>Adv</sup> parentes,<sup>N</sup>**  
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] **nec<sup>Kon</sup> iunxere<sup>PerAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> extulit<sup>PerAkt</sup> ardor.<sup>N</sup>**  
und nicht verknüpften sie früher als sich deine hob hervor Glut.
- [30] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> datur<sup>PräPas</sup> a<sup>Prp</sup> divis<sup>Abl</sup> felici<sup>AdjAbl</sup> optatius<sup>AdjNKmp</sup> hora?<sup>N</sup>**  
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sup>PrälmvAkt</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] **Hesperus<sup>N</sup> e<sup>Prp</sup> nobis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aequales,<sup>V</sup> abstulit<sup>PerAkt</sup> unam<sup>AdjA</sup>**  
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] **namque<sup>Kon</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> adventu<sup>Abl</sup> vigilat<sup>PräAkt</sup> custodia<sup>N</sup> semper.<sup>Adv</sup>**  
denn nämlich deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] **nocte<sup>Abl</sup> latent<sup>PräAkt</sup> fures,<sup>N</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> revertens,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] **Hespere,<sup>V</sup> mutato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> comprehendis<sup>PräAkt</sup> nomine<sup>Abl</sup> eosdem.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] **at<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> innuptis<sup>AdjD</sup> ficto<sup>AdjAbl</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> carpere<sup>InfAkt</sup> questu.<sup>Abl</sup>**  
aber es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> carpunt<sup>PräAkt</sup> tacita<sup>AdjAbl</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mente<sup>Abl</sup> requirunt?<sup>PräAkt</sup>**  
was dann, wenn tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sup>PrälmvAkt</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] **ut<sup>Kon</sup> flos<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> saeptis<sup>AdjAbl</sup> secretus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nascitur<sup>PräPas</sup> hortis,<sup>Abl</sup>**  
wie Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] **ignotus<sup>AdjN</sup> pecori,<sup>D</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> convulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aratro,<sup>Abl</sup>**  
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mulcent<sup>PräAkt</sup> aurae,<sup>N</sup> firmat<sup>PräAkt</sup> sol,<sup>N</sup> educat<sup>PräAkt</sup> imber,<sup>N</sup>**  
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] **multi<sup>AdjN</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pueri,<sup>N</sup> multae<sup>AdjN</sup> optavere<sup>PerAkt</sup> puellae;<sup>N</sup>**  
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] **idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> tenui<sup>AdjAbl</sup> carptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> defloruit<sup>PerAkt</sup> ungui,<sup>Abl</sup>**  
derselbe als mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] **nulli<sup>AdjN</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pueri,<sup>N</sup> nullae<sup>AdjN</sup> optavere<sup>PerAkt</sup> puellae;<sup>N</sup>**  
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] **sic<sup>Adv</sup> virgo,<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup> intacta<sup>AdjN</sup> manet,<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> cara<sup>AdjN</sup> suis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est;<sup>PräAkt</sup>**  
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange lieb den Ihren ist;
- [46] **cum<sup>Kon</sup> castum<sup>AdjA</sup> amisit<sup>PerAkt</sup> polluto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> corpore<sup>Abl</sup> florem,<sup>A</sup>**  
wenn keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] **nec<sup>Kon</sup> pueris<sup>D</sup> iucunda<sup>AdjN</sup> manet,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> cara<sup>AdjN</sup> puellis.<sup>D</sup>**  
und nicht den Knaben angenehm bleibt und nicht lieb den Mädchen.
- [48] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sup>PrälmvAkt</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeae.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] **ut<sup>Kon</sup> vidua<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> nudo<sup>AdjAbl</sup> vitis<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nascitur<sup>PräPas</sup> arvo<sup>Abl</sup>**  
wie witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] **nunquam<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> extollit,<sup>PräAkt</sup> nunquam<sup>Adv</sup> mitem<sup>AdjA</sup> educat<sup>PräAkt</sup> uvam,<sup>A</sup>**  
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,



- [51] **sed**<sup>Kon</sup> **tenerum**<sup>AdjA</sup> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **deflectens**<sup>N</sup> **ponderare**<sup>Abl</sup> **corpus**<sup>N</sup>  
aber zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] **iam**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **contingit**<sup>PräAkt</sup> **summum**<sup>AdjA</sup> **radice**<sup>Abl</sup> **flagellum,**<sup>A</sup>  
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] **hanc**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **nulli**<sup>AdjN</sup> **agricolae,**<sup>N</sup> **nulli**<sup>AdjN</sup> **accoluere**<sup>PerAkt</sup> **iuvenci;**<sup>N</sup>  
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] **at**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **eadem**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ulmo**<sup>Abl</sup> **coniuncta**<sup>N</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **marito,**<sup>Abl</sup>  
aber wenn zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] **multi**<sup>AdjN</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **agricolae,**<sup>N</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> **accoluere**<sup>PerAkt</sup> **iuvenci;**<sup>N</sup>  
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] **sic**<sup>Adv</sup> **virgo,**<sup>N</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **intacta**<sup>AdjN</sup> **manet,**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **inculta**<sup>AdjN</sup> **senescit;**<sup>PräAkt</sup>  
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange ungepflegt altert;
- [57] **cum**<sup>Kon</sup> **par**<sup>AdjA</sup> **conubium**<sup>A</sup> **mature**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **adepta**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
wenn passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] **cara**<sup>AdjN</sup> **viro**<sup>D</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **invisa**<sup>AdjN</sup> **parenti.**<sup>D</sup>  
lieb dem Mann mehr und weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] **et**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **pugna**<sup>PräImvAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **tali**<sup>AdjAbl</sup> **coniuge,**<sup>Abl</sup> **virgo.**<sup>V</sup>  
und du nicht kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] **non**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pugnare,**<sup>InfAkt</sup> **pater**<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **tradidit**<sup>PerAkt</sup> **ipse,**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
nicht gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] **ipse**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **pater**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **matre,**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **parere**<sup>InfAkt</sup> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] **virginitas**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **parte**<sup>Abl</sup> **parentum**<sup>G</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup>  
Jungfräulichkeit nicht ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] **tertia**<sup>AdjN</sup> **pars**<sup>N</sup> **patri,**<sup>D</sup> **pars**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **data**<sup>N</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **tertia**<sup>AdjN</sup> **matri,**<sup>D</sup>  
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] **tertia**<sup>AdjN</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **noli**<sup>PräImvAkt</sup> **pugnare**<sup>InfAkt</sup> **duobus,**<sup>AdjD</sup>  
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] **qui**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **genero**<sup>D</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **iura**<sup>A</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dote**<sup>Abl</sup> **dederunt.**<sup>PerAkt</sup>  
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] **Hymen**<sup>V</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenaeae,**<sup>V</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **ades,**<sup>PräImvAkt</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenaeae.**<sup>V</sup>  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

## Gedicht 63

- [1] **Super**<sup>Prp</sup> **alta**<sup>AdjA</sup> **vectus**<sup>N</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **Attis**<sup>N</sup> **celeri**<sup>AdjAbl</sup> **rate**<sup>Abl</sup> **maria**<sup>A</sup>  
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] **Phrygium**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nemus**<sup>A</sup> **citato**<sup>Abl</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **cupide**<sup>Adv</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **tetigit**<sup>PerAkt</sup>  
phrygischen als Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] **adiitque**<sup>Kon</sup> **perAkt**<sup>PerAkt</sup> **opaca**<sup>AdjA</sup> **silvis**<sup>Abl</sup> **redimita**<sup>A</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **loca**<sup>A</sup> **deae,**<sup>G</sup>  
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] **stimulatus**<sup>N</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **furenti**<sup>Abl</sup> **präAkt**<sup>PräAkt</sup> **rabie,**<sup>Abl</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup> **animis**<sup>Abl</sup>  
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] **devolvit**<sup>PerAkt</sup> **ili**<sup>D</sup> **acuto**<sup>AdjAbl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **pondera**<sup>A</sup> **silice.**<sup>Abl</sup>  
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] **itaque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **relicta**<sup>A</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **sensit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **membra**<sup>A</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **viro,**<sup>Abl</sup>  
und so als verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] **etiam**<sup>Adv</sup> **recente**<sup>AdjAbl</sup> **terrae**<sup>G</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **maculans**<sup>N</sup> **präAkt**<sup>PräAkt</sup>  
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] **niveis**<sup>AdjAbl</sup> **citata**<sup>N</sup> **perPas**<sup>PerPas</sup> **cepit**<sup>PerAkt</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **leve**<sup>AdjA</sup> **typanum,**<sup>A</sup>  
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] **typanum,<sup>A</sup> tubam<sup>A</sup> Cybelles,<sup>G</sup> tua,<sup>AdjA</sup> mater,<sup>V</sup> initia,<sup>A</sup>**  
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] **quatiensque<sup>NKon</sup> terga<sup>A</sup> tauri<sup>G</sup> teneris<sup>AdjAbl</sup> cava<sup>AdjAbl</sup> digitis<sup>Abl</sup>**  
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere<sup>InfAkt</sup> haec<sup>A</sup> suis<sup>AdjD</sup> adorta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> tremebunda<sup>AdjN</sup> comitibus<sup>Abl</sup>**  
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] **“agite<sup>PrälmvAkt</sup> ite<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> alta,<sup>AdjA</sup> Gallae,<sup>V</sup> Cybeles<sup>G</sup> nemora<sup>A</sup> simul,<sup>Adv</sup>**  
“auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] **simul<sup>Adv</sup> ite,<sup>PrälmvAkt</sup> Dindymenae<sup>AdjG</sup> dominae<sup>G</sup> vaga<sup>AdjN</sup> pecora,<sup>N</sup>**  
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> petentes<sup>N</sup> velut<sup>Adv</sup> exsules<sup>N</sup> loca<sup>A</sup>**  
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> exsecutae<sup>N</sup> duce<sup>Abl</sup> me<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> comites<sup>N</sup>**  
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum<sup>AdjA</sup> salum<sup>A</sup> tulistis<sup>PerAkt</sup> truculentaque<sup>AdjAKon</sup> pelagi<sup>G</sup>**  
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] **et<sup>Kon</sup> corpus<sup>A</sup> evirastis<sup>PerAkt</sup> Veneris<sup>G</sup> nimio<sup>AdjAbl</sup> odio,<sup>Abl</sup>**  
und Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate<sup>PrälmvAkt</sup> erae<sup>G</sup> citatis<sup>Abl</sup> erroribus<sup>Abl</sup> animum.<sup>A</sup>**  
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora<sup>N</sup> tarda<sup>AdjN</sup> mente<sup>Abl</sup> cedat;<sup>PräKnjAkt</sup> simul<sup>Adv</sup> ite,<sup>PrälmvAkt</sup> sequimini<sup>PrälmvPas</sup>**  
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> domum<sup>A</sup> Cybelles,<sup>G</sup> Phrygia<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> nemora<sup>A</sup> deae,<sup>G</sup>**  
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] **ubi<sup>Adv</sup> cymbalum<sup>N</sup> sonat<sup>PräAkt</sup> vox,<sup>N</sup> ubi<sup>Adv</sup> tympana<sup>N</sup> reboant,<sup>PräAkt</sup>**  
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] **tibicen<sup>N</sup> ubi<sup>Adv</sup> canit<sup>PräAkt</sup> Phryx<sup>AdjN</sup> curvo<sup>AdjAbl</sup> grave<sup>Adv</sup> calamo,<sup>Abl</sup>**  
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi<sup>Adv</sup> capita<sup>A</sup> maenades<sup>N</sup> vi<sup>Abl</sup> iaciunt<sup>PräAkt</sup> hederigerae,<sup>AdjN</sup>**  
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi<sup>Adv</sup> sacra<sup>N</sup> sancta<sup>AdjN</sup> acutis<sup>AdjAbl</sup> ululatibus<sup>Abl</sup> agitant,<sup>PräAkt</sup>**  
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi<sup>Adv</sup> suevit<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup> divae<sup>G</sup> volitare<sup>InfAkt</sup> vaga<sup>AdjN</sup> cohors,<sup>N</sup>**  
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo<sup>Adv</sup> nos<sup>A</sup> decet<sup>PräAkt</sup> citatis<sup>Abl</sup> celerare<sup>InfAkt</sup> tripudiis.<sup>Abl</sup> ”**  
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzten. ”
- [27] **simul<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> comitibus<sup>D</sup> Attis<sup>N</sup> cecinit<sup>PerAkt</sup> notha<sup>AdjN</sup> mulier,<sup>N</sup>**  
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus<sup>N</sup> repente<sup>Adv</sup> linguis<sup>Abl</sup> trepidantibus<sup>Abl</sup> ululat,<sup>PräAkt</sup>**  
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] **leve<sup>AdjN</sup> tympanum<sup>N</sup> remugit,<sup>PräAkt</sup> cava<sup>AdjN</sup> cymbala<sup>N</sup> recrepant,<sup>PräAkt</sup>**  
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] **viridem<sup>AdjA</sup> citus<sup>AdjN</sup> adit<sup>PräAkt</sup> Idam<sup>A</sup> properante<sup>Abl</sup> pede<sup>Abl</sup> chorus.<sup>N</sup>**  
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda<sup>AdjN</sup> simul<sup>Adv</sup> anhelans<sup>N</sup> vaga<sup>AdjN</sup> vadit<sup>PräAkt</sup> animam<sup>A</sup> agens<sup>N</sup>**  
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata<sup>N</sup> tympano<sup>Abl</sup> Attis<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> opaca<sup>AdjA</sup> nemora<sup>A</sup> dux,<sup>N</sup>**  
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti<sup>Adv</sup> iuvenca<sup>N</sup> vitans<sup>N</sup> onus<sup>A</sup> indomita<sup>AdjN</sup> iugi:<sup>G</sup>**  
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae<sup>AdjN</sup> ducem<sup>A</sup> secuntur<sup>PräPas</sup> Gallae<sup>N</sup> properipedem.<sup>AdjA</sup>**  
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup> Cybelles<sup>G</sup> tetigere<sup>PerAkt</sup> lassulae,<sup>AdjN</sup>  
und so, als Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio<sup>AdjAbl</sup> e<sup>Prp</sup> labore<sup>Abl</sup> somnum<sup>A</sup> capiunt<sup>PräAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> Cerere.<sup>Abl</sup>  
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger<sup>AdjN</sup> his<sup>D</sup> Pr labante<sup>Abl</sup> PräAkt langore<sup>Abl</sup> oculos<sup>A</sup> sopor<sup>N</sup> operit:<sup>PräAkt</sup>  
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quiete<sup>Abl</sup> molli<sup>AdjAbl</sup> rabidus<sup>AdjN</sup> furor<sup>N</sup> animi.<sup>G</sup>  
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> oris<sup>G</sup> aurei<sup>AdjG</sup> Sol<sup>N</sup> radiantibus<sup>Abl</sup> PräAkt oculis<sup>Abl</sup>  
aber als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit<sup>PerAkt</sup> aethera<sup>A</sup> album,<sup>AdjA</sup> sola<sup>AdjA</sup> dura,<sup>AdjA</sup> mare<sup>A</sup> ferum,<sup>AdjA</sup>  
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque<sup>Kon</sup> PerAkt noctis<sup>G</sup> umbras<sup>A</sup> vegetis<sup>AdjAbl</sup> sonipedibus,<sup>Abl</sup>  
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi<sup>Adv</sup> Somnus<sup>N</sup> excitam<sup>A</sup> PerPas Attin<sup>A</sup> fugiens<sup>N</sup> PräAkt citus<sup>AdjN</sup> abiit:<sup>PerAkt</sup>  
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante<sup>Abl</sup> PräAkt eum<sup>A</sup> Pr recepit<sup>PerAkt</sup> dea<sup>N</sup> Pasithea<sup>N</sup> sinu.<sup>Abl</sup>  
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> quiete<sup>Abl</sup> molli<sup>AdjAbl</sup> rapida<sup>AdjAbl</sup> sine<sup>Prp</sup> rabie<sup>Abl</sup>  
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup> Pr pectore<sup>Abl</sup> Attis<sup>N</sup> sua<sup>AdjA</sup> facta<sup>A</sup> recoluit,<sup>PerAkt</sup>  
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque<sup>AdjAblKon</sup> mente<sup>Abl</sup> vidit<sup>PerAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> quis<sup>N</sup> Pr ubique<sup>Adv</sup> foret,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo<sup>Abl</sup> aestuante<sup>Abl</sup> PräAkt rusum<sup>Adv</sup> reditum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vada<sup>A</sup> tetulit.<sup>PerAkt</sup>  
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi<sup>Adv</sup> maria<sup>A</sup> vasta<sup>AdjA</sup> visens<sup>N</sup> PräAkt lacrimantibus<sup>Abl</sup> PräAkt oculis<sup>Abl</sup>  
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam<sup>A</sup> adlocuta<sup>N</sup> PerPas maesta<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> voce<sup>Abl</sup> miseriter:<sup>Adv</sup>  
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria<sup>V</sup> oij mei<sup>G</sup> Pr creatrix,<sup>V</sup> patria<sup>V</sup> oij mea<sup>AdjN</sup> genetrix,<sup>V</sup>  
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego<sup>N</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr miser<sup>AdjN</sup> relinquens,<sup>N</sup> PräAkt dominos<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> erifugae<sup>N</sup>  
ich die Elender zurücklassend, Herren wie Herrenflüchtige
- [52] famuli<sup>N</sup> solent,<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Idae<sup>G</sup> tetuli<sup>PerAkt</sup> nemora<sup>A</sup> pedem,<sup>A</sup>  
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> nivem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ferarum<sup>G</sup> gelida<sup>AdjA</sup> stabula<sup>A</sup> forem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
damit bei Schnee und der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup> Pr omnia<sup>AdjA</sup> adirem<sup>ImpKnjAkt</sup> furibunda<sup>AdjN</sup> latibula,<sup>A</sup>  
und deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr locis<sup>Abl</sup> te<sup>A</sup> Pr positam,<sup>A</sup> PerPas patria,<sup>V</sup> reor?<sup>PräPas</sup>  
wo denn oder in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit<sup>PräAkt</sup> ipsa<sup>N</sup> Pr pupula<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr derigere<sup>InfAkt</sup> aciem,<sup>A</sup>  
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie<sup>Abl</sup> fera<sup>AdjAbl</sup> carens<sup>N</sup> PräAkt dum<sup>Kon</sup> breve<sup>AdjN</sup> tempus<sup>N</sup> animus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
von Raserei wilder entbehrend während kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone<sup>NPt</sup> Pr a<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjAbl</sup> remota<sup>Abl</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr ferar<sup>Fu1Pas</sup> in<sup>Prp</sup> nemora<sup>A</sup> domo?<sup>Abl</sup>  
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria,<sup>Abl</sup> bonis,<sup>Abl</sup> amicis,<sup>Abl</sup> genitoribus<sup>Abl</sup> abero?<sup>Fu1Akt</sup>  
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] **abero**<sup>Fu1Akt</sup> **foro**<sup>Abl</sup> **palaestra**<sup>Abl</sup> **stadio**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gymnasiis**?<sup>Abl</sup>  
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, und von den Gymnasien?
- [61] **miser**<sup>Adv</sup> **ah**<sup>ij</sup> **miser**<sup>Adv</sup> **querendum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **anime**<sup>V</sup>  
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch und auch, Geist.
- [62] **quod**<sup>N</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **genus**<sup>N</sup> **figurae**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>A</sup> **obierim**?<sup>PerKnjAkt</sup>  
welche Sache denn Art der Gestalt ist ich nicht was ich habe durchlebt?
- [63] **ego**<sup>N</sup> **mulier**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **adulescens**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **ephebus**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **puer**<sup>N</sup>  
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] **ego**<sup>N</sup> **gymnasi**<sup>G</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **flos**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **eram**<sup>ImpAkt</sup> **decus**<sup>N</sup> **olei**?<sup>G</sup>  
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] **mihi**<sup>D</sup> **ianuae**<sup>N</sup> **frequentes**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **limina**<sup>N</sup> **tepida**<sup>AdjN</sup>  
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] **mihi**<sup>D</sup> **floridis**<sup>AdjAbl</sup> **corollis**<sup>Abl</sup> **redimita**<sup>N</sup> **domus**<sup>N</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup>  
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] **linquendum**<sup>N</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **orto**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **sole**<sup>Abl</sup> **cubiculum**?<sup>N</sup>  
zu verlassen als wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] **ego**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **deum**<sup>G</sup> **ministra**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Cybeles**<sup>G</sup> **famula**<sup>N</sup> **ferar**?<sup>Fu1Pas</sup>  
ich jetzt der Götter Dienerin und der Kybele Magd werde getragen?
- [69] **ego**<sup>N</sup> **maenas**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **mei**<sup>G</sup> **pars**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **vir**<sup>N</sup> **sterilis**<sup>AdjN</sup> **ero**?<sup>Fu1Akt</sup>  
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] **ego**<sup>N</sup> **viridis**<sup>AdjA</sup> **algida**<sup>AdjA</sup> **Idae**<sup>G</sup> **nive**<sup>Abl</sup> **amicta**<sup>A</sup> **loca**<sup>A</sup> **colam**?<sup>Fu1Akt</sup>  
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] **ego**<sup>N</sup> **vitam**<sup>A</sup> **agam**<sup>Fu1Akt</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **altis**<sup>AdjAbl</sup> **Phrygiae**<sup>AdjG</sup> **columinibus**<sup>Abl</sup>  
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] **ubi**<sup>Kon</sup> **cerva**<sup>N</sup> **silvicultrix**<sup>AdjN</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **aper**<sup>N</sup> **nemorivagus**?<sup>AdjN</sup>  
wo Hirschkuh Wald Bewohnerin, wo Eber Hain Wanderer?
- [73] **iam**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **dolet**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **egi**<sup>PerAkt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **iamque**<sup>AdvKon</sup> **paenitet**?<sup>PräAkt</sup> "  
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **labellis**<sup>Abl</sup> **sonitus**<sup>N</sup> **citus**<sup>AdjN</sup> **abiit**<sup>PerAkt</sup>  
rosigen wie diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] **geminas**<sup>AdjA</sup> **deorum**<sup>G</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aures**<sup>A</sup> **nova**<sup>AdjA</sup> **nuntia**<sup>A</sup> **referens**<sup>N</sup> **PräAkt  
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,**
- [76] **ibi**<sup>Adv</sup> **iuncta**<sup>A</sup> **iuga**<sup>A</sup> **resoluens**<sup>N</sup> **Cybele**<sup>N</sup> **leonibus**<sup>Abl</sup>  
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] **laevumque**<sup>AdjAKon</sup> **pecoris**<sup>G</sup> **hostem**<sup>A</sup> **stimulans**<sup>N</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **loquitur**?<sup>PräPas</sup>  
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] **"Agedum**<sup>PrälmvAkt</sup> **" inquit**<sup>PräAkt</sup> **"age**<sup>PrälmvAkt</sup> **ferox**<sup>Adv</sup> **i**<sup>PrälmvAkt</sup> **fac**<sup>PrälmvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **furor**<sup>N</sup>  
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach dass diesen Wahnsinn  
**agit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
treibe,
- [79] **fac**<sup>PrälmvAkt</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **furoris**<sup>G</sup> **ictu**<sup>Abl</sup> **reditum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nemora**<sup>A</sup> **ferat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
mach dass des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] **mea**<sup>AdjA</sup> **libere**<sup>Adv</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **fugere**<sup>InfAkt</sup> **imperia**<sup>A</sup> **cupit**?<sup>PräAkt</sup>  
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] **age**<sup>PrälmvAkt</sup> **caede**<sup>PrälmvAkt</sup> **terga**<sup>A</sup> **cauda**<sup>Abl</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **verbera**<sup>A</sup> **patere**<sup>PrälmvAkt</sup>  
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] **fac**<sup>PrälmvAkt</sup> **cuncta**<sup>AdjN</sup> **mugienti**<sup>Abl</sup> **fremitu**<sup>Abl</sup> **loca**<sup>N</sup> **retonent**<sup>PräKnjAkt</sup>  
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] **rutilam**<sup>AdjA</sup> **ferox**<sup>Adv</sup> **torosa**<sup>AdjAbl</sup> **cervice**<sup>Abl</sup> **quate**<sup>PrälmvAkt</sup> **iubam**?<sup>A</sup> "  
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] **ait**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **minax**<sup>AdjN</sup> **Cybele**<sup>N</sup> **religatque**<sup>Kon</sup> **iuga**<sup>A</sup> **manu**?<sup>Abl</sup>  
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.

- [85] **ferus**<sup>AdjN</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sese**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adhortans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ravidum**<sup>AdjA</sup> **incitat**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **animo**<sup>Abl</sup>  
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,
- [86] **vadit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **fremit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **refringit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **virgulta**<sup>A</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **vago**<sup>AdjAbl</sup>  
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] **at**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **umida**<sup>AdjA</sup> **albicantis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **loca**<sup>A</sup> **litoris**<sup>G</sup> **adiit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
aber als feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] **tenerumque**<sup>AdjAKon</sup> **vidit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **Attin**<sup>A</sup> **prope**<sup>Prp</sup> **marmora**<sup>A</sup> **pelagi**<sup>G</sup>  
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] **facit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **impetum**<sup>A</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **demens**<sup>AdjN</sup> **fugit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **nemora**<sup>A</sup> **fera**<sup>AdjA</sup>  
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] **ibi**<sup>Adv</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **omne**<sup>AdjN</sup> **vitae**<sup>G</sup> **spatium**<sup>N</sup> **famula**<sup>N</sup> **fuit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] **dea**<sup>V</sup> **magna**<sup>AdjV</sup> **dea**<sup>V</sup> **Cybelle**<sup>V</sup> **dea**<sup>V</sup> **domina**<sup>V</sup> **Dindymi**<sup>G</sup>  
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] **procul**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>N</sup><sub>PräKjAkt</sub> **furor**<sup>N</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **era**<sup>V</sup> **domo**<sup>Abl</sup>  
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] **alios**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **age**<sup>N</sup><sub>PräImvAkt</sub> **incitatos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **alios**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **age**<sup>N</sup><sub>PräImvAkt</sub> **rabidos**<sup>AdjA</sup>  
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

## Gedicht 64

- [1] **Peliaco**<sup>AdjAbl</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **prognatae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vertice**<sup>Abl</sup> **pinus**<sup>N</sup>  
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] **dicuntur**<sup>N</sup><sub>PräPas</sub> **liquidas**<sup>AdjA</sup> **Neptuni**<sup>G</sup> **nasse**<sup>N</sup><sub>PerInfAkt</sub> **per**<sup>Prp</sup> **undas**<sup>A</sup>  
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] **Phasidos**<sup>G</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **fluctus**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fines**<sup>A</sup> **Aeeteos**<sup>AdjA</sup>  
des Phasis zu Wogen und Grenzen aëte ischen,
- [4] **cum**<sup>Kon</sup> **lecti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **iuvenes**<sup>N</sup> **Argivae**<sup>AdjG</sup> **robor**<sup>N</sup> **pubis**<sup>G</sup>  
als auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] **auratam**<sup>AdjA</sup> **optantes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Colchis**<sup>Abl</sup> **avertere**<sup>N</sup><sub>InfAkt</sub> **pellem**<sup>A</sup>  
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] **ausi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vada**<sup>A</sup> **salsa**<sup>AdjA</sup> **cita**<sup>AdjAbl</sup> **decurrere**<sup>N</sup><sub>InfAkt</sub> **puppi**<sup>Abl</sup>  
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] **caerula**<sup>AdjA</sup> **verrentes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **abiegnis**<sup>AdjAbl</sup> **aequora**<sup>A</sup> **palmis**<sup>Abl</sup>  
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] **diva**<sup>N</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **retinens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **summis**<sup>AdjAbl</sup> **urbibus**<sup>Abl</sup> **arces**<sup>A</sup>  
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **levi**<sup>AdjAbl</sup> **fecit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **volitantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **flamine**<sup>Abl</sup> **currum**<sup>A</sup>  
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] **pineae**<sup>AdjA</sup> **coniungens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **inflexae**<sup>AdjG</sup> **textae**<sup>A</sup> **carinae**<sup>G</sup>  
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rudem**<sup>AdjA</sup> **cursum**<sup>Abl</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> **imbuit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **Amphitriten**<sup>A</sup>  
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **rostris**<sup>Abl</sup> **ventosum**<sup>AdjA</sup> **proscidit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **aequora**<sup>A</sup>  
die sobald und mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] **tortaque**<sup>N</sup><sub>NKon</sub> **remigio**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **spumis**<sup>Abl</sup> **incanduit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **unda**<sup>N</sup>  
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] **emersere**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **freti**<sup>G</sup> **candenti**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **e**<sup>Prp</sup> **gurgite**<sup>Abl</sup> **vultus**<sup>N</sup>  
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] **aequoreae**<sup>AdjN</sup> **monstrum**<sup>A</sup> **Nereides**<sup>N</sup> **admirantes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.

- [16] **illa,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **siqua**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alia,**<sup>AdjN</sup> **viderunt,**<sup>PerAkt</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **marinas**<sup>AdjA</sup>  
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische
- [17] **mortales**<sup>AdjA</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **nudato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **corpore**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **nymphas**<sup>A</sup>  
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] **nutricum**<sup>G</sup> **tenus**<sup>Prp</sup> **exstantes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **e**<sup>Prp</sup> **gurgite**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **cano.**<sup>AdjAbl</sup>  
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] **tum**<sup>Adv</sup> **Thetidis**<sup>G</sup> **Peleus**<sup>N</sup> **incensus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur,**<sup>PräPas</sup> **amore,**<sup>Abl</sup>  
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] **tum**<sup>Adv</sup> **Thetis**<sup>N</sup> **humanos**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **despexit,**<sup>PerAkt</sup> **hymenaeos,**<sup>A</sup>  
da Thetis menschliche nicht verachtete Hochzeiten,
- [21] **tum**<sup>Adv</sup> **Thetidi**<sup>D</sup> **pater**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iugandum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **Pelea**<sup>A</sup> **sensit.**<sup>PerAkt</sup>  
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] **oij** **nimis**<sup>Adv</sup> **optato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **saeclorum**<sup>G</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **nati**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] **heroes,**<sup>V</sup> **salvete,**<sup>PräImvAkt</sup> **deum**<sup>G</sup> **genus,**<sup>N</sup> **oij** **bona**<sup>AdjN</sup> **matrum**<sup>G</sup>  
Helden, seid gegrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] **progenies,**<sup>V</sup> **salvete,**<sup>PräImvAkt</sup> **iterum**<sup>Adv</sup>  
Nachkommen, seid gegrüßt wiederum
- [25] **vos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **saepe**<sup>Adv</sup> **meo,**<sup>AdjAbl</sup> **vos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **carmine**<sup>Abl</sup> **compellabo,**<sup>Fu1Akt</sup>  
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] **teque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **adeo**<sup>Adv</sup> **eximie**<sup>Adv</sup> **taedis**<sup>Abl</sup> **felicibus**<sup>AdjAbl</sup> **aucte**<sup>V</sup><sub>PerPas</sub>  
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] **Thessaliae**<sup>G</sup> **columen**<sup>N</sup> **Peleu,**<sup>V</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Iuppiter**<sup>N</sup> **ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suos**<sup>AdjA</sup> **divum**<sup>G</sup> **genitor**<sup>N</sup> **concessit,**<sup>PerAkt</sup> **amores.**<sup>A</sup>  
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] **tene**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> **Thetis**<sup>N</sup> **tenuit,**<sup>PerAkt</sup> **pulcherrima**<sup>AdjNSup</sup> **Nereine?**<sup>N</sup>  
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] **tene**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> **suam**<sup>AdjA</sup> **Tethys**<sup>N</sup> **concessit,**<sup>PerAkt</sup> **ducere**<sup>InfAkt</sup> **neptem**<sup>A</sup>  
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] **Oceanusque,**<sup>NKon</sup> **mari**<sup>Abl</sup> **totum**<sup>AdjA</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amplectitur,**<sup>PräAkt</sup> **orbem?**<sup>A</sup>  
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **simul**<sup>Adv</sup> **optatae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **finito**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tempore**<sup>Abl</sup> **lucis**<sup>N</sup>  
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] **advenere,**<sup>PerAkt</sup> **domum**<sup>A</sup> **conventu**<sup>Abl</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **frequentat,**<sup>PräAkt</sup>  
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] **Thessalia,**<sup>N</sup> **oppletur,**<sup>PräPas</sup> **laetanti**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **regia**<sup>N</sup> **coetu:**<sup>Abl</sup>  
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] **dona**<sup>A</sup> **ferunt,**<sup>PräAkt</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **se,**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **declarant,**<sup>PräAkt</sup> **gaudia**<sup>A</sup> **vultu.**<sup>Abl</sup>  
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] **deseritur,**<sup>PräPas</sup> **Cieros,**<sup>N</sup> **linquunt,**<sup>PräAkt</sup> **Phthiotica**<sup>AdjA</sup> **Tempe**<sup>A</sup>  
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] **Crannonisque**<sup>GKon</sup> **domos**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **moenia**<sup>A</sup> **Larisaea,**<sup>AdjA</sup>  
des Crannon und Häuser und Mauern larisaeische,
- [38] **Pharsalum**<sup>A</sup> **coeunt,**<sup>PräAkt</sup> **Pharsalia**<sup>AdjA</sup> **tecta**<sup>A</sup> **frequentant.**<sup>PräAkt</sup>  
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] **rura**<sup>A</sup> **colit,**<sup>PräAkt</sup> **nemo,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mollescunt,**<sup>PräAkt</sup> **colla**<sup>N</sup> **iuvencis,**<sup>D</sup>  
Felder bebaut niemand, werden weich Häse den Jung stieren,
- [40] **non**<sup>Pt</sup> **humilis**<sup>AdjN</sup> **curvis**<sup>AdjAbl</sup> **purgatur,**<sup>PräPas</sup> **vinea**<sup>N</sup> **rastris,**<sup>Abl</sup>  
nicht niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] **non**<sup>Pt</sup> **glabam**<sup>A</sup> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **convellit,**<sup>PräAkt</sup> **vomere**<sup>Abl</sup> **taurus,**<sup>N</sup>  
nicht Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,

- [42] **non**<sup>Pt</sup> **falx**<sup>N</sup> **attenuat**<sup>PräAkt</sup> **frondatorum**<sup>G</sup> **arboris**<sup>G</sup> **umbram**<sup>A</sup>  
nicht Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,
- [43] **squalida**<sup>AdjN</sup> **desertis**<sup>Abl</sup> **robigo**<sup>N</sup> **infertur**<sup>PräPas</sup> **aratris**<sup>Abl</sup>  
schmutzige in verlassenem Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius**<sup>G</sup> **at**<sup>Kon</sup> **sedes**<sup>N</sup> **quacumque**<sup>Abl</sup> **opulenta**<sup>AdjN</sup> **recessit**<sup>PerAkt</sup>  
der selben aber Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia**<sup>N</sup> **fulgenti**<sup>Abl</sup> **splendent**<sup>PräAkt</sup> **auro**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **argento**<sup>Abl</sup>  
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold und Silber.
- [46] **candet**<sup>PräAkt</sup> **ebur**<sup>N</sup> **soliis**<sup>Abl</sup> **conlucent**<sup>PräAkt</sup> **pocula**<sup>N</sup> **mensae**<sup>G</sup>  
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] **tota**<sup>AdjN</sup> **domus**<sup>N</sup> **gaudet**<sup>PräAkt</sup> **regali**<sup>AdjAbl</sup> **splendida**<sup>AdjN</sup> **gaza**<sup>Abl</sup>  
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar**<sup>N</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **divae**<sup>G</sup> **geniale**<sup>AdjN</sup> **locatur**<sup>PräPas</sup>  
Lager aber der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mediis**<sup>AdjAbl</sup> **Indo**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup> **dente**<sup>Abl</sup> **politum**<sup>A</sup> **PerPas**  
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta**<sup>N</sup> **tegit**<sup>PräAkt</sup> **roseo**<sup>AdjAbl</sup> **conchyli**<sup>G</sup> **purpura**<sup>N</sup> **fuco**<sup>Abl</sup>  
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec**<sup>N</sup> **vestis**<sup>N</sup> **priscis**<sup>AdjAbl</sup> **hominum**<sup>G</sup> **variata**<sup>N</sup> **figuris**<sup>Abl</sup>  
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum**<sup>G</sup> **mira**<sup>AdjAbl</sup> **virtutes**<sup>A</sup> **indicat**<sup>PräAkt</sup> **arte**<sup>Abl</sup>  
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque**<sup>Kon</sup> **fluentisono**<sup>AdjAbl</sup> **prospectans**<sup>N</sup> **litore**<sup>Abl</sup> **Diae**<sup>G</sup>  
denn am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea**<sup>A</sup> **cedentem**<sup>A</sup> **celeri**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **classe**<sup>Abl</sup> **tuetur**<sup>PräPas</sup>  
Theseus zurückweichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **gerens**<sup>N</sup> **Ariadna**<sup>N</sup> **furores**<sup>A</sup>  
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum**<sup>KonAdv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **sese**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **visit**<sup>PräAkt</sup> **visere**<sup>InfAkt</sup> **credit**<sup>PräAkt</sup>  
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut**<sup>Kon</sup> **pote**<sup>Pt</sup> **fallaci**<sup>AdjAbl</sup> **quae**<sup>N</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **excita**<sup>N</sup> **somno**<sup>Abl</sup>  
so eben trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sola**<sup>AdjAbl</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A</sup> **cernat**<sup>PräKnjAkt</sup> **harena**<sup>A</sup>  
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor**<sup>AdjN</sup> **at**<sup>Kon</sup> **iuvenis**<sup>N</sup> **fugiens**<sup>N</sup> **pellit**<sup>PräAkt</sup> **vada**<sup>A</sup> **remis**<sup>Abl</sup>  
vergesslich aber Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita**<sup>AdjA</sup> **ventosae**<sup>AdjG</sup> **linquens**<sup>N</sup> **promissa**<sup>A</sup> **procellae**<sup>G</sup>  
nichtige der windigen zurücklassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem**<sup>A</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **alga**<sup>Abl</sup> **maestis**<sup>AdjAbl</sup> **Minois**<sup>G</sup> **ocellis**<sup>Abl</sup>  
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **effigies**<sup>N</sup> **bacchantis**<sup>G</sup> **prospicit**<sup>PräAkt</sup> **eheu**<sup>ij</sup>  
steinerne wie Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **curarum**<sup>G</sup> **fluctuat**<sup>PräAkt</sup> **undis**<sup>Abl</sup>  
schaut sie und in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non**<sup>Pt</sup> **flavo**<sup>AdjAbl</sup> **retinens**<sup>N</sup> **subtilem**<sup>AdjA</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **mitram**<sup>A</sup>  
nicht mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non**<sup>Pt</sup> **contecta**<sup>N</sup> **levi**<sup>AdjAbl</sup> **velatum**<sup>A</sup> **pectus**<sup>A</sup> **amictu**<sup>Abl</sup>  
nicht bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non**<sup>Pt</sup> **tereti**<sup>AdjAbl</sup> **strophio**<sup>Abl</sup> **lactentis**<sup>G</sup> **vincta**<sup>N</sup> **papillas**<sup>A</sup>  
nicht mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,

- [67] **omnia**<sup>AdjN</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **delapsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **e**<sup>Prp</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **passim**<sup>Adv</sup>  
alles die überall herab gegliitten aus Körper ganzem
- [68] **ipsius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ante**<sup>Prp</sup> **pedes**<sup>A</sup> **fluctus**<sup>N</sup> **salis**<sup>G</sup> **adludebant.**<sup>ImpAkt</sup>  
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] **sic**<sup>Adv</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **mitrae**<sup>G</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fluitantis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **amictus**<sup>G</sup>  
so weder damals der Binde noch damals des fließenden Mantels
- [70] **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vicem**<sup>A</sup> **curans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **pectore,**<sup>Abl</sup> **Theseu,**<sup>V</sup>  
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] **toto**<sup>AdjAbl</sup> **animo,**<sup>Abl</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **pendebat.**<sup>ImpAkt</sup> **perdita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mente.**<sup>Abl</sup>  
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] **ah**<sup>ij</sup> **misera,**<sup>AdjV</sup> **adsiduus**<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **luctibus**<sup>Abl</sup> **exsternavit.**<sup>PerAkt</sup>  
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] **spinosas**<sup>AdjA</sup> **Erycina**<sup>V</sup> **serens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **curas**<sup>A</sup>  
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tempestate,**<sup>Abl</sup> **ferox**<sup>AdjN</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **Theseus**<sup>N</sup>  
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] **egressus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **curvis**<sup>AdjAbl</sup> **e**<sup>Prp</sup> **litoribus**<sup>Abl</sup> **Piraei**<sup>G</sup>  
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] **attigit.**<sup>PerAkt</sup> **iniusti**<sup>AdjG</sup> **regis**<sup>G</sup> **Gortynia**<sup>AdjA</sup> **tecta.**<sup>A</sup>  
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] **nam**<sup>Kon</sup> **perhibent.**<sup>PräAkt</sup> **olim**<sup>Adv</sup> **crudeli**<sup>AdjAbl</sup> **peste**<sup>Abl</sup> **coactam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
denn berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] **Androgeoneae**<sup>AdjG</sup> **poenas**<sup>A</sup> **exsolvere.**<sup>InfAkt</sup> **caedis**<sup>G</sup>  
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] **electos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **iuvenes**<sup>A</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **decus**<sup>A</sup> **innuptarum**<sup>AdjG</sup>  
ausgewählte Jünglinge zugleich und Zier der Unverheirateten
- [80] **Cecropiam**<sup>AdjA</sup> **solitam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse.**<sup>InfAkt</sup> **dapem**<sup>A</sup> **dare.**<sup>InfAkt</sup> **Minotauro.**<sup>D</sup>  
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] **quis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **angusta**<sup>AdjAbl</sup> **malis**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **moenia**<sup>N</sup> **vexarentur,**<sup>ImpKnjPas</sup>  
wobei in engem von Übeln als Mauern gequält würden,
- [82] **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suum**<sup>AdjA</sup> **Theseus**<sup>N</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **caris**<sup>AdjAbl</sup> **corpus**<sup>A</sup> **Athenis**<sup>Abl</sup>  
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] **proicere.**<sup>InfAkt</sup> **optavit.**<sup>PerAkt</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **talia**<sup>AdjA</sup> **Cretam**<sup>A</sup>  
hin zu werfen wählte eher als solche nach Kreta
- [84] **funera**<sup>A</sup> **Cecropiae**<sup>AdjD</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **funera**<sup>A</sup> **portarentur.**<sup>ImpKnjPas</sup>  
Toten feste der Keckropischen noch Leichen würden getragen.
- [85] **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **nave**<sup>Abl</sup> **levi**<sup>AdjAbl</sup> **nitens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ac**<sup>Kon</sup> **lenibus**<sup>AdjAbl</sup> **auris**<sup>Abl</sup>  
und so Schiff mit leichtem sich stützend und sanften Lüften
- [86] **magnanimum**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Minoa**<sup>A</sup> **venit.**<sup>PerAkt</sup> **sedesque**<sup>AKon</sup> **superbas.**<sup>AdjA</sup>  
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **cupido**<sup>AdjAbl</sup> **conspexit.**<sup>PerAkt</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **virgo**<sup>N</sup>  
diesen sobald und mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] **regia,**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suavis**<sup>AdjN</sup> **expirans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **castus**<sup>AdjN</sup> **odores**<sup>A</sup>  
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] **lectulus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **complexu**<sup>Abl</sup> **matris**<sup>G</sup> **alebat.**<sup>ImpAkt</sup>  
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] **quales**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Eurotae**<sup>G</sup> **progignunt.**<sup>PräAkt</sup> **flumina**<sup>N</sup> **myrtos**<sup>A</sup>  
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] **aurave**<sup>AKon</sup> **distinctos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **educit.**<sup>PräAkt</sup> **verna**<sup>AdjN</sup> **colores,**<sup>A</sup>  
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] **non**<sup>Pt</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **flagrantia**<sup>AdjN</sup> **declinavit.**<sup>PerAkt</sup>  
nicht früher von jenem brennende wandte ab



- [93] **lumina**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **cuncto**<sup>AdjAbl</sup> **concepit**<sup>PerAkt</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **flammam**<sup>A</sup>  
Augen als ganzem empfang Körper Flamme
- [94] **funditus**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **imis**<sup>AdjAbl</sup> **exarsit**<sup>PerAkt</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **medullis**<sup>Abl</sup>  
von Grund auf und tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] **heu**<sup>ij</sup> **misere**<sup>Adv</sup> **exagitans**<sup>N</sup> **immiti**<sup>AdjAbl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **furores**<sup>A</sup>  
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] **sancte**<sup>AdjV</sup> **puer**<sup>V</sup> **curis**<sup>Abl</sup> **hominum**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **gaudia**<sup>A</sup> **miscet**<sup>PräAkt</sup>  
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] **quaeque**<sup>NKon</sup> **regis**<sup>PräAkt</sup> **Golgos**<sup>A</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup> **Idalium**<sup>A</sup> **frondosum**<sup>AdjA</sup>  
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] **qualibus**<sup>Abl</sup> **incensam**<sup>A</sup> **iactastis**<sup>PerAkt</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **puellam**<sup>A</sup>  
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] **fluctibus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **flavo**<sup>AdjAbl</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **hospite**<sup>Abl</sup> **suspirantem**<sup>A</sup>  
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] **quantos**<sup>AdjA</sup> **illa**<sup>N</sup> **tulit**<sup>PerAkt</sup> **languenti**<sup>Abl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **timores**<sup>A</sup>  
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] **quanto**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **fulgore**<sup>Abl</sup> **expalluit**<sup>PerAkt</sup> **auri**<sup>G</sup>  
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] **cum**<sup>Kon</sup> **saevum**<sup>AdjA</sup> **cupiens**<sup>N</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **contendere**<sup>InfAkt</sup> **monstrum**<sup>A</sup>  
als grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] **aut**<sup>Kon</sup> **mortem**<sup>A</sup> **appeteret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Theseus**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **praemia**<sup>A</sup> **laudis**<sup>G</sup>  
oder Tod anstrebte Theseus oder Preise des Lobes.
- [104] **non**<sup>Pt</sup> **ingrata**<sup>AdjA</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **munuscula**<sup>A</sup> **divis**<sup>D</sup>  
nicht undankbare dennoch vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] **promittens**<sup>N</sup> **tacito**<sup>AdjAbl</sup> **succendit**<sup>PerAkt</sup> **vota**<sup>A</sup> **labello**<sup>Abl</sup>  
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] **nam**<sup>Pt</sup> **velut**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **summo**<sup>AdjAbl</sup> **quatientem**<sup>A</sup> **bracchia**<sup>A</sup> **Tauro**<sup>Abl</sup>  
denn wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] **quercum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **conigeram**<sup>AdjA</sup> **sudanti**<sup>Abl</sup> **cortice**<sup>Abl</sup> **pinum**<sup>A</sup>  
Eiche oder Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] **indomitus**<sup>AdjN</sup> **turbo**<sup>N</sup> **contorquens**<sup>N</sup> **flamine**<sup>Abl</sup> **robur**<sup>A</sup>  
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] **eruit**<sup>PräAkt</sup> **(illa**<sup>N</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **radicitus**<sup>Adv</sup> **exturbata**<sup>N</sup>  
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] **prona**<sup>AdjN</sup> **cadit**<sup>PräAkt</sup> **† lateque**<sup>AdvKon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **eius**<sup>G</sup> **obvia**<sup>AdjA</sup> **frangens**<sup>N</sup>  
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] **sic**<sup>Adv</sup> **domito**<sup>Abl</sup> **saevum**<sup>AdjA</sup> **prostravit**<sup>PerAkt</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **Theseus**<sup>N</sup>  
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] **neququam**<sup>Adv</sup> **vanis**<sup>AdjAbl</sup> **iactantem**<sup>A</sup> **cornua**<sup>A</sup> **ventis**<sup>Abl</sup>  
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] **inde**<sup>Adv</sup> **pedem**<sup>A</sup> **sospes**<sup>AdjN</sup> **multa**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **laude**<sup>Abl</sup> **reflexit**<sup>PerAkt</sup>  
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] **errabunda**<sup>N</sup> **regens**<sup>N</sup> **tenui**<sup>AdjAbl</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **filo**<sup>Abl</sup>  
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] **ne**<sup>Kon</sup> **labyrintheis**<sup>AdjAbl</sup> **e**<sup>Prp</sup> **flexibus**<sup>Abl</sup> **egredientem**<sup>A</sup>  
damit nicht labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] **tecti**<sup>G</sup> **frustraretur**<sup>ImpKnjPas</sup> **inobservabilis**<sup>AdjN</sup> **error**<sup>N</sup>  
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **a**<sup>Prp</sup> **primo**<sup>AdjAbl</sup> **digressus**<sup>N</sup> **carmine**<sup>A</sup> **plura**<sup>AdjA</sup>  
aber was ich von erstem ab gewichen Lied mehr

- [118] **commemorem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **linquens**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **genitoris**<sup>G</sup> **filia**<sup>N</sup> **vultum**,<sup>A</sup>  
soll erwähnen, wie verlassend des Vaters Tochter Antlitz,
- [119] **ut**<sup>Kon</sup> **consanguineae**<sup>AdjG</sup> **complexum**,<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **denique**<sup>Adv</sup> **matris**,<sup>G</sup>  
wie der Bluts Verwandten Umarmung, wie schließlich der Mutter,
- [120] **quae**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **misera**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gnata**<sup>A</sup> **deperdita**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **laetabatur**,<sup>ImpPas</sup>  
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **his**<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **Thesei**<sup>G</sup> **dulcem**<sup>AdjA</sup> **praeoptarit**,<sup>PerKnjAkt</sup> **amorem**,<sup>A</sup>  
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] **aut**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vecta**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **rati**<sup>Abl</sup> **spumosa**<sup>AdjAbl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **litora**<sup>A</sup> **Diae**<sup>G</sup>  
oder wie getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] **venerit**,<sup>PerKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **devinctam**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **lumina**<sup>A</sup> **somno**<sup>Abl</sup>  
gekommen sei, oder wie sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] **liquerit**,<sup>PerKnjAkt</sup> **immemori**<sup>AdjAbl</sup> **discedens**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **coniunx**?<sup>N</sup>  
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] **saepe**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **perhibent**,<sup>PräAkt</sup> **ardenti**<sup>AdjAbl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **furentem**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] **clarisonas**<sup>AdjA</sup> **imo**<sup>AdjAbl</sup> **fudisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **voces**,<sup>A</sup>  
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] **ac**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **praeruptos**<sup>AdjA</sup> **tristem**<sup>AdjA</sup> **conscendere**,<sup>InfAkt</sup> **montes**<sup>A</sup>  
und dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] **unde**<sup>Adv</sup> **aciem**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pelagi**<sup>G</sup> **vastos**<sup>AdjA</sup> **protenderet**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **aestus**,<sup>A</sup>  
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] **tum**<sup>Adv</sup> **tremuli**<sup>AdjG</sup> **salis**<sup>G</sup> **adversas**<sup>AdjA</sup> **procurrere**,<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **undas**<sup>A</sup>  
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] **mollia**<sup>AdjA</sup> **nudatae**<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> **tollentem**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **tegmina**<sup>A</sup> **surae**,<sup>G</sup>  
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **extremis**<sup>AdjAbl</sup> **maestam**<sup>AdjA</sup> **dixisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **querelis**,<sup>A</sup>  
und dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] **frigidulos**<sup>AdjA</sup> **udo**<sup>AdjAbl</sup> **singultus**<sup>A</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **cientem**:<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] **“sicine**<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **patriis**<sup>AdjAbl</sup> **avectam**,<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **perfide**,<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **aris**,<sup>Abl</sup>  
“so etwa mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] **perfide**,<sup>Adv</sup> **deserto**<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **liquisti**,<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **litore**,<sup>Abl</sup> **Theseu**?<sup>V</sup>  
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] **sicine**<sup>Pt</sup> **discedens**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **neglecto**<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **numine**<sup>Abl</sup> **divum**<sup>G</sup>  
so etwa fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] **immernor**<sup>Pt</sup> **ah**<sup>ij</sup> **devota**<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> **domum**<sup>A</sup> **periuria**<sup>A</sup> **portas**?<sup>PräAkt</sup>  
un eingedenk ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] **nullane**<sup>Pt</sup> **res**<sup>N</sup> **potuit**,<sup>PerAkt</sup> **crudelis**<sup>AdjG</sup> **flectere**,<sup>InfAkt</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
keine etwa Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] **consilium**?<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **clementia**<sup>N</sup> **praesto**<sup>Adv</sup>  
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] **immitte**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **vellet**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **miserescere**,<sup>InfAkt</sup> **pectus**?<sup>N</sup>  
un sanft dass unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] **at**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **blanda**<sup>AdjN</sup> **promissa**<sup>A</sup> **dedisti**,<sup>PerAkt</sup>  
aber nicht dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] **voce**<sup>Abl</sup> **mihi**,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **miserae**<sup>AdjD</sup> **sperare**,<sup>InfAkt</sup> **iubebas**,<sup>ImpAkt</sup>  
mit Stimme mir, nicht dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] **sed**<sup>Kon</sup> **conubia**<sup>A</sup> **laeta**,<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **optatos**<sup>AdjA</sup> **hymenaeos**:<sup>A</sup>  
sondern Ehen frohe, sondern ersehnte Hochzeiten:
- [143] **quae**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **cuncta**<sup>AdjN</sup> **aerii**<sup>AdjG</sup> **discerpunt**,<sup>PräAkt</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup> **venti**.<sup>G</sup>  
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.

- [144] **nunc**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **viro**<sup>D</sup> **iuranti**<sup>D</sup> **femina**<sup>N</sup> **credat**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,
- [145] **nulla**<sup>AdjN</sup> **vir**<sup>G</sup> **speret**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sermone**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **fideles**:<sup>AdjA</sup>  
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] **quis**<sup>N</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **aliquid**<sup>A</sup> **cupiens**<sup>N</sup> **animus**<sup>N</sup> **praegestit**,<sup>PräAkt</sup> **apisci**,<sup>InfAkt</sup>  
denn solange etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] **nil**<sup>N</sup> **metuunt**,<sup>PräAkt</sup> **iurare**,<sup>InfAkt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **promittere**,<sup>InfAkt</sup> **parcunt**:<sup>PräAkt</sup>  
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] **sed**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **cupidae**<sup>AdjG</sup> **mentis**<sup>G</sup> **satiata**<sup>N</sup> **libido**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
aber sobald und der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] **dicta**<sup>A</sup> **nihil**<sup>N</sup> **meminere**,<sup>PerAkt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **periuria**<sup>A</sup> **curant**.<sup>PräAkt</sup>  
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] **certe**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **medio**<sup>AdjAbl</sup> **versantem**<sup>A</sup> **turbine**<sup>Abl</sup> **leti**<sup>G</sup>  
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] **eripui**,<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **germanum**<sup>A</sup> **amittere**,<sup>InfAkt</sup> **crevi**,<sup>PerAkt</sup>  
riß ich weg und eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] **quam**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **fallaci**<sup>AdjD</sup> **supremo**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **deessem**:<sup>ImpKnjAkt</sup>  
als dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] **pro**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **dilaceranda**<sup>N</sup> **feris**<sup>D</sup> **dabor**,<sup>Fu1Pas</sup> **alitibusque**<sup>DKon</sup>  
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] **praeda**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **iniecta**<sup>Abl</sup> **tumulabor**,<sup>Fu1Pas</sup> **mortua**<sup>N</sup> **terra**.<sup>Abl</sup>  
Beute und nicht mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] **quaenam**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **genuit**,<sup>PerAkt</sup> **sola**<sup>AdjAbl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **rupe**<sup>Abl</sup> **leaena**,<sup>N</sup>  
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] **quod**<sup>N</sup> **mare**<sup>N</sup> **conceptum**<sup>A</sup> **spumantibus**<sup>Abl</sup> **exspuit**,<sup>PerAkt</sup> **undis**.<sup>Abl</sup>  
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] **quae**<sup>N</sup> **Syrtis**,<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **Scylla**<sup>N</sup> **rapax**,<sup>AdjN</sup> **quae**<sup>N</sup> **vasta**<sup>AdjN</sup> **Charybdis**,<sup>N</sup>  
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] **talia**<sup>AdjA</sup> **qui**<sup>N</sup> **reddis**,<sup>PräAkt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **praemia**<sup>A</sup> **vita**?<sup>Abl</sup>  
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **cordi**<sup>N</sup> **fuerant**,<sup>PlqAkt</sup> **conubia**<sup>N</sup> **nostra**,<sup>AdjN</sup>  
wenn dir nicht am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] **saeva**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **horrebas**,<sup>ImpAkt</sup> **prisci**<sup>AdjG</sup> **praecepta**<sup>A</sup> **parentis**,<sup>G</sup>  
grausame weil du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] **at**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vestras**<sup>AdjA</sup> **potuisti**,<sup>PerAkt</sup> **ducere**,<sup>InfAkt</sup> **sedes**<sup>A</sup>  
aber dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] **quae**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **iucundo**<sup>AdjAbl</sup> **famularer**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **serva**<sup>N</sup> **labore**<sup>Abl</sup>  
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] **candida**<sup>AdjN</sup> **permulcens**<sup>N</sup> **liquidis**<sup>AdjAbl</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **lymphis**<sup>Abl</sup>  
hell pflegend mit klaren Tritt Spuren Wässern
- [164] **purpureave**<sup>AdjNKon</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **constemens**<sup>N</sup> **veste**<sup>A</sup> **cubile**.<sup>A</sup>  
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **ignaris**<sup>AdjAbl</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **conqueror**,<sup>PräPas</sup> **auris**<sup>Abl</sup>  
aber was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] **exsternata**<sup>N</sup> **malo**,<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **nullis**<sup>AdjAbl</sup> **sensibus**<sup>Abl</sup> **auctae**<sup>N</sup>  
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] **nec**<sup>Kon</sup> **missas**<sup>A</sup> **audire**,<sup>InfAkt</sup> **queunt**,<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **reddere**,<sup>InfAkt</sup> **voces**?<sup>A</sup>  
noch gesandte hören können noch zurückgeben Stimmen?
- [168] **ille**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **prope**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **mediis**<sup>AdjAbl</sup> **versatur**,<sup>PräPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **undis**,<sup>Abl</sup>  
jener aber nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,

- [169] **nec**<sup>Kon</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **adparet**<sup>PräAkt</sup> **vacua**<sup>AdjAbl</sup> **mortalis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **alga**<sup>Abl</sup>  
und nicht irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.
- [170] **sic**<sup>Adv</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **insultans**<sup>N</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **saeva**<sup>AdjN</sup>  
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] **fors**<sup>N</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nostris**<sup>AdjD</sup> **invidit**<sup>PerAkt</sup> **questibus**<sup>D</sup> **auris**<sup>A</sup>  
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] **Iuppiter**<sup>V</sup> **omnipotens**<sup>Adv</sup> **utinam**<sup>Pt</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **primo**<sup>AdjAbl</sup>  
Jupiter Allmächtiger, ach wäre doch nicht zu Zeit erster
- [173] **Gnosia**<sup>AdjA</sup> **Cecropiae**<sup>AdjG</sup> **tetigissent**<sup>PlqKnjAkt</sup> **litora**<sup>A</sup> **puppēs**<sup>N</sup>  
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] **indomito**<sup>AdjAbl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **dira**<sup>AdjA</sup> **ferens**<sup>N</sup> **stipendia**<sup>A</sup> **tauro**<sup>Abl</sup>  
dem ungezähmten und nicht schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] **perfidus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Creta**<sup>Abl</sup> **religasset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **navita**<sup>N</sup> **funem**<sup>A</sup>  
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] **nec**<sup>Kon</sup> **malus**<sup>AdjN</sup> **hic**<sup>N</sup> **celans**<sup>N</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **crudelia**<sup>AdjA</sup> **forma**<sup>A</sup>  
und nicht böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] **consilia**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **requiescet**<sup>PlqKnjAkt</sup> **sedibus**<sup>Abl</sup> **hospes**<sup>N</sup>  
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] **nam**<sup>Pt</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **referam**<sup>?</sup> **quali**<sup>AdjAbl</sup> **spe**<sup>Abl</sup> **perdita**<sup>Abl</sup> **nitor**<sup>?</sup>  
denn wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] **Idaeosne**<sup>AdjApt</sup> **petam**<sup>PräKnjAkt</sup> **montes**<sup>?</sup> **ah, ij** **gurgite**<sup>Abl</sup> **lato**<sup>AdjAbl</sup>  
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] **discernens**<sup>N</sup> **ponti**<sup>G</sup> **truculentum**<sup>AdjN</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **dividit**<sup>PräAkt</sup> **aequor**<sup>?</sup>  
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] **an**<sup>Kon</sup> **patris**<sup>G</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **sperem**<sup>PräKnjAkt</sup> **quemne**<sup>APT</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **reliqui**<sup>PerAkt</sup>  
oder des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] **respersum**<sup>A</sup> **iuvenem**<sup>A</sup> **fraterna**<sup>AdjAbl</sup> **caede**<sup>Abl</sup> **secuta**<sup>?</sup>  
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] **coniugis**<sup>G</sup> **an**<sup>Kon</sup> **fido**<sup>AdjAbl</sup> **consoler**<sup>PräKnjPas</sup> **memet**<sup>A</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
des Gatten oder treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] **quine**<sup>NPT</sup> **fugit**<sup>PräAkt</sup> **lentos**<sup>AdjA</sup> **incurvans**<sup>N</sup> **gurgite**<sup>Abl</sup> **remos**<sup>?</sup>  
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] **praeterea**<sup>Adv</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **litus**<sup>N</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **insula**<sup>N</sup> **tecto**<sup>Abl</sup>  
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] **nec**<sup>Kon</sup> **patet**<sup>PräAkt</sup> **egressus**<sup>N</sup> **pelagi**<sup>G</sup> **cingentibus**<sup>Abl</sup> **undis**<sup>Abl</sup>  
und nicht ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] **nulla**<sup>AdjN</sup> **fugae**<sup>G</sup> **ratio**<sup>N</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **spes**<sup>N</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **muta**<sup>AdjN</sup>  
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] **omnia**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **deserta**<sup>N</sup> **ostendant**<sup>PräAkt</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **letum**<sup>A</sup>  
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] **non**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **languescent**<sup>Fu1Akt</sup> **lumina**<sup>N</sup> **morte**<sup>Abl</sup>  
nicht doch vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] **nec**<sup>Kon</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fesso**<sup>AdjAbl</sup> **secedent**<sup>Fu1Akt</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **sensus**<sup>N</sup>  
und nicht eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] **quam**<sup>Kon</sup> **iustam**<sup>AdjA</sup> **a**<sup>Prp</sup> **divis**<sup>Abl</sup> **exposcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **prodita**<sup>N</sup> **multam**<sup>A</sup>  
als gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] **caelestumque**<sup>AdjGKon</sup> **fidem**<sup>A</sup> **postrema**<sup>AdjAbl</sup> **comprecer**<sup>PräKnjPas</sup> **hora**<sup>Abl</sup>  
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] **quare**<sup>Adv</sup> **facta**<sup>A</sup> **virum**<sup>G</sup> **multantes**<sup>N</sup> **vindice**<sup>AdjAbl</sup> **poena**<sup>Abl</sup>  
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] **Eumenides**<sup>V</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **anguino**<sup>AdjAbl</sup> **redimita**<sup>N</sup> **capillo**<sup>Abl</sup>  
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend

- [195] **frons**<sup>N</sup> **expirantis**<sup>G</sup> **praeportat**<sup>PräAkt</sup> **pectoris**<sup>G</sup> **iras**<sup>A</sup>  
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,
- [196] **huc**<sup>Adv</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **adventate**<sup>PräImvAkt</sup> **meas**<sup>AdjA</sup> **audite**<sup>PräImvAkt</sup> **querelas**<sup>A</sup>  
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] **quas**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **vae**<sup>i</sup> **miseriae**<sup>AdjV</sup> **extremis**<sup>AdjAbl</sup> **proferre**<sup>InfAkt</sup> **medullis**<sup>Abl</sup>  
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] **cogor**<sup>PräPas</sup> **inops**<sup>AdjN</sup> **ardens**<sup>N</sup> **amenti**<sup>AdjAbl</sup> **caeca**<sup>AdjN</sup> **furore**<sup>Abl</sup>  
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] **quae**<sup>N</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **verae**<sup>AdjN</sup> **nascuntur**<sup>PräPas</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **imo**<sup>AdjAbl</sup>  
die weil wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] **vos**<sup>N</sup> **nolite**<sup>PräImvAkt</sup> **pati**<sup>InfPas</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup> **vanescere**<sup>InfAkt</sup> **luctum**<sup>A</sup>  
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] **sed**<sup>Kon</sup> **quali**<sup>AdjAbl</sup> **solam**<sup>AdjA</sup> **Theseus**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **reliquit**<sup>PerAkt</sup>  
sondern mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] **tali**<sup>AdjAbl</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **deae**<sup>V</sup> **funestet**<sup>PräKnjAkt</sup> **seque**<sup>AKon</sup> **suosque**<sup>AdjAKon</sup> „  
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. “
- [203] **has**<sup>A</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **maesto**<sup>AdjAbl</sup> **profudit**<sup>PerAkt</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **voces**<sup>A</sup>  
diese nachdem mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] **supplicium**<sup>A</sup> **saevis**<sup>AdjAbl</sup> **exposcens**<sup>N</sup> **anxia**<sup>AdjN</sup> **factis**<sup>Abl</sup>  
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] **adnuit**<sup>PerAkt</sup> **invicto**<sup>AdjAbl</sup> **caelestum**<sup>AdjG</sup> **numine**<sup>Abl</sup> **rector**<sup>N</sup>  
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] **quo**<sup>Abl</sup> **nutu**<sup>Abl</sup> **tellus**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **horrida**<sup>AdjN</sup> **contremuerunt**<sup>PerAkt</sup>  
durch welches Nicken Erde und schreckliche erbebten
- [207] **aequora**<sup>N</sup> **concussitque**<sup>Kon</sup> **micantia**<sup>A</sup> **sidera**<sup>A</sup> **mundus**<sup>N</sup>  
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] **ipse**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **caeca**<sup>AdjAbl</sup> **mentem**<sup>A</sup> **caligine**<sup>Abl</sup> **Theseus**<sup>N</sup>  
er selbst aber dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] **consitus**<sup>N</sup> **oblito**<sup>Abl</sup> **dimisit**<sup>PerAkt</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **cuncta**<sup>AdjA</sup>  
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] **quae**<sup>A</sup> **mandata**<sup>A</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **constanti**<sup>AdjAbl</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **tenebat**<sup>ImpAkt</sup>  
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] **dulcia**<sup>AdjA</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **maesto**<sup>AdjD</sup> **sustollens**<sup>N</sup> **signa**<sup>A</sup> **parenti**<sup>D</sup>  
liebliche und nicht dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] **sospitem**<sup>AdjA</sup> **Erechtheum**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A</sup> **ostendit**<sup>PerAkt</sup> **visere**<sup>InfAkt</sup> **portum**<sup>A</sup>  
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] **namque**<sup>Kon</sup> **ferunt**<sup>PräAkt</sup> **olim**<sup>Adv</sup> **classi**<sup>D</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **moenia**<sup>A</sup> **divae**<sup>AdjG</sup>  
denn nämlich berichten einst, der Flotte als Mauern der Göttin
- [214] **linquentem**<sup>A</sup> **gnatum**<sup>A</sup> **ventis**<sup>D</sup> **concrederet**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Aegeus**<sup>N</sup>  
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] **talia**<sup>AdjA</sup> **complexum**<sup>A</sup> **iuveni**<sup>D</sup> **mandata**<sup>A</sup> **dedisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] **“gnate**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **iucundior**<sup>AdjNKmp</sup> **unice**<sup>AdjV</sup> **vita**<sup>Abl</sup>  
“Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] **gnate**<sup>V</sup> **ego**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dubios**<sup>AdjA</sup> **cogor**<sup>PräPas</sup> **dimittere**<sup>InfAkt</sup> **casus**<sup>A</sup>  
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] **reddite**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **extrema**<sup>AdjAbl</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **fine**<sup>Abl</sup> **senectae**<sup>G</sup>  
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **fortuna**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **fervida**<sup>AdjN</sup> **virtus**<sup>N</sup>  
weil ja Schicksal mein und deine heiße Tüchtigkeit

- [220] **eripit**<sup>PräAkt</sup> **invito**<sup>Abl PerPas</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **cui**<sup>D Pr</sup> **languida**<sup>AdjN</sup> **nondum**<sup>Adv</sup>  
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht
- [221] **lumina**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **gnati**<sup>G</sup> **cara**<sup>AdjN</sup> **saturata**<sup>N PerPas</sup> **figura**<sup>Abl</sup>  
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] **non**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **gaudens**<sup>N PräAkt</sup> **laetanti**<sup>Abl PräAkt</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **mittam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] **nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **sinam**<sup>PräKnjAkt</sup> **fortunae**<sup>G</sup> **signa**<sup>A</sup> **secundae**<sup>AdjG</sup>  
und nicht dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] **sed**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **expromam**<sup>PräKnjAkt</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **querelas**<sup>A</sup>  
sondern zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] **canitiem**<sup>A</sup> **terra**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **infuso**<sup>Abl PerPas</sup> **pulvere**<sup>Abl</sup> **foedans**<sup>N PräAkt</sup>  
Greisen Haar mit Erde und eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] **inde**<sup>Adv</sup> **infecta**<sup>A PerPas</sup> **vago**<sup>AdjAbl</sup> **suspendam**<sup>PräKnjAkt</sup> **lintea**<sup>A</sup> **malo**<sup>Abl</sup>  
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] **nostros**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **luctus**<sup>A</sup> **nostraeque**<sup>AdjGKon</sup> **incendia**<sup>A</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
unsere damit Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] **carbasus**<sup>N</sup> **obscurata**<sup>N PerPas</sup> **deceat**<sup>PräAkt</sup> **ferrugine**<sup>Abl</sup> **Hibera**<sup>AdjAbl</sup>  
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] **quod**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sancti**<sup>AdjG</sup> **concesserit**<sup>Fu2Akt</sup> **incola**<sup>N</sup> **Itoni**<sup>G</sup>  
doch wenn dir wenn des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] **quae**<sup>N Pr</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup> **genus**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **sedes**<sup>A</sup> **defendere**<sup>InfAkt</sup> **Erechthei**<sup>G</sup>  
die unser Geschlecht und Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] **adnuat**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tauri**<sup>G</sup> **respergas**<sup>PräKnjAkt</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **dextram**<sup>A</sup>  
zugenickt hat, dass des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] **tum**<sup>Adv</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **facito**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **memori**<sup>AdjAbl</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **condita**<sup>N PerPas</sup> **corde**<sup>Abl</sup>  
dann wirklich mach du dass eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] **haec**<sup>N Pr</sup> **vigeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **mandata**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **oblitteret**<sup>PräKnjAkt</sup> **aetas**<sup>N</sup>  
dies mögen kräftig sein Aufträge, und keine irgendeine auslösche Zeit,
- [234] **ut**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nostros**<sup>AdjA</sup> **invisent**<sup>Fu1Akt</sup> **lumina**<sup>N</sup> **collis**<sup>A</sup>  
sobald sogleich wie unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] **funestam**<sup>AdjA</sup> **antennae**<sup>N</sup> **deponant**<sup>PräKnjAkt</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **vestem**<sup>A</sup>  
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] **candidaque**<sup>AdjAKon</sup> **intorti**<sup>N PerPas</sup> **sustollant**<sup>PräKnjAkt</sup> **vela**<sup>A</sup> **rudentes**<sup>N</sup>  
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] **quam**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **cernens**<sup>N PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **laeta**<sup>AdjA</sup> **gaudia**<sup>A</sup> **mente**<sup>Abl</sup>  
so bald als erstes erblickend seiend dass frohe Freuden mit Sinn
- [238] **agnoscam**<sup>PräKnjAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **reducem**<sup>AdjA</sup> **aetas**<sup>N</sup> **prospera**<sup>AdjN</sup> **sistet**<sup>Fu1Akt</sup> " " " " " "  
möge ich erkennen, wenn dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. " " " " " "
- [239] **haec**<sup>A Pr</sup> **mandata**<sup>A</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **constanti**<sup>AdjAbl</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **tenentem**<sup>A PräAkt</sup>  
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] **Thesea**<sup>A</sup> **ceu**<sup>Kon</sup> **pulsae**<sup>N PerPas</sup> **ventorum**<sup>G</sup> **flamine**<sup>Abl</sup> **nubes**<sup>N</sup>  
Theseus wie getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] **aerium**<sup>AdjA</sup> **nivei**<sup>AdjG</sup> **montis**<sup>G</sup> **liquere**<sup>PerAkt</sup> **cacumen**<sup>A</sup>  
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] **at**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **summa**<sup>AdjAbl</sup> **prospectum**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **arce**<sup>Abl</sup> **petebat**<sup>ImpAkt</sup>  
aber Vater, als vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] **anxia**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adsiduos**<sup>AdjA</sup> **absumens**<sup>N PräAkt</sup> **lumina**<sup>A</sup> **fletus**<sup>A</sup>  
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] **cum**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **inflati**<sup>N PerPas</sup> **conspexit**<sup>PerAkt</sup> **lintea**<sup>A</sup> **veli**<sup>G</sup>  
sobald zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **sese**<sup>A Pr</sup> **scopulorum**<sup>G</sup> **e**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **iecit**<sup>PerAkt</sup>  
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er

- [246] **amissum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **credens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **immiti**<sup>AdjAbl</sup> **Thesea**<sup>A</sup> **fato**<sup>Abl</sup>  
verlorenen meinentd seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.
- [247] **sic**<sup>Adv</sup> **funesta**<sup>AdjN</sup> **domus**<sup>N</sup> **ingressus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tecta**<sup>A</sup> **paterna**<sup>AdjA</sup>  
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] **morte**<sup>Abl</sup> **ferox**<sup>AdjN</sup> **Theseus**<sup>N</sup> **qualem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Minoidi**<sup>AdjD</sup> **luctu**<sup>Abl</sup>  
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] **obtulerat**<sup>PlqAkt</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **immemori**<sup>AdjAbl</sup> **talem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **recepit**<sup>PerAkt</sup>  
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **prospectans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **cedentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **maesta**<sup>AdjN</sup> **carinam**<sup>A</sup>  
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] **multiplices**<sup>AdjA</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **volvebat**<sup>ImpAkt</sup> **saucia**<sup>AdjN</sup> **curas**<sup>A</sup>  
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] **at**<sup>Kon</sup> **parte**<sup>Abl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjAbl</sup> **florens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **volitabat**<sup>ImpAkt</sup> **lacchus**<sup>N</sup>  
aber dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] **cum**<sup>Prp</sup> **thiaso**<sup>Abl</sup> **satyrorum**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Nysigenis**<sup>AdjAbl</sup> **silenis**<sup>Abl</sup>  
mit dem Thiasos der Satyrn und nysäischen Silenen
- [254] **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaerens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ariadna**<sup>V</sup> **tuoque**<sup>AdjAblKon</sup> **incensus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **arnore**<sup>Abl</sup>  
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **alacres**<sup>AdjN</sup> **passim**<sup>Adv</sup> **lymphata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mente**<sup>Abl</sup> **furebant**<sup>ImpAkt</sup>  
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] **euhoē**<sup>ij</sup> **bacchantes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **euhoē**<sup>ij</sup> **capita**<sup>A</sup> **inflectentes**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
euhoē bacchierend, euhoē die Köpfe krümmend.
- [257] **harum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **pars**<sup>N</sup> **tecta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **quatiebant**<sup>ImpAkt</sup> **cuspidē**<sup>Abl</sup> **thyrsos**<sup>A</sup>  
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] **pars**<sup>N</sup> **e**<sup>Prp</sup> **divulso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **iactabant**<sup>ImpAkt</sup> **membra**<sup>A</sup> **iuvenco**<sup>Abl</sup>  
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] **pars**<sup>N</sup> **sese**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tortis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **serpentibus**<sup>Abl</sup> **incingebant**<sup>ImpAkt</sup>  
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] **pars**<sup>N</sup> **obscura**<sup>AdjA</sup> **cavis**<sup>AdjAbl</sup> **celebrabant**<sup>ImpAkt</sup> **orgia**<sup>A</sup> **cistis**<sup>Abl</sup>  
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] **orgia**<sup>N</sup> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **frustra**<sup>Adv</sup> **cupiunt**<sup>PräAkt</sup> **audire**<sup>InfAkt</sup> **profani**<sup>AdjN</sup>  
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] **plangebant**<sup>ImpAkt</sup> **aliae**<sup>AdjN</sup> **proceris**<sup>AdjAbl</sup> **tympana**<sup>A</sup> **palmis**<sup>Abl</sup>  
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] **aut**<sup>Kon</sup> **tereti**<sup>AdjAbl</sup> **tenuis**<sup>AdjA</sup> **tinnitus**<sup>A</sup> **aere**<sup>Abl</sup> **ciebant**<sup>ImpAkt</sup>  
oder mit rundem feine Klänge mit Bronze erregten,
- [264] **multis**<sup>AdjA</sup> **raucisonos**<sup>AdjA</sup> **efflabant**<sup>ImpAkt</sup> **cornua**<sup>N</sup> **bombos**<sup>A</sup>  
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] **barbaraque**<sup>AdjNKon</sup> **horribili**<sup>AdjAbl</sup> **stridebat**<sup>ImpAkt</sup> **tibia**<sup>N</sup> **cantu**<sup>Abl</sup>  
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] **talibus**<sup>AdjAbl</sup> **amplifice**<sup>Adv</sup> **vestis**<sup>N</sup> **decorata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **figuris**<sup>Abl</sup>  
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] **pulvinar**<sup>N</sup> **complexa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **suo**<sup>AdjAbl</sup> **velabat**<sup>ImpAkt</sup> **amictu**<sup>Abl</sup>  
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **cupide**<sup>Adv</sup> **spectando**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **Thessala**<sup>AdjN</sup> **pubes**<sup>N</sup>  
welche nachdem begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] **expleta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **sanctis**<sup>AdjAbl</sup> **coepit**<sup>PerAkt</sup> **decedere**<sup>InfAkt</sup> **divis**<sup>Abl</sup>  
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] **hic**<sup>Adv</sup> **qualis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **flatu**<sup>Abl</sup> **placidum**<sup>AdjA</sup> **mare**<sup>A</sup> **matutino**<sup>AdjAbl</sup>  
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen

- [271] **horrificans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Zephyrus**<sup>N</sup> **proclivas**<sup>AdjA</sup> **incitat**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **undas**<sup>A</sup>  
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen
- [272] **aurora**<sup>Abl</sup> **exoriente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **vagi**<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> **sub**<sup>Prp</sup> **limina**<sup>A</sup> **solis**<sup>G</sup>  
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tarde**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **clementi**<sup>AdjAbl</sup> **flamine**<sup>Abl</sup> **pulsae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] **procedunt**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **leviterque**<sup>AdvKon</sup> **sonant**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **plangore**<sup>Abl</sup> **cachinni**<sup>G</sup>  
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] **post**<sup>Adv</sup> **vento**<sup>Abl</sup> **crescente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **magis**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **increbescunt**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] **purpureaque**<sup>AdjNKon</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **nantes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **refulgent**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] **sic**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **vestibuli**<sup>G</sup> **linquentes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **regia**<sup>AdjA</sup> **tecta**<sup>A</sup>  
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] **ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vago**<sup>AdjAbl</sup> **passim**<sup>Adv</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **discedebant**<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **post**<sup>Prp</sup> **abitu**<sup>A</sup> **princeps**<sup>N</sup> **e**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **Peli**<sup>G</sup>  
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] **advenit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Chiron**<sup>N</sup> **portans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **silvestria**<sup>AdjA</sup> **dona**<sup>A</sup>  
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] **nam**<sup>Pt</sup> **quoscumque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ferunt**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **campi**<sup>N</sup> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**<sup>AdjN</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup>  
denn welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] **montibus**<sup>Abl</sup> **ora**<sup>N</sup> **creat**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **propter**<sup>Prp</sup> **fluminis**<sup>G</sup> **undas**<sup>A</sup>  
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] **aura**<sup>N</sup> **parit**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **flores**<sup>A</sup> **tepidi**<sup>AdjG</sup> **fecunda**<sup>AdjN</sup> **Favoni**<sup>G</sup>  
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] **hos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **indistinctis**<sup>AdjAbl</sup> **plexos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tulit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **corollis**<sup>Abl</sup>  
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **permulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **domus**<sup>N</sup> **iucundo**<sup>AdjAbl</sup> **risit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **odore**<sup>Abl</sup>  
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] **confestim**<sup>Adv</sup> **Penios**<sup>N</sup> **adest**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **viridantia**<sup>AdjN</sup> **Tempe**<sup>N</sup>  
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] **Tempe**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **silvae**<sup>N</sup> **cingunt**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **super**<sup>Prp</sup> **impedentes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin**<sup>A</sup> **linquens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Doris**<sup>N</sup> **celebranda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **choreis**<sup>Abl</sup>  
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] **non**<sup>Pt</sup> **vacuus**<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> **namque**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tulit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **radicitus**<sup>Adv</sup> **altas**<sup>AdjA</sup>  
nicht leer: denn nämlich jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **recto**<sup>AdjAbl</sup> **proceras**<sup>AdjA</sup> **stipite**<sup>Abl</sup> **laurus**<sup>A</sup>  
Buchen und geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **nutanti**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **platano**<sup>Abl</sup> **lentaque**<sup>AdjAblKon</sup> **sorore**<sup>Abl</sup>  
nicht ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **Phaethontis**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aeria**<sup>AdjAbl</sup> **cupressu**<sup>Abl</sup>  
des verbrannten des Phaethon und luftiger Zypresse.
- [293] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **circum**<sup>Prp</sup> **sedes**<sup>N</sup> **late**<sup>Adv</sup> **contexta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **locavit**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **velatum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **fronde**<sup>Abl</sup> **vireret**<sup>N</sup><sub>ImpKnjAkt</sub>  
Vorhof damit mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] **post**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **consequitur**<sup>N</sup><sub>PräPas</sub> **sollerti**<sup>AdjAbl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **Prometheus**<sup>N</sup>  
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **gerens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **veteris**<sup>AdjG</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **poenae**<sup>G</sup>  
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe



- [297] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quondam**<sup>Adv</sup> **silici**<sup>Abl</sup> **restrictus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **membra**<sup>A</sup> **catena**<sup>Abl</sup>  
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette
- [298] **persolvit**<sub>PerAkt</sub> **pendens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **e**<sup>Prp</sup> **verticibus**<sup>Abl</sup> **praeruptis**<sup>AdjAbl</sup>  
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] **inde**<sup>Adv</sup> **pater**<sup>N</sup> **divum**<sup>G</sup> **sancta**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **coniuge**<sup>Abl</sup> **natisque**<sup>AblKon</sup>  
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] **advenit**<sub>PräAkt</sub> **caelo**<sup>Abl</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **solum**<sup>AdjA</sup> **Phoebe**<sup>V</sup> **relinquens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] **unigenamque**<sup>AdjAKon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **cultricem**<sup>A</sup> **montibus**<sup>Abl</sup> **Idri**<sup>G</sup>  
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] **Pelea**<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **pariter**<sup>Adv</sup> **soror**<sup>N</sup> **adspernata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
Peleus denn mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] **nec**<sup>Kon</sup> **Thetidis**<sup>G</sup> **taedas**<sup>A</sup> **voluit**<sub>PerAkt</sub> **celebrare**<sub>InfAkt</sub> **iugalis**<sup>AdjA</sup>  
und nicht der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **niveis**<sup>AdjAbl</sup> **flexerunt**<sub>PerAkt</sub> **sedibus**<sup>Abl</sup> **artus**<sup>A</sup>  
die nachdem schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] **large**<sup>Adv</sup> **multipli**<sup>AdjAbl</sup> **constructae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **dape**<sup>Abl</sup> **mensae**<sup>N</sup>  
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] **cum**<sup>Kon</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **infirmo**<sup>AdjAbl</sup> **quotientes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **corpora**<sup>A</sup> **motu**<sup>Abl</sup>  
während unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] **veridicos**<sup>AdjA</sup> **Parcae**<sup>N</sup> **coeperunt**<sub>PerAkt</sub> **edere**<sub>InfAkt</sub> **cantus**<sup>A</sup>  
wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **corpus**<sup>A</sup> **tremulum**<sup>AdjA</sup> **complectens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **undique**<sup>Adv</sup> **vestis**<sup>N</sup>  
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] **candida**<sup>AdjN</sup> **purpurea**<sup>AdjN</sup> **talos**<sup>A</sup> **incinxerat**<sub>PlqAkt</sub> **ora**<sup>N</sup>  
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] **at**<sup>Kon</sup> **roseae**<sup>AdjN</sup> **niveo**<sup>AdjAbl</sup> **residebant**<sub>ImpAkt</sub> **vertice**<sup>Abl</sup> **vittae**<sup>N</sup>  
aber rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] **aeternumque**<sup>AdjAKon</sup> **manus**<sup>N</sup> **carpebant**<sub>ImpAkt</sub> **rite**<sup>Adv</sup> **laborem**<sup>A</sup>  
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] **laeva**<sup>AdjN</sup> **colum**<sup>A</sup> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **lana**<sup>Abl</sup> **retinebat**<sub>ImpAkt</sub> **amictum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] **dextera**<sup>AdjN</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **leviter**<sup>Adv</sup> **deducens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **fila**<sup>A</sup> **supinis**<sup>AdjAbl</sup>  
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] **formabat**<sub>ImpAkt</sub> **digitis**<sup>Abl</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pollice**<sup>Abl</sup> **torquens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] **libratum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tereti**<sup>AdjAbl</sup> **versabat**<sub>ImpAkt</sub> **turbine**<sup>Abl</sup> **fusum**<sup>A</sup>  
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **decerpens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **aequabat**<sub>ImpAkt</sub> **semper**<sup>Adv</sup> **opus**<sup>A</sup> **dens**<sup>N</sup>  
und so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] **laneaque**<sup>AdjNKon</sup> **aridulis**<sup>AdjAbl</sup> **haerebant**<sub>ImpAkt</sub> **morsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **labellis**<sup>Abl</sup>  
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **prius**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **levi**<sup>AdjAbl</sup> **fuerant**<sub>PlqAkt</sub> **exstantia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **filo**<sup>Abl</sup>  
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] **ante**<sup>Prp</sup> **pedes**<sup>A</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **candentis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **mollia**<sup>AdjN</sup> **lanae**<sup>G</sup>  
vor die Füße aber der glänzenden weiche Wolle
- [320] **vellera**<sup>N</sup> **virgati**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **custodibant**<sub>ImpAkt</sub> **calathisci**<sup>N</sup>  
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **clarisona**<sup>AdjAbl</sup> **vellentes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vellera**<sup>A</sup> **voce**<sup>Abl</sup>  
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme

- [322] **talía**<sup>AdjA</sup> **divino**<sup>AdjAbl</sup> **fuderunt**<sup>PerAkt</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **fata**,<sup>N</sup>  
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,
- [323] **carmine**<sup>Abl</sup> **perfidiae**<sup>G</sup> **quod**<sup>N</sup> **post**<sup>Adv</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **arguet**<sup>PräAkt</sup> **aetas**:<sup>N</sup>  
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] **“o**<sup>ij</sup> **decus**<sup>N</sup> **eximium**<sup>AdjN</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **virtutibus**<sup>Abl</sup> **augens**,<sup>N</sup> **PräAkt**  
“o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae**<sup>G</sup> **tutamen**<sup>N</sup> **opis**,<sup>G</sup> **clarissime**<sup>AdjVSup</sup> **nato**,<sup>Abl</sup> **PerPas**  
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe**<sup>PräImvAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **laeta**<sup>AdjAbl</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pandunt**<sup>PräAkt</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **sorores**,<sup>N</sup>  
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum**<sup>AdjA</sup> **oraculum**.<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vos**,<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **fata**<sup>N</sup> **secuntur**,<sup>PräPas</sup>  
wahrhaftiges Orakel. aber ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina**,<sup>A</sup> **currite**,<sup>PräImvAkt</sup> **fusi**.<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] **adveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **portans**<sup>N</sup> **optata**<sup>A</sup> **maritis**<sup>D</sup>  
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus**,<sup>N</sup> **adveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **fausto**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **sidere**<sup>Abl</sup> **coniunx**,<sup>N</sup>  
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **flexanimo**<sup>AdjAbl</sup> **mentem**<sup>A</sup> **perfundat**<sup>PräKnjAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidosque**<sup>AdjAKon</sup> **paret**<sup>PräKnjAkt</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **coniungere**<sup>InfAkt</sup> **somnos**<sup>A</sup>  
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia**<sup>AdjA</sup> **substernens**<sup>N</sup> **robusto**<sup>AdjAbl</sup> **brachia**<sup>A</sup> **collo**.<sup>Abl</sup>  
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina**,<sup>A</sup> **currite**,<sup>PräImvAkt</sup> **fusi**.<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] **nulla**<sup>AdjN</sup> **domus**<sup>N</sup> **tales**<sup>AdjA</sup> **unquam**<sup>Adv</sup> **contexit**<sup>PerAkt</sup> **amores**,<sup>A</sup>  
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **tali**<sup>AdjAbl</sup> **coniunxit**<sup>PerAkt</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **amantes**<sup>A</sup> **PräAkt**  
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis**<sup>AdjN</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **Thetidi**,<sup>D</sup> **qualis**<sup>AdjN</sup> **concordia**<sup>N</sup> **Peleo**.<sup>D</sup>  
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina**,<sup>A</sup> **currite**,<sup>PräImvAkt</sup> **fusi**.<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] **nascetur**<sup>Fu1Pas</sup> **vobis**<sup>D</sup> **expers**<sup>AdjN</sup> **terroris**<sup>G</sup> **Achilles**,<sup>N</sup>  
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus**<sup>Abl</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **tergo**,<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **forti**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **notus**,<sup>N</sup> **PerPas**  
bei den Feinden keineswegs durch den Rücken, sondern durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui**<sup>N</sup> **persaepe**<sup>Adv</sup> **vago**<sup>AdjAbl</sup> **victor**<sup>N</sup> **certamine**<sup>Abl</sup> **cursus**<sup>G</sup>  
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea**<sup>AdjA</sup> **praevertet**<sup>Fu1Akt</sup> **celeris**<sup>AdjG</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **cervae**.<sup>G</sup>  
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina**,<sup>A</sup> **currite**,<sup>PräImvAkt</sup> **fusi**.<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] **non**<sup>Pt</sup> **illi**<sup>D</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **bello**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **conferet**<sup>Fu1Akt</sup> **heros**,<sup>N</sup>  
nicht ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum**<sup>Kon</sup> **Phrygii**<sup>AdjN</sup> **Teucro**<sup>Abl</sup> **manabunt**<sup>Fu1Akt</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **campi**<sup>N</sup>  
wenn phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] **Troicaque**<sup>AdjAKon</sup> **obsidens**<sup>N</sup> **longinquo**<sup>AdjAbl</sup> **moenia**<sup>A</sup> **bello**<sup>Abl</sup>  
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] **periuri**<sup>AdjG</sup> **Pelopis**<sup>G</sup> **vastabit**<sup>Fu1Akt</sup> **tertius**<sup>AdjN</sup> **heres**.<sup>N</sup>  
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.

- [348] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [349] **illius**<sup>G Pr</sup> **egregias**<sup>AdjA</sup> **virtutes**<sup>A</sup> **claraque**<sup>AdjAKon</sup> **facta**<sup>A</sup>  
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] **saepe**<sup>Adv</sup> **fatebuntur**<sup>Fu1Pas</sup> **gnatorum**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **funere**<sup>Abl</sup> **matres,**<sup>N</sup>  
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] **cum**<sup>Kon</sup> **incultum**<sup>AdjA</sup> **cano**<sup>AdjAbl</sup> **solvent**<sup>Fu1Akt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **crinem**<sup>A</sup>  
wenn ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] **putridaque**<sup>AdjAKon</sup> **infirmis**<sup>AdjAbl</sup> **variabunt**<sup>Fu1Akt</sup> **pectora**<sup>A</sup> **palmis.**<sup>Abl</sup>  
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] **namque**<sup>Kon</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **densas**<sup>AdjA</sup> **praecerpens**<sup>N PräAkt</sup> **messor**<sup>N</sup> **aristas**<sup>A</sup>  
denn nämlich wie dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] **sole**<sup>Abl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **ardenti**<sup>AdjAbl</sup> **flaventia**<sup>A PräAkt</sup> **demetit**<sup>PräAkt</sup> **arva,**<sup>A</sup>  
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] **Troiugenum**<sup>AdjG</sup> **infesto**<sup>AdjAbl</sup> **prosternet**<sup>Fu1Akt</sup> **corpora**<sup>A</sup> **ferro.**<sup>Abl</sup>  
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] **testis**<sup>N</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **virtutibus**<sup>Abl</sup> **unda**<sup>N</sup> **Scamandri,**<sup>G</sup>  
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] **quae**<sup>N Pr</sup> **passim**<sup>Adv</sup> **rapido**<sup>AdjAbl</sup> **diffunditur**<sup>PräPas</sup> **Hellesponto,**<sup>Abl</sup>  
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] **cuius**<sup>G Pr</sup> **iter**<sup>N</sup> **caesis**<sup>Abl PerPas</sup> **angustans**<sup>N PräAkt</sup> **corporum**<sup>G</sup> **acervis**<sup>Abl</sup>  
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] **alta**<sup>AdjA</sup> **tepefaciet**<sup>Fu1Akt</sup> **permixta**<sup>Abl PerPas</sup> **flumina**<sup>A</sup> **caede.**<sup>Abl</sup>  
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] **denique**<sup>Adv</sup> **testis**<sup>N</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **morti**<sup>D</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **reddita**<sup>N PerPas</sup> **praeda**<sup>N</sup>  
schließlich Zeuge wird sein dem Tod auch zurück gegebene Beute
- [364] **cum**<sup>Kon</sup> **teres**<sup>AdjN</sup> **excelso**<sup>AdjAbl</sup> **coacervatum**<sup>N PerPas</sup> **aggere**<sup>Abl</sup> **bustum**<sup>N</sup>  
wenn rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] **excipiet**<sup>Fu1Akt</sup> **niveos**<sup>AdjA</sup> **percussae**<sup>G PerPas</sup> **virginis**<sup>G</sup> **artus.**<sup>A</sup>  
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] **Currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] **nam**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **fessis**<sup>AdjD</sup> **dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **fors**<sup>N</sup> **copiam**<sup>A</sup> **Achivis**<sup>D</sup>  
denn sobald als den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] **urbis**<sup>G</sup> **Dardaniae**<sup>AdjG</sup> **Neptunia**<sup>AdjN</sup> **solvere**<sup>InfAkt</sup> **vincla,**<sup>A</sup>  
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] **alta**<sup>AdjN</sup> **Polyxenia**<sup>AdjAbl</sup> **madefient**<sup>Fu1Pas</sup> **caede**<sup>Abl</sup> **sepulcra,**<sup>N</sup>  
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] **quae,**<sup>N Pr</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **ancipiti**<sup>AdjAbl</sup> **succumbens**<sup>N PräAkt</sup> **victima**<sup>N</sup> **ferro,**<sup>Abl</sup>  
die, wie zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] **prociat**<sup>Fu1Akt</sup> **truncum**<sup>AdjA</sup> **submisso**<sup>Abl PerPas</sup> **poplite**<sup>Abl</sup> **corpus.**<sup>A</sup>  
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V PräAkt</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [373] **quare**<sup>Adv</sup> **agite**<sup>PräImvAkt</sup> **optatos**<sup>A</sup> **animi**<sup>G</sup> **coniungite**<sup>PräImvAkt</sup> **amores.**<sup>A</sup>  
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.
- [374] **accipiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **coniunx**<sup>N</sup> **felici**<sup>AdjAbl</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **divam,**<sup>AdjA</sup>  
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur**<sup>PräKnjPas</sup> **cupido**<sup>AdjD</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **dudum**<sup>Adv</sup> **nupta**<sup>N</sup> **marito.**<sup>D</sup>  
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PräImvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [377] **non**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup> **nutrix**<sup>N</sup> **orienti**<sup>D</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **revisens**<sup>N</sup>  
nicht jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno**<sup>AdjAbl</sup> **collum**<sup>A</sup> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup> **circumdare**<sup>InfAkt</sup> **filo**<sup>Abl</sup>  
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] **(currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PräImvAkt</sup> **fusi),**<sup>V</sup>  
(läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln),
- [380] **anxia**<sup>AdjN</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **mater**<sup>N</sup> **discordis**<sup>AdjG</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **puellae**<sup>G</sup>  
ängstliche und nicht Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu**<sup>Abl</sup> **caros**<sup>AdjA</sup> **mittet**<sup>Fu1Akt</sup> **sperare**<sup>InfAkt</sup> **nepotes.**<sup>A</sup>  
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite**<sup>PräImvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PräImvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup> "  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln. "
- [383] **talia**<sup>AdjA</sup> **praefantes**<sup>N</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **felicia**<sup>AdjA</sup> **Pelei**<sup>G</sup>  
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina**<sup>A</sup> **divino**<sup>AdjAbl</sup> **cecinerunt**<sup>PerAkt</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **Parcae.**<sup>N</sup>  
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes**<sup>AdjN</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **domos**<sup>A</sup> **invisere**<sup>InfAkt</sup> **castas**<sup>AdjA</sup>  
gegenwärtig denn nämlich vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sese**<sup>A</sup> **mortali**<sup>AdjAbl</sup> **ostendere**<sup>InfAkt</sup> **coetu**<sup>Abl</sup>  
der Helden und sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae**<sup>N</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **spreti**<sup>Abl</sup> **pietate**<sup>Abl</sup> **solebant.**<sup>ImpAkt</sup>  
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe**<sup>Adv</sup> **pater**<sup>N</sup> **divum**<sup>G</sup> **templo**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fulgente,**<sup>Abl</sup> **revisens**<sup>N</sup>  
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **festis**<sup>AdjAbl</sup> **venissent**<sup>PlqAkt</sup> **sacra**<sup>N</sup> **diebus,**<sup>Abl</sup>  
jährliche wenn festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit**<sup>PerAkt</sup> **terra**<sup>Abl</sup> **centum**<sup>AdjA</sup> **procumbere**<sup>InfAkt</sup> **tauros.**<sup>A</sup>  
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe**<sup>Adv</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup> **Liber**<sup>N</sup> **Parnasi**<sup>G</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **summo**<sup>AdjAbl</sup>  
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas**<sup>A</sup> **effusis**<sup>Abl</sup> **euantis**<sup>G</sup> **crinibus**<sup>Abl</sup> **egit,**<sup>PerAkt</sup>  
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] **cum**<sup>Kon</sup> **Delphi**<sup>N</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **certatim**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe**<sup>Abl</sup> **ruentes**<sup>N</sup>  
als Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **laeti**<sup>AdjN</sup> **divum**<sup>G</sup> **fumantibus**<sup>Abl</sup> **aris.**<sup>Abl</sup>  
empfangen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **letifero**<sup>AdjAbl</sup> **belli**<sup>G</sup> **certamine**<sup>Abl</sup> **Mavors**<sup>N</sup>  
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] **aut**<sup>Kon</sup> **rapidi**<sup>AdjG</sup> **Tritonis**<sup>G</sup> **era**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Rhamnusiae**<sup>AdjN</sup> **virgo**<sup>N</sup>  
oder des schnellen Triton Herrin oder rhamnusia Jungfrau
- [397] **armatas**<sup>A</sup> **hominum**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **praesens**<sup>AdjN</sup> **hortata**<sup>N</sup> **catervas.**<sup>A</sup>  
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **tellus**<sup>N</sup> **scelere**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **imbuta**<sup>N</sup> **nefando,**<sup>AdjAbl</sup>  
aber nachdem Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,

- [399] **iustitiamque**<sup>AKon</sup> **omnes**<sup>N</sup> **cupida**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **fugarunt**<sup>PerAkt</sup>  
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,
- [400] **perfundere**<sup>PerAkt</sup> **manus**<sup>A</sup> **fraterno**<sup>AdjAbl</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **fratres**<sup>N</sup>  
übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] **destitit**<sup>PerAkt</sup> **extinctos**<sup>A</sup> **natus**<sup>N</sup> **lugere**<sup>InfAkt</sup> **parentes**<sup>A</sup>  
hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] **optavit**<sup>PerAkt</sup> **genitor**<sup>N</sup> **primaevi**<sup>AdjG</sup> **funera**<sup>A</sup> **nati**<sup>G</sup>  
wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] **Liber**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **innuptae**<sup>G</sup> **poteretur**<sup>ImpPas</sup> **flore**<sup>Abl</sup> **novercae**<sup>G</sup>  
Liber dass der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] **ignaro**<sup>AdjD</sup> **mater**<sup>N</sup> **substernens**<sup>N</sup> **se**<sup>A</sup> **impia**<sup>AdjN</sup> **nato**<sup>D</sup>  
dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] **impia**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **verita**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **divos**<sup>A</sup> **scelerare**<sup>InfAkt</sup> **parentes**<sup>A</sup>  
frevle nicht geschaut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] **omnia**<sup>AdjN</sup> **fanda**<sup>N</sup> **nefanda**<sup>N</sup> **malo**<sup>Abl</sup> **permixta**<sup>N</sup> **furore**<sup>Abl</sup>  
alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] **iustificam**<sup>AdjA</sup> **nobis**<sup>D</sup> **mentem**<sup>A</sup> **avertere**<sup>InfAkt</sup> **deorum**<sup>G</sup>  
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] **quare**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **talis**<sup>AdjN</sup> **dignantur**<sup>PräPas</sup> **visere**<sup>InfAkt</sup> **coetus**<sup>N</sup>  
weshalb und nicht solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] **nec**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **contingi**<sup>InfPas</sup> **patiuntur**<sup>PräPas</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **claro**<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

## Gedicht 65

- [1] **Etsi**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **defectum**<sup>A</sup> **cura**<sup>Abl</sup> **dolore**<sup>Abl</sup>  
obgleich mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] **sevocat**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **doctis**<sup>AdjAbl</sup> **Ortale**<sup>V</sup> **virginibus**<sup>Abl</sup>  
zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] **nec**<sup>Kon</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dulcis**<sup>AdjA</sup> **Musarum**<sup>G</sup> **expromere**<sup>InfAkt</sup> **fetus**<sup>A</sup>  
und nicht fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] **mens**<sup>N</sup> **animi**<sup>G</sup> **tantis**<sup>AdjAbl</sup> **fluctuat**<sup>PräAkt</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **malis**<sup>Abl</sup> —  
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] **namque**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>G</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **Lethaeo**<sup>AdjAbl</sup> **gurgite**<sup>Abl</sup> **fratris**<sup>G</sup>  
denn nämlich meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] **pallidulum**<sup>AdjA</sup> **manans**<sup>N</sup> **adluit**<sup>PräAkt</sup> **unda**<sup>N</sup> **pedem**<sup>A</sup>  
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] **Troia**<sup>AdjN</sup> **Rhoeteo**<sup>AdjAbl</sup> **quem**<sup>A</sup> **subter**<sup>Prp</sup> **litore**<sup>Abl</sup> **tellus**<sup>N</sup>  
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] **Ereptum**<sup>A</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **obterit**<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **oculis**<sup>Abl</sup>  
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] **nunquam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **vita**<sup>Abl</sup> **frater**<sup>V</sup> **amabilior**<sup>AdjNKmp</sup>  
nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] **adspiciam**<sup>Fu1Akt</sup> **posthac**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **amabo**<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ansehen hinfort: aber gewiss immer werde lieben,
- [11] **semper**<sup>Adv</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **carmina**<sup>A</sup> **morte**<sup>Abl</sup> **canam**<sup>Fu1Akt</sup>  
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] **qualia**<sup>A</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **densis**<sup>AdjAbl</sup> **ramorum**<sup>G</sup> **concinit**<sup>PräAkt</sup> **umbris**<sup>Abl</sup>  
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] **Daulias**<sup>N</sup> **absumpti**<sup>G</sup> **fata**<sup>A</sup> **gemens**<sup>N</sup> **Ityli**<sup>G</sup> —  
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,

- [14] **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tantis**<sup>AdjAbl</sup> **maeroribus**<sup>Abl</sup> **Ortale**<sup>V</sup> **mitto**<sup>PräAkt</sup>  
aber doch in so großen Trauern, Ortalis, sende ich
- [15] **haec**<sup>A</sup> **expressa**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **carmina**<sup>A</sup> **Battiadae**<sup>G</sup>  
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] **ne**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **dicta**<sup>A</sup> **vagis**<sup>AdjAbl</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **credita**<sup>A</sup> **ventis**<sup>Abl</sup>  
damit nicht deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] **effluxisse**<sup>InfPerAkt</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **putes**<sup>PräKnjAkt</sup> **animo**<sup>Abl</sup>  
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] **ut**<sup>Kon</sup> **missum**<sup>A</sup> **sponsi**<sup>G</sup> **furtivo**<sup>AdjAbl</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **malum**<sup>A</sup>  
wie gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] **procurrit**<sup>PräAkt</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **virginis**<sup>G</sup> **e**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup>  
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] **quod**<sup>A</sup> **miserae**<sup>AdjG</sup> **oblitae**<sup>G</sup> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **veste**<sup>Abl</sup> **locatum**<sup>A</sup>  
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] **dum**<sup>Kon</sup> **adventu**<sup>Abl</sup> **matris**<sup>G</sup> **prosilit**<sup>PräAkt</sup> **excutitur**<sup>PräPas</sup>  
während bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] **atque**<sup>Kon</sup> **illud**<sup>A</sup> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **praeceps**<sup>AdjN</sup> **agitur**<sup>PräPas</sup> **decursu**<sup>Abl</sup>  
und auch jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] **huic**<sup>D</sup> **manat**<sup>PräAkt</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **conscius**<sup>AdjN</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **rubor**<sup>N</sup>  
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

## Gedicht 66

- [1] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **qui**<sup>N</sup> **magni**<sup>AdjG</sup> **dispexit**<sup>PerAkt</sup> **lumina**<sup>A</sup> **mundi**<sup>G</sup>  
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] **qui**<sup>N</sup> **stellarum**<sup>G</sup> **ortus**<sup>A</sup> **comperit**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **obitus**<sup>A</sup>  
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt und Untergänge,
- [3] **flammeus**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rapidi**<sup>AdjG</sup> **solis**<sup>G</sup> **nitor**<sup>N</sup> **obscoretur**<sup>PräKnjPas</sup>  
flammender wie des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] **ut**<sup>Kon</sup> **cedant**<sup>PräKnjAkt</sup> **certis**<sup>AdjAbl</sup> **sidera**<sup>N</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup>  
wie weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] **ut**<sup>Kon</sup> **Triviam**<sup>A</sup> **furtim**<sup>Adv</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **Latmia**<sup>AdjAbl</sup> **saxa**<sup>Abl</sup> **relegans**<sup>N</sup>  
wie Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] **dulcis**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **gyro**<sup>Abl</sup> **devocet**<sup>PräAkt</sup> **aerio**<sup>AdjAbl</sup>  
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] **idem**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **ille**<sup>N</sup> **Conon**<sup>N</sup> **caelesti**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **vidit**<sup>PerAkt</sup>  
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] **e**<sup>Prp</sup> **Bereniceo**<sup>AdjAbl</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **caesariem**<sup>A</sup>  
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] **fulgentem**<sup>A</sup> **clare**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **cunctis**<sup>AdjD</sup> **illa**<sup>N</sup> **deorum**<sup>G</sup>  
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] **levia**<sup>AdjA</sup> **protendens**<sup>N</sup> **brachia**<sup>A</sup> **pollicita**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] **qua**<sup>Abl</sup> **rex**<sup>N</sup> **tempestate**<sup>Abl</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **auctus**<sup>N</sup> **hymenaeo**<sup>Abl</sup>  
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] **vastatum**<sup>A</sup> **finis**<sup>A</sup> **iuerat**<sup>PlqAkt</sup> **Assyrios**<sup>AdjA</sup>  
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] **dulcia**<sup>AdjA</sup> **nocturnae**<sup>AdjG</sup> **portans**<sup>N</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **rixae**<sup>G</sup>  
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] **quam**<sup>A</sup> **de**<sup>Prp</sup> **virgineis**<sup>AdjAbl</sup> **gesserat**<sup>PlqAkt</sup> **exuviis**<sup>Abl</sup>  
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.

- [15] **estne**<sup>Pt PräAkt</sup> **novis**<sup>AdjD</sup> **nuptis**<sup>D</sup> **odio**<sup>D</sup> **Venus**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **parentum**<sup>G</sup>  
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, und der Eltern
- [16] **frustrantur**<sup>PräPas</sup> **falsis**<sup>AdjAbl</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **lacrimulis**<sup>Abl</sup>  
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim**<sup>Adv</sup> **thalami**<sup>G</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **intra**<sup>Prp</sup> **limina**<sup>A</sup> **fundunt?**<sup>PräAkt</sup>  
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] **non**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **divi**<sup>N</sup> **vera**<sup>AdjN</sup> **gemunt**<sup>PräAkt</sup> **iuerint**<sup>PerKnjAkt</sup>  
nicht, so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] **id**<sup>N Pr</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **docuit**<sup>PerAkt</sup> **regina**<sup>N</sup> **querelis**<sup>Abl</sup>  
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] **invisente**<sup>Abl PräAkt</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **proelia**<sup>N</sup> **torva**<sup>AdjN</sup> **viro**<sup>Abl</sup>  
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] **at**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **orbum**<sup>AdjA</sup> **luxti**<sup>PerAkt</sup> **deserta**<sup>A PerPas</sup> **cubile**<sup>A</sup>  
aber du nicht verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] **sed**<sup>Kon</sup> **fratris**<sup>G</sup> **cari**<sup>AdjG</sup> **flebile**<sup>AdjN</sup> **discidium?**<sup>N</sup>  
sondern des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] **quam**<sup>A Pr</sup> **penitus**<sup>Adv</sup> **maestas**<sup>AdjA</sup> **exedit**<sup>PräAkt</sup> **cura**<sup>N</sup> **medullas!**<sup>A</sup>  
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] **ut**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **sollicitae**<sup>AdjN</sup>  
wie dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] **sensibus**<sup>Abl</sup> **ereptis**<sup>Abl PerPas</sup> **mens**<sup>N</sup> **excidit!**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **certe**<sup>Adv</sup>  
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! aber dich ich gewiss
- [26] **cognoram**<sup>PlqAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **parva**<sup>AdjAbl</sup> **virgine**<sup>Abl</sup> **magnanimam**<sup>AdjA</sup>  
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] **anne**<sup>Kon</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup> **oblita**<sup>N PerPas</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **facinus**<sup>A</sup> **quo**<sup>Abl Pr</sup> **regium**<sup>AdjA</sup> **adepta**<sup>N PerPas</sup> **es**<sup>PräAkt</sup>  
oder etwa gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] **coniugium**<sup>A</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **fortior**<sup>AdjNKmp</sup> **ausit**<sup>PräKnjAkt</sup> **alis?**<sup>Abl Pr</sup>  
Ehe, welche nicht Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] **sed**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **virum**<sup>A</sup> **mittens**<sup>N PräAkt</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **verba**<sup>A</sup> **locuta**<sup>N PerPas</sup> **es!**<sup>PräAkt</sup>  
aber damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] **Iuppiter**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **lumina**<sup>A</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **manu**<sup>Abl</sup> !  
Jupiter, wie mit trauriger Augen oft Hand
- [31] **quis**<sup>N Pr</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **mutavit**<sup>PerAkt</sup> **tantus**<sup>AdjN</sup> **deus?**<sup>N</sup> **an**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **amantes**<sup>N</sup>  
welcher dich hat verändert so großer Gott? oder dass Liebende
- [32] **non**<sup>Pt</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **caro**<sup>AdjAbl</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **volunt?**<sup>PräAkt</sup>  
nicht weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **cunctis**<sup>AdjD</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **coniuge**<sup>Abl</sup> **divis**<sup>D</sup>  
und auch dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **taurino**<sup>AdjAbl</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **pollicita**<sup>N PerPas</sup> **es**<sup>PräAkt</sup>  
nicht ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] **si**<sup>Kon</sup> **reditum**<sup>A</sup> **tetulisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **is**<sup>N Pr</sup> **haud**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup>  
wenn Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] **captam**<sup>A PerPas</sup> **Asiam**<sup>A</sup> **Aegypti**<sup>G</sup> **finibus**<sup>D</sup> **addiderat**<sup>PlqAkt</sup>  
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] **quis**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **factis**<sup>Abl</sup> **caelesti**<sup>AdjAbl</sup> **reddita**<sup>N PerPas</sup> **coetu**<sup>Abl</sup>  
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] **pristina**<sup>AdjA</sup> **vota**<sup>A</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **dissolvo**<sup>PräAkt</sup>  
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita**<sup>AdjN</sup> **o**<sup>ij</sup> **regina**<sup>V</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **cessi**<sup>PerAkt</sup>  
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita**<sup>AdjN</sup> **adiuro**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>AKon</sup> **tuumque**<sup>AdjAKon</sup> **caput**<sup>A</sup>  
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:

- [41] **digna**<sup>AdjN</sup> **ferat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **inaniter**<sup>Adv</sup> **adiuravit**<sup>PerKnjAkt</sup>  
würdig er erleiden dass wenn irgendwer nichtig beschworen habe:
- [42] **sed**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **se**<sup>A</sup> **ferro**<sup>Abl</sup> **postulet**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **parem?**<sup>AdjA</sup>  
aber wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] **ille**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **eversus**<sup>N</sup> **mons**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **maximum**<sup>AdjASup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **oris**<sup>Abl</sup>  
jener auch umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] **progenies**<sup>N</sup> **Thiae**<sup>G</sup> **clara**<sup>AdjN</sup> **supervehitur**<sup>PräPas</sup>  
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] **cum**<sup>Kon</sup> **Medi**<sup>N</sup> **peperere**<sup>PerAkt</sup> **novum**<sup>AdjA</sup> **mare**<sup>A</sup> **cumque**<sup>Kon</sup> **inventus**<sup>N</sup> **PerPas  
als die Meder haben hervorgebracht neues Meer, und als gefunden seiend**
- [46] **per**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **classi**<sup>D</sup> **barbara**<sup>AdjN</sup> **navit**<sup>PerAkt</sup> **Athon.**<sup>A</sup>  
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] **quid**<sup>N</sup> **facient**<sup>Fu1Akt</sup> **crines**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ferro**<sup>Abl</sup> **taliam**<sup>AdjN</sup> **cedant?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was werden machen Haare, wenn dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] **Iuppiter**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Chalybon**<sup>G</sup> **omne**<sup>AdjN</sup> **genus**<sup>N</sup> **pereat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Jupiter, dass der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **principio**<sup>Abl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **terra**<sup>Abl</sup> **quaerere**<sup>InfAkt</sup> **venas**<sup>A</sup>  
und der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] **institit**<sup>PerAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **ferri**<sup>G</sup> **figere**<sup>InfAkt</sup> **duritiem!**<sup>A</sup>  
begann und des Eisens formen Härte!
- [51] **abiunctae**<sup>N</sup> **paulo**<sup>Abl</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **comae**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **fata**<sup>A</sup> **sorores**<sup>N</sup> **PerPas  
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern**
- [52] **lugebant**<sup>ImpAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **Memnonis**<sup>G</sup> **Aethiopis**<sup>AdjG</sup>  
beklagten, als sich des Memnon äthiopischen
- [53] **unigena**<sup>AdjN</sup> **impellens**<sup>N</sup> **nutantibus**<sup>Abl</sup> **aera**<sup>A</sup> **pennis**<sup>Abl</sup> **PerAkt  
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln**
- [54] **obtulit**<sup>PerAkt</sup> **Arsinoes**<sup>G</sup> **† elocridicos**<sup>AdjA</sup> **ales**<sup>AdjN</sup> **equus**<sup>N</sup>  
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] **isque**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **aetherias**<sup>AdjA</sup> **me**<sup>A</sup> **tollens**<sup>N</sup> **avolat**<sup>PräAkt</sup> **umbras**<sup>A</sup> **PräAkt  
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten**
- [56] **et**<sup>Kon</sup> **Veneris**<sup>G</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **conlocat**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gremio**<sup>Abl</sup>  
und der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] **ipsa**<sup>N</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **Zephyritis**<sup>N</sup> **eo**<sup>Adv</sup> **famulum**<sup>A</sup> **legarat**<sup>PlqAkt</sup>  
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] **Graia**<sup>AdjN</sup> **Canopiis**<sup>AdjAbl</sup> **incola**<sup>N</sup> **litoribus**<sup>Abl</sup>  
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] **thi**<sup>N</sup> **dii**<sup>N</sup> **ven**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **vario**<sup>AdjAbl</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **caeli**<sup>G</sup>  
†diese Götter ven dort verschieden ob nur in dem Licht des Himmels
- [60] **ex**<sup>Prp</sup> **Ariadneis**<sup>AdjAbl</sup> **aurea**<sup>AdjN</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup>  
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] **fixa**<sup>N</sup> **corona**<sup>N</sup> **foret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **fulgeremus**<sup>ImpKnjAkt</sup> **PerPas  
befestigte Krone wäre, sondern wir auch leuchteten**
- [62] **devotae**<sup>AdjN</sup> **flavi**<sup>AdjG</sup> **verticis**<sup>G</sup> **exuviae**<sup>N</sup>  
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] **uvidulam**<sup>AdjA</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fletu**<sup>Abl</sup> **cedentem**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **temple**<sup>A</sup> **deum**<sup>G</sup> **me**<sup>A</sup> **PräAkt  
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich**
- [64] **sidus**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **diva**<sup>N</sup> **novum**<sup>AdjA</sup> **posuit**<sup>PerAkt</sup>  
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] **Virginis**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **saevi**<sup>AdjG</sup> **contingens**<sup>N</sup> **namque**<sup>Pt</sup> **Leonis**<sup>G</sup> **PräAkt  
der Jungfrau und des wilden berührend denn des Löwen**



- [66] **lumina,**<sup>A</sup> **Callisto**<sup>N</sup> **iuncta**<sup>N</sup> **PerPas** **Lycaoniae,**<sup>AdjG</sup>  
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,
- [67] **vector**<sup>PräPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **occasum,**<sup>A</sup> **tardum**<sup>AdjA</sup> **dux**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **Booten,**<sup>A</sup>  
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **vix**<sup>Adv</sup> **sero**<sup>Adv</sup> **alto**<sup>AdjAbl</sup> **mergitur**<sup>PräPas</sup> **Oceano.**<sup>Abl</sup>  
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] **sed**<sup>Kon</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **nocte**<sup>Abl</sup> **premunt**<sup>PräAkt</sup> **vestigia**<sup>N</sup> **divum,**<sup>G</sup>  
aber obwohl mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] **lux**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **canae**<sup>AdjD</sup> **Tethyi**<sup>D</sup> **restituit,**<sup>PräAkt</sup>  
Licht jedoch der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] **(pace**<sup>Abl</sup> **tua**<sup>AdjAbl</sup> **fari**<sup>InfPas</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **liceat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **Rhamnusiae**<sup>AdjV</sup> **virgo:**<sup>V</sup>  
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] **namque**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **vera**<sup>AdjA</sup> **timore**<sup>Abl</sup> **tegam,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
denn ich nicht irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] **nec**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **infestis**<sup>AdjAbl</sup> **discerpent**<sup>Fu1Akt</sup> **sidera**<sup>N</sup> **dictis,**<sup>Abl</sup>  
und nicht wenn mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] **condita**<sup>A</sup> **PerPas **quin**<sup>Kon</sup> **veri**<sup>AdjG</sup> **pectoris**<sup>G</sup> **evoluam)**<sup>PräKnjAkt</sup>  
vertraute vielmehr des wahren des Herzens werde ich entrollen)**
- [75] **non**<sup>Pt</sup> **his**<sup>Abl</sup> **Pr** **tam**<sup>Adv</sup> **laetor**<sup>PräPas</sup> **rebus**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **afore**<sup>InfFu1Akt</sup> **semper**<sup>Adv</sup>  
nicht an diesen so freue ich mich Dingen wie mich künftig immer
- [76] **afore**<sup>InfFu1Akt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **a**<sup>Prp</sup> **dominae**<sup>G</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **discrucior,**<sup>PräPas</sup>  
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] **quicum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **ego,**<sup>N</sup> **Pr** **dum**<sup>Kon</sup> **virgo**<sup>N</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **fuit,**<sup>PerAkt</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **expers**<sup>AdjN</sup>  
mit der ich, während Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] **unguentis,**<sup>Abl</sup> **una**<sup>Adv</sup> **millia**<sup>A</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **bibi.**<sup>PerAkt</sup>  
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] **nunc**<sup>Adv</sup> **vos**<sup>A</sup> **Pr** **optato**<sup>AdjAbl</sup> **quom**<sup>Kon</sup> **iunxit**<sup>PerAkt</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **taeda,**<sup>N</sup>  
jetzt euch mit erwünschtem wenn verband Licht Fackel,
- [80] **non**<sup>Pt</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **unanimis**<sup>AdjD</sup> **corpora**<sup>A</sup> **coniugibus**<sup>D</sup>  
nicht zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] **tradite**<sup>PräImvAkt</sup> **nudantes**<sup>N</sup> **PräAkt **reiecta**<sup>Abl</sup> **PerPas **veste**<sup>Abl</sup> **papillas,**<sup>A</sup>  
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,****
- [82] **quam**<sup>Adv</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **munera**<sup>N</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **onyx,**<sup>N</sup>  
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] **vester**<sup>AdjN</sup> **onyx,**<sup>N</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **colitis**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>A</sup> **Pr** **iura**<sup>A</sup> **cubili.**<sup>Abl</sup>  
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] **sed**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **se**<sup>A</sup> **Pr** **impuro**<sup>AdjAbl</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **adulterio,**<sup>Abl</sup>  
sondern die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] **illius**<sup>G</sup> **Pr** **ah**<sup>ij</sup> **mala**<sup>AdjA</sup> **dona**<sup>A</sup> **levis**<sup>AdjN</sup> **bibat**<sup>PräKnjAkt</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup> **pulvis:**<sup>N</sup>  
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] **namque**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **ab**<sup>Prp</sup> **indignis**<sup>AdjAbl</sup> **praemia**<sup>A</sup> **nulla**<sup>AdjA</sup> **peto.**<sup>PräAkt</sup>  
denn ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] **sed**<sup>Kon</sup> **magis,**<sup>Adv</sup> **o**<sup>ij</sup> **nuptae,**<sup>V</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **concordia**<sup>N</sup> **vestras,**<sup>AdjA</sup>  
sondern mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] **semper**<sup>Adv</sup> **amor**<sup>N</sup> **sedes**<sup>A</sup> **incolat**<sup>PräKnjAkt</sup> **adsiduus.**<sup>AdjN</sup>  
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] **tu**<sup>N</sup> **Pr** **vero,**<sup>Pt</sup> **regina,**<sup>V</sup> **tuens**<sup>N</sup> **PräAkt **cum**<sup>Kon</sup> **sidera**<sup>A</sup> **divam**<sup>AdjA</sup>  
du aber, Königin, schauend wenn Sterne göttliche**
- [90] **placabis**<sup>Fu1Akt</sup> **festis**<sup>AdjAbl</sup> **luminibus**<sup>Abl</sup> **Venerem,**<sup>A</sup>  
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] **unguinis**<sup>G</sup> **expertem**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **siris**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **me,**<sup>A</sup> **Pr**  
der Salbe entbehrend nicht lassest sein deine mich,

- [92] **sed**<sup>Kon</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **largis**<sup>AdjAbl</sup> **adfice**<sup>PräImvAkt</sup> **muneribus.**<sup>Abl</sup>  
sondern vielmehr reichen versieh Geschenken.
- [93] **sidera**<sup>N</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **retinent?**<sup>PräAkt</sup> **utinam**<sup>Pt</sup> **coma**<sup>N</sup> **regia**<sup>AdjN</sup> **fiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Sterne warum halten zurück? ach wenn Haar königliches würde ich
- [94] **proximus**<sup>AdjN</sup> **Hydrochoi**<sup>G</sup> **fulgeret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Oarion.**<sup>N</sup>  
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

## Gedicht 67

- [1] **O** **ij** **dulci**<sup>AdjD</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **viro,**<sup>D</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **parenti,**<sup>D</sup>  
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] **salve,**<sup>PräImvAkt</sup> **teque**<sup>AKon</sup> **bona**<sup>AdjAbl</sup> **Iuppiter**<sup>N</sup> **auctet,**<sup>PräKnjAkt</sup> **ope,**<sup>Abl</sup>  
sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehrer Hilfe,
- [3] **Ianua,**<sup>V</sup> **quam**<sup>A</sup> **Balbo**<sup>D</sup> **dicunt,**<sup>PräAkt</sup> **servisse**<sup>InfPerAkt</sup> **benigne**<sup>Adv</sup>  
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] **olim,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sedes**<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup> **senex**<sup>AdjN</sup> **tenuit,**<sup>PerAkt</sup>  
einst, als Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] **quamque**<sup>AKon</sup> **ferunt,**<sup>PräAkt</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **voto**<sup>Abl</sup> **servisse**<sup>InfPerAkt</sup> **maligne,**<sup>Adv</sup>  
und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] **postquam**<sup>Kon</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **porrecto**<sup>Abl</sup> **facta**<sup>N</sup> **marita**<sup>N</sup> **sene,**<sup>Abl</sup>  
nachdem bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] **dic**<sup>PräImvAkt</sup> **agedum**<sup>ij</sup> **nobis**<sup>D</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **mutata**<sup>N</sup> **feraris**<sup>PräKnjPas</sup>  
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] **in**<sup>Prp</sup> **dominum**<sup>A</sup> **veterem**<sup>AdjA</sup> **deseruisse**<sup>InfPerAkt</sup> **fidem.**<sup>A</sup>  
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] **“non**<sup>Pt</sup> **(ita**<sup>Adv</sup> **Caecilio**<sup>D</sup> **placeam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **cui**<sup>D</sup> **tradita**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum)**<sup>PräAkt</sup>  
“nicht (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] **culpa**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mea,**<sup>AdjN</sup>  
Schuld meine ist, obwohl wird gesagt sein meine,
- [11] **nec**<sup>Kon</sup> **peccatum**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **pote**<sup>PräAkt</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **quicquam:**<sup>A</sup> **Pr**  
und nicht Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] **tverum**<sup>Adv</sup> **istius**<sup>G</sup> **populi**<sup>G</sup> **ianua**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **facit!**<sup>PräAkt</sup>  
tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] **qui,**<sup>N</sup> **quacumque**<sup>Abl</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **reperitur**<sup>PräPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **factum,**<sup>N</sup> **PerPas**  
die, wo auch immer etwas wird gefunden nicht gut Getanes,
- [14] **ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **omnes**<sup>AdjN</sup> **clamant,**<sup>PräAkt</sup> **“Ianua, culpa tua est. ”**  
zu mir alle rufen, “Tür, Schuld deine ist. ”
- [15] **non**<sup>Pt</sup> **istuc**<sup>N</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>A</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **verbo,**<sup>Abl</sup>  
nicht jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] **sed**<sup>Kon</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quivis**<sup>N</sup> **sentiāt,**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **videat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sondern machen dass irgendein empfinde und sehe.
- [17] **“qui**<sup>Adv</sup> **possum?**<sup>PräAkt</sup> **nemo**<sup>N</sup> **quaerit,**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **scire**<sup>InfAkt</sup> **laborat.**<sup>PräAkt</sup> **”**  
“wie kann ich? niemand fragt und nicht wissen bemüht sich. ”
- [18] **nos**<sup>N</sup> **volumus,**<sup>PräAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **dubita.**<sup>PräImvAkt</sup>  
wir wollen; uns zu sagen nicht zögere.
- [19] **“primum**<sup>Adv</sup> **igitur,**<sup>Kon</sup> **virgo**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **fertur**<sup>PräPas</sup> **tradita**<sup>N</sup> **nobis,**<sup>D</sup> **Pr**  
“zuerst also, Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] **falsum**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup> **vir**<sup>N</sup> **prior**<sup>AdjNKmp</sup> **attigerit,**<sup>Fu2Akt</sup>  
falsch ist. nicht jene Mann früher hat berührt,
- [21] **languidior**<sup>AdjNKmp</sup> **tenera**<sup>AdjAbl</sup> **cui**<sup>D</sup> **pendens**<sup>N</sup> **sicula**<sup>AdjN</sup> **beta**<sup>N</sup>  
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe

- [22] **nunquam**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mediam**<sup>AdjA</sup> **sustulit**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tunicam**<sup>A</sup>  
niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:
- [23] **sed**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **gnati**<sup>G</sup> **violasse**<sup>InfPerAkt</sup> **cubile**<sup>A</sup>  
sondern Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] **dicitur**<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **conscelerasse**<sup>InfPerAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
wird gesagt und elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] **sive**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **impia**<sup>AdjN</sup> **mens**<sup>N</sup> **caeco**<sup>AdjAbl</sup> **flagrabat**<sup>ImpAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
sei es dass gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] **seu**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **iners**<sup>AdjN</sup> **sterili**<sup>AdjAbl</sup> **semine**<sup>Abl</sup> **natus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erat**<sup>ImpAkt</sup>  
oder auch dass träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] **et**<sup>Kon</sup> **quaerendus**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **unde**<sup>Adv</sup> **foret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nervosius**<sup>AdjN</sup> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] **quod**<sup>Kon</sup> **posset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **zonam**<sup>A</sup> **solvere**<sup>InfAkt</sup> **virgineam**<sup>AdjA</sup> „  
was könnte Gürtel lösen jungfräulichen. „
- [29] **egregium**<sup>AdjA</sup> **narras**<sup>PräAkt</sup> **mira**<sup>AdjAbl</sup> **pietate**<sup>Abl</sup> **parentem**<sup>A</sup>  
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **gnati**<sup>G</sup> **minxerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gremium**<sup>A</sup>  
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] **“atqui**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicit**<sup>PräAkt</sup> **cognitum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **habere**<sup>InfAkt</sup>  
“aber doch nicht nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] **Brixia**<sup>N</sup> † **chinaea**<sup>Abl</sup> **suppositum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **specula**<sup>Abl</sup>  
Brixia † Chinaea untergestellt Warte,
- [33] **flavus**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **praecurrit**<sup>PräAkt</sup> **flumine**<sup>Abl</sup> **Mella**<sup>N</sup>  
blonder welche sanfterm läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] **Brixia**<sup>V</sup> **Veronae**<sup>G</sup> **mater**<sup>N</sup> **amata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **meae**<sup>AdjG</sup>  
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] **sed**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **Postumio**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Corneli**<sup>Abl</sup> **narrat**<sup>PräAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
aber von Postumius und Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] **cum**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malum**<sup>AdjA</sup> **fecit**<sup>PerAkt</sup> **adulterium**<sup>A</sup>  
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] **dixerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aliquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **“quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ianua**<sup>V</sup> **nosti**<sup>PerAkt</sup>  
würde sagen dieser irgendwer, “was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nunquam**<sup>Adv</sup> **domini**<sup>G</sup> **limine**<sup>Abl</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup>  
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] **nec**<sup>Kon</sup> **populum**<sup>A</sup> **auscultare**<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suffixa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tigillo**<sup>Abl</sup>  
und nicht Volk zuzuhören, sondern hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] **tantum**<sup>Adv</sup> **operire**<sup>InfAkt</sup> **soles**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **aperire**<sup>InfAkt</sup> **domum?**<sup>A</sup> „  
nur zu schließen pflegst oder zu öffnen Haus? „
- [41] **saepe**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **audivi**<sup>PerAkt</sup> **furtiva**<sup>AdjAbl</sup> **voce**<sup>Abl</sup> **loquentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] **solam**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **ancillis**<sup>Abl</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sua**<sup>AdjA</sup> **flagitia**<sup>A</sup>  
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] **nomine**<sup>Abl</sup> **dicentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **diximus**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pote**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, wie ja die mir
- [44] **speraret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **linguam**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **auriculam**<sup>A</sup>  
hoffe würde und nicht Zunge zu sein und nicht Öhrchen.
- [45] **praeterea**<sup>Adv</sup> **addebat**<sup>ImpAkt</sup> **quendam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **nolo**<sup>PräAkt</sup>  
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] **nomine**<sup>Abl</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **tollat**<sup>PräKnjAkt</sup> **rubra**<sup>AdjA</sup> **supercilia**<sup>A</sup>  
mit dem Namen damit nicht er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] **longus**<sup>AdjN</sup> **homo**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **magnas**<sup>AdjA</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **lites**<sup>A</sup> **intulit**<sup>PerAkt</sup> **olim**<sup>Adv</sup>  
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst

[48] **falsum**<sup>AdjA</sup> **mendaci**<sup>AdjAbl</sup> **ventre**<sup>Abl</sup> **puerperium.**<sup>A</sup> „  
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. “

## Gedicht 68a

- [1] **Quod**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **fortuna**<sup>N</sup> **casuque**<sup>AblKon</sup> **oppressus**<sup>N</sup> **PerPas **acerbo**<sup>AdjAbl</sup>  
weil mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren**
- [2] **conscriptum**<sup>A</sup> **PerPas **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **lacrimis**<sup>Abl</sup> **mittis**<sup>PräAkt</sup> **epistolium,**<sup>A</sup>  
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brief lein,**
- [3] **naufragum**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eiectum**<sup>A</sup> **PerPas **spumantibus**<sup>Abl</sup> **PräAkt **aequoris**<sup>G</sup> **undis**<sup>Abl</sup>  
Schiffsbrüchigen damit hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen****
- [4] **sublevem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **mortis**<sup>G</sup> **limine**<sup>Abl</sup> **restituam,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich emporhebe und von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **neque**<sup>Kon</sup> **sancta**<sup>AdjN</sup> **Venus**<sup>N</sup> **molli**<sup>AdjAbl</sup> **requiescere**<sup>InfAkt</sup> **somno**<sup>Abl</sup>  
den und nicht heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] **desertum**<sup>A</sup> **PerPas **in**<sup>Prp</sup> **lecto**<sup>Abl</sup> **caelibe**<sup>AdjAbl</sup> **perpetitur,**<sup>PräPas</sup>  
verlassen im Bett ehelosen erträgt,**
- [7] **nec**<sup>Kon</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **scriptorum**<sup>G</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **musae**<sup>N</sup>  
und nicht der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] **oblectant,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **mens**<sup>N</sup> **anxia**<sup>AdjN</sup> **pervigilat,**<sup>PräAkt</sup>  
erfreuen, wenn Geist ängstliche wacht durch,
- [9] **id**<sup>N</sup> **Pr** **gratum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **quoniam**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dicis**<sup>PräAkt</sup> **amicum**<sup>AdjA</sup>  
dies angenehm ist mir, mich weil dir sagst Freund
- [10] **muneraque**<sup>AKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Musarum**<sup>G</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **petis**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Veneris.**<sup>G</sup>  
Gaben und und der Musen hierher bittest und der Venus.
- [11] **sed**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ne**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **ignota**<sup>AdjN</sup> **incommoda,**<sup>N</sup> **Manli,**<sup>V</sup>  
aber dir damit nicht meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] **neu**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **odisse**<sup>InfAkt</sup> **putes**<sup>PräKnjAkt</sup> **hospitis**<sup>G</sup> **officium,**<sup>A</sup>  
und nicht mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] **accipe**<sup>PräImvAkt</sup> **quis**<sup>Abl</sup> **Pr** **merser**<sup>PräKnjPas</sup> **fortunae**<sup>G</sup> **fluctibus**<sup>Abl</sup> **ipse,**<sup>N</sup> **Pr**  
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] **ne**<sup>Kon</sup> **amplius**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **misero**<sup>AdjAbl</sup> **dona**<sup>A</sup> **beata**<sup>AdjA</sup> **petas.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit nicht weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] **tempore**<sup>Abl</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **primum**<sup>Adv</sup> **vestis**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **tradita**<sup>N</sup> **PerPas **pura**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,**
- [16] **iucundum**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **aetas**<sup>N</sup> **florida**<sup>AdjN</sup> **ver**<sup>A</sup> **ageret,**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
angenehm als Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] **multa**<sup>AdjA</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **lusi;**<sup>PerAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dea**<sup>N</sup> **nescia**<sup>AdjN</sup> **nostri**<sup>G</sup> **Pr**  
viele genug spielte ich; nicht ist Göttin nicht wissend unser
- [18] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **dulcem**<sup>AdjA</sup> **curis**<sup>Abl</sup> **miscet**<sup>PräAkt</sup> **amaritiem:**<sup>A</sup>  
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] **sed**<sup>Kon</sup> **totum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **studium**<sup>A</sup> **luctu**<sup>Abl</sup> **fraterna**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **mors**<sup>N</sup>  
aber ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] **abstulit.**<sup>PerAkt</sup> **o**<sup>i</sup> **misero**<sup>AdjD</sup> **frater**<sup>V</sup> **adempte**<sup>V</sup> **PerPas **mihi,**<sup>D</sup> **Pr**  
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,**
- [21] **tu**<sup>N</sup> **Pr** **mea**<sup>AdjA</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **moriens**<sup>N</sup> **PräAkt **fregisti**<sup>PerAkt</sup> **commoda,**<sup>A</sup> **frater,**<sup>V</sup>  
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,**
- [22] **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **una**<sup>AdjN</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **sepulta**<sup>N</sup> **PerPas **domus,**<sup>N</sup>  
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,**
- [23] **omnia**<sup>AdjN</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **una**<sup>Adv</sup> **perierunt**<sup>PerAkt</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **nostra,**<sup>AdjN</sup>  
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,

- [24] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vita**<sup>Abl</sup> **dulcis**<sup>AdjN</sup> **alebat**<sup>ImpAkt</sup> **amor**<sup>N</sup>  
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [25] **cuius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **interitu**<sup>Abl</sup> **tota**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **fugavi**<sup>PerAkt</sup>  
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **studia**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **delicias**<sup>A</sup> **animi**<sup>G</sup>  
diese Bestrebungen und alle Wonnen des Geistes.
- [27] **quare**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **scribis**<sup>PräAkt</sup> **Veronae**<sup>G</sup> **turpe**<sup>AdjN</sup> **Catullo**<sup>D</sup>  
daher, dass schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] **esse**<sup>InfAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **de**<sup>Prp</sup> **meliore**<sup>AdjAblKmp</sup> **nota**<sup>Abl</sup>  
sei dass hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] **frigida**<sup>AdjA</sup> **deserto**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tepefactet**<sup>PräKnjAkt</sup> **membra**<sup>A</sup> **cubili**<sup>Abl</sup>  
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Manli**<sup>V</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **turpe**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **miserum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
das, Manlius, nicht ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] **ignosces**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **luctus**<sup>N</sup> **ademit**<sup>PerAkt</sup>  
verzeihst also, wenn, was mir Kummer entzog,
- [32] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **tribuo**<sup>PräAkt</sup> **munera**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **nequeo**<sup>PräAkt</sup>  
diese dir nicht gewähre ich Gaben, da ich nicht kann.
- [33] **nam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **scriptorum**<sup>G</sup> **non**<sup>Pt</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **copia**<sup>N</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn dass der Schriften nicht groß ist Vorrat bei mir,
- [34] **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fit**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **Romae**<sup>Abl</sup> **vivimus**<sup>PräAkt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **domus**<sup>N</sup>  
dies geschieht weil in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sedes**<sup>N</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **carpitur**<sup>PräPas</sup> **aetas**<sup>N</sup>  
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] **huc**<sup>Adv</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **capsula**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sequitur**<sup>PräAkt</sup>  
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] **quod**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **nolim**<sup>PräKnjAkt</sup> **statuas**<sup>PräKnjAkt</sup> **nos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mente**<sup>Abl</sup> **maligna**<sup>AdjAbl</sup>  
weil als so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facere**<sup>InfAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **ingenuo**<sup>AdjAbl</sup>  
dies zu tun oder mit Geist nicht genug edel
- [39] **quod**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **utriusque**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **petenti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **copia**<sup>N</sup> **parta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
dass dir nicht von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] **ultra**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deferrem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **copia**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **qua**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **foret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat wenn irgendeine wäre.

## Gedicht 68b

- [1] **non**<sup>Pt</sup> **possum**<sup>PräAkt</sup> **reticere**<sup>InfAkt</sup> **deae**<sup>V</sup> **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Allius**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **re**<sup>Abl</sup>  
nicht kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] **iuverit**<sup>PerKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quantis**<sup>AdjAbl</sup> **iuverit**<sup>PerKnjAkt</sup> **officiis**<sup>Abl</sup>  
geholfen habe oder wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] **ne**<sup>Kon</sup> **fugiens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **saeclis**<sup>Abl</sup> **obliviscentibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **aetas**<sup>N</sup>  
damit nicht entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **caeca**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**<sup>Abl</sup> **tegat**<sup>PräKnjAkt</sup> **studium**<sup>A</sup>  
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] **sed**<sup>Kon</sup> **dicam**<sup>Fu1Akt</sup> **vobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **porro**<sup>Adv</sup> **dicite**<sup>PräImvAkt</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup>  
aber werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] **milibus**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facite**<sup>PräImvAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **charta**<sup>N</sup> **loquatur**<sup>PräKnjPas</sup> **anus**<sup>N</sup>  
Tausenden und macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] **notescatque**<sup>Kon</sup><sub>PräKnjAkt</sub> **magis**<sup>Adv</sup> **mortuus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup>  
werde bekannt und mehr der Tote und mehr,

- [8] **nec**<sup>Kon</sup> **tenuem**<sup>AdjA</sup> **texens**<sup>A</sup> **PräAkt** **sublimis**<sup>AdjN</sup> **aranea**<sup>N</sup> **telam**<sup>A</sup>  
und nicht feines webend hoch Spinne Gewebe
- [9] **in**<sup>Prp</sup> **deserto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **Alli**<sup>G</sup> **nomine**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>A</sup> **faciat**<sup>PräKjAkt</sup>  
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] **nam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **dederit**<sup>PerKjAkt</sup> **duplex**<sup>AdjA</sup> **Amathusia**<sup>N</sup> **curam**<sup>A</sup>  
denn mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] **scitis**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **corruerit**<sup>PerKjAkt</sup> **genere**<sup>Abl</sup>  
wisst, und in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] **cum**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **arderem**<sup>ImpKjAkt</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **Trinacria**<sup>AdjN</sup> **rupes**<sup>N</sup>  
als so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] **lympaque**<sup>NKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Oetaeis**<sup>AdjAbl</sup> **Malia**<sup>N</sup> **Thermopylis**<sup>Abl</sup>  
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] **maesta**<sup>AdjN</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **tabescere**<sup>InfAkt</sup> **lumina**<sup>N</sup> **fletu**<sup>Abl</sup>  
traurigen und nicht anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] **cessarent**<sup>ImpKjAkt</sup> **tristique**<sup>AdjAbl</sup> **imbre**<sup>Abl</sup> **madere**<sup>InfAkt</sup> **genae**<sup>N</sup>  
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] **qualis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aerii**<sup>AdjG</sup> **perlucens**<sup>N</sup> **PräAkt** **vertice**<sup>Abl</sup> **montis**<sup>G</sup>  
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] **rivus**<sup>N</sup> **muscoso**<sup>AdjAbl</sup> **prosilit**<sup>PräAkt</sup> **e**<sup>Prp</sup> **lapide**<sup>Abl</sup>  
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **prone**<sup>AdjAbl</sup> **praeceptis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **valle**<sup>Abl</sup> **volutus**<sup>N</sup> **PerPas**  
der welche, als von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] **per**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **densi**<sup>AdjG</sup> **transit**<sup>PräAkt</sup> **iter**<sup>A</sup> **populi**<sup>G</sup>  
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] **dulce**<sup>AdjN</sup> **viatori**<sup>D</sup> **lasso**<sup>AdjD</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sudore**<sup>Abl</sup> **levamen**<sup>N</sup>  
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] **cum**<sup>Kon</sup> **gravis**<sup>AdjN</sup> **exustos**<sup>A</sup> **PerPas** **aestus**<sup>N</sup> **hiulcat**<sup>PräAkt</sup> **agros**<sup>A</sup>  
wenn schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] **hic**<sup>Adv</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nigro**<sup>AdjAbl</sup> **iactatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **turbine**<sup>Abl</sup> **nautis**<sup>Abl</sup>  
hier, so wie in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] **lenius**<sup>AdvKmp</sup> **adspirans**<sup>N</sup> **PräAkt** **aura**<sup>N</sup> **secunda**<sup>AdjN</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup>  
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] **iam**<sup>Adv</sup> **prece**<sup>Abl</sup> **Pollucis**<sup>G</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **Castoris**<sup>G</sup> **implorata**<sup>N</sup> **PerPas**  
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] **tale**<sup>AdjN</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **Allius**<sup>N</sup> **auxilium**<sup>N</sup>  
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] **is**<sup>N</sup> **Pr** **clausum**<sup>A</sup> **PerPas** **lato**<sup>AdjAbl</sup> **patefecit**<sup>PerAkt</sup> **limite**<sup>Abl</sup> **campum**<sup>A</sup>  
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] **isque**<sup>NKon</sup> **Pr** **domum**<sup>A</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **isque**<sup>NKon</sup> **Pr** **dedit**<sup>PerAkt</sup> **dominae**<sup>D</sup>  
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] **ad**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **communes**<sup>AdjA</sup> **exerceremus**<sup>ImpKjAkt</sup> **amores**<sup>A</sup>  
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] **quo**<sup>Adv</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **molli**<sup>AdjAbl</sup> **candida**<sup>AdjN</sup> **diva**<sup>N</sup> **pede**<sup>Abl</sup>  
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] **intulit**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **trito**<sup>Abl</sup> **PerPas** **fulgentem**<sup>A</sup> **PräAkt** **in**<sup>Prp</sup> **limine**<sup>Abl</sup> **plantam**<sup>A</sup>  
brachte hinein und abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] **innixa**<sup>N</sup> **PerPas** **arguta**<sup>AdjAbl</sup> **constituit**<sup>PerAkt</sup> **solea**<sup>Abl</sup>  
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] **coniugis**<sup>G</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **flagrans**<sup>N</sup> **PräAkt** **advenit**<sup>PerAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
des Ehegatten wie einst brennend kam an durch Liebe
- [33] **Protesilaeam**<sup>AdjA</sup> **Laodamia**<sup>N</sup> **domum**<sup>A</sup>  
protesiläischen Laodamia ins Haus

- [34] **inceptam**<sup>A</sup> **frustra**,<sup>Adv</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **sacro**<sup>AdjAbl</sup>  
 begonnenene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem
- [35] **hostia**<sup>N</sup> **caelestis**<sup>AdjN</sup> **pacificasset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **eros**.<sup>A</sup>  
 Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nil**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **valde**<sup>Adv</sup> **placeat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Rhamnusia**<sup>AdjV</sup> **virgo**,<sup>V</sup>  
 nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] **quod**<sup>N</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **invitis**<sup>AdjAbl</sup> **suscipiatur**<sup>PräKnjPas</sup> **eris**.<sup>D</sup>  
 was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam**<sup>Adv</sup> **ieiuna**<sup>AdjN</sup> **pium**<sup>AdjA</sup> **desideret**<sup>PräKnjAkt</sup> **ara**<sup>N</sup> **cruorem**<sup>A</sup>  
 wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **amisso**<sup>Abl</sup> **Laodamia**<sup>N</sup> **viro**,<sup>Abl</sup>  
 belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis**<sup>G</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **coacta**<sup>N</sup> **novi**<sup>AdjG</sup> **dimittere**<sup>InfAkt</sup> **collum**<sup>A</sup>  
 des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam**<sup>Adv</sup> **veniens**<sup>N</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **altera**<sup>AdjN</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **hiems**<sup>N</sup>  
 ehe kommend eine und die andere wieder Winter
- [42] **noctibus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **longis**<sup>AdjAbl</sup> **avidum**<sup>AdjA</sup> **saturasset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **amorem**,<sup>A</sup>  
 Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abrupto**<sup>Abl</sup> **vivere**<sup>InfAkt</sup> **coniugio**:<sup>Abl</sup>  
 könnte damit abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod**<sup>N</sup> **scibant**<sup>ImpAkt</sup> **Parcae**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **abesse**,<sup>InfAkt</sup>  
 was wussten Parzen nicht langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si**<sup>Kon</sup> **miles**<sup>N</sup> **muros**<sup>A</sup> **isset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Iliacos**:<sup>AdjA</sup>  
 wenn Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **Helенаe**<sup>G</sup> **raptu**<sup>Abl</sup> **primores**<sup>N</sup> **Argivorum**<sup>AdjG</sup>  
 denn damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **coeperat**<sup>PlqAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sese**<sup>A</sup> **Troia**<sup>N</sup> **ciere**<sup>InfAkt</sup> **viros**,<sup>A</sup>  
 hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia**<sup>N</sup> **(nefas)**<sup>N</sup> **commune**<sup>AdjN</sup> **sepulcrum**<sup>N</sup> **Asiae**<sup>G</sup> **Europaeque**,<sup>GKon</sup>  
 Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia**<sup>N</sup> **virum**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **virtutum**<sup>G</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup> **acerba**<sup>AdjN</sup> **cinis**:<sup>N</sup>  
 Troja der Männer und der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene**<sup>NPt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nostro**<sup>AdjD</sup> **letum**<sup>A</sup> **miserabile**<sup>AdjA</sup> **fratri**<sup>D</sup>  
 die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit**.<sup>PerAkt</sup> **Hei**<sup>ij</sup> **misero**<sup>AdjD</sup> **frater**<sup>V</sup> **adempte**<sup>V</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **Pr**  
 hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] **hei**<sup>ij</sup> **misero**<sup>AdjD</sup> **fratri**<sup>D</sup> **iucundum**<sup>AdjA</sup> **lumen**<sup>A</sup> **ademptum**,<sup>A</sup> **PerPas**  
 wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum**<sup>AblPrp</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **sepulta**<sup>N</sup> **domus**,<sup>N</sup> **PerPas**  
 mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia**<sup>AdjN</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **perierunt**<sup>PerAkt</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **nostra**,<sup>AdjN</sup> **PerPas**  
 alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae**<sup>N</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vita**<sup>Abl</sup> **dulcis**<sup>AdjN</sup> **alebat**<sup>ImpAkt</sup> **amor**.<sup>N</sup>  
 die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **nota**<sup>AdjAbl</sup> **sepulcra**<sup>Abl</sup>  
 den nun so weit nicht zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec**<sup>Kon</sup> **prope**<sup>Prp</sup> **cognatos**<sup>AdjA</sup> **compositum**<sup>A</sup> **cineres**,<sup>A</sup> **PerPas**  
 und auch nicht nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed**<sup>Kon</sup> **Troia**<sup>N</sup> **obscena**,<sup>AdjN</sup> **Troia**<sup>N</sup> **infelice**<sup>AdjAbl</sup> **sepultum**<sup>A</sup> **PerPas**  
 sondern Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben

- [59] **detinet**<sup>PräAkt</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **terra**<sup>N</sup> **aliena**<sup>AdjN</sup> **solo**<sup>Abl</sup>  
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.
- [60] **ad**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **properans**<sup>N</sup> **fertur**<sup>PräPas</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **pubes**<sup>N</sup>  
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] **Graeca**<sup>AdjN</sup> **penetralis**<sup>AdjA</sup> **deseruisse**<sup>InfPerAkt</sup> **focos**<sup>A</sup>  
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] **ne**<sup>Kon</sup> **Paris**<sup>N</sup> **abducta**<sup>Abl</sup> **gavisus**<sup>N</sup> **libera**<sup>AdjAbl</sup> **moecha**<sup>Abl</sup>  
damit nicht Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] **otia**<sup>A</sup> **pacato**<sup>Abl</sup> **degeret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **thalamo**<sup>Abl</sup>  
Müßiggänge befriedetem verbrächte im Brautgemach.
- [64] **quo**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **tibi**<sup>D</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **casu**<sup>Abl</sup> **pulcherrima**<sup>AdjVSup</sup> **Laodamia**<sup>V</sup>  
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] **ereptum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vita**<sup>Abl</sup> **dulcius**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **anima**<sup>Abl</sup>  
Entrissenes ist als dem Leben süßer und der Seele
- [66] **coniugium**<sup>N</sup> **tanto**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>A</sup> **absorbens**<sup>N</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **amoris**<sup>G</sup>  
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] **aestus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **abruptum**<sup>AdjA</sup> **detulerat**<sup>PlqAkt</sup> **barathrum**<sup>A</sup>  
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] **quale**<sup>AdjN</sup> **ferunt**<sup>PräAkt</sup> **Grai**<sup>N</sup> **Pheneum**<sup>A</sup> **prope**<sup>Prp</sup> **Cylleneum**<sup>AdjA</sup>  
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] **siccare**<sup>InfAkt</sup> **emulsa**<sup>Abl</sup> **pingue**<sup>AdjA</sup> **palude**<sup>Abl</sup> **solum**<sup>A</sup>  
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] **quod**<sup>N</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **caesis**<sup>Abl</sup> **montis**<sup>G</sup> **fodisse**<sup>InfPerAkt</sup> **medullis**<sup>Abl</sup>  
welches einst gefallenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] **audit**<sup>PräAkt</sup> **falsiparens**<sup>AdjN</sup> **Amphitryoniades**<sup>N</sup>  
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] **tempore**<sup>Abl</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **certa**<sup>AdjAbl</sup> **Stymphalia**<sup>AdjA</sup> **monstra**<sup>A</sup> **sagitta**<sup>Abl</sup>  
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] **perculit**<sup>PerAkt</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **deterioris**<sup>AdjG</sup> **eri**<sup>G</sup>  
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] **pluribus**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **caeli**<sup>G</sup> **tereretur**<sup>ImpKnjPas</sup> **ianua**<sup>N</sup> **divis**<sup>Abl</sup>  
für mehr damit des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] **Hebe**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **longa**<sup>AdjAbl</sup> **virginitate**<sup>Abl</sup> **foret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
Hebe und nicht langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **altus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **barathro**<sup>Abl</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **altior**<sup>AdjNKmp</sup> **illo**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
aber deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] **qui**<sup>N</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **indomitam**<sup>AdjA</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **iugum**<sup>A</sup> **docuit**<sup>PerAkt</sup>  
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] **nam**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **carum**<sup>AdjN</sup> **confecto**<sup>Abl</sup> **aetate**<sup>Abl</sup> **parenti**<sup>D</sup>  
denn auch nicht so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] **una**<sup>AdjN</sup> **caput**<sup>A</sup> **seri**<sup>AdjG</sup> **nata**<sup>N</sup> **nepotis**<sup>G</sup> **alit**<sup>PräAkt</sup>  
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] **qui**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **divitiis**<sup>Abl</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **inventus**<sup>N</sup> **avitis**<sup>AdjAbl</sup>  
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] **nomen**<sup>A</sup> **testatas**<sup>AdjA</sup> **intulit**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tabulas**<sup>A</sup>  
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] **impia**<sup>AdjA</sup> **derisi**<sup>G</sup> **gentilis**<sup>AdjG</sup> **gaudia**<sup>A</sup> **tollens**<sup>N</sup>  
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] **suscitat**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **cano**<sup>AdjAbl</sup> **vulturium**<sup>G</sup> **capiti**<sup>Abl</sup>  
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] **nec**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **niveo**<sup>AdjAbl</sup> **gavisa**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **columbo**<sup>Abl</sup>  
und nicht so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen



- [85] **compar,**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **multo**<sup>AdjAbl</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **improbis**<sup>AdvKmp</sup>  
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher
- [86] **oscula**<sup>A</sup> **mordenti**<sup>Abl</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **decerpere**<sup>InfAkt</sup> **rostris**<sup>Abl</sup>  
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] **quam**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **praecipue**<sup>Adv</sup> **multivola**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mulier**<sup>N</sup>  
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] **sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **horum**<sup>G</sup> **magnos**<sup>AdjA</sup> **vicisti**<sup>PerAkt</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **furores**<sup>A</sup>  
aber du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] **ut**<sup>Kon</sup> **semel**<sup>Adv</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **flavo**<sup>AdjD</sup> **conciliata**<sup>N</sup> **viro**<sup>D</sup>  
sobald einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] **aut**<sup>Pt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **aut**<sup>Pt</sup> **paulo**<sup>AdjAbl</sup> **cui**<sup>D</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **concedere**<sup>InfAkt</sup> **digna**<sup>AdjN</sup>  
oder nichts oder um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] **lux**<sup>V</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **se**<sup>A</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup> **contulit**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gremium**<sup>A</sup>  
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] **quam**<sup>A</sup> **circumcursans**<sup>N</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **illinc**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **Cupido**<sup>N</sup>  
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] **fulgebat**<sup>ImpAkt</sup> **crocina**<sup>AdjAbl</sup> **candidus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tunica**<sup>Abl</sup>  
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] **quae**<sup>N</sup> **tamenetsi**<sup>Kon</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **contenta**<sup>N</sup> **Catullo**<sup>Abl</sup>  
die obgleich einem nicht ist zufrieden mit Catull,
- [95] **rara**<sup>Adv</sup> **verecundae**<sup>AdjG</sup> **furta**<sup>A</sup> **feremus**<sup>Fu1Akt</sup> **erae**<sup>G</sup>  
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] **ne**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **simus**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultorum**<sup>AdjG</sup> **more**<sup>Abl</sup> **molesti**<sup>AdjN</sup>  
damit nicht zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] **saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **Iuno**<sup>V</sup> **maxima**<sup>AdjN</sup> **caelicolum**<sup>G</sup>  
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] **coniugis**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **culpa**<sup>Abl</sup> **flagrantem**<sup>A</sup> **concoquit**<sup>PräAkt</sup> **iram**<sup>A</sup>  
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] **noscens**<sup>N</sup> **omnivoli**<sup>AdjG</sup> **plurima**<sup>AdjA</sup> **furta**<sup>A</sup> **Iovis**<sup>G</sup>  
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] **atqui**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **divis**<sup>Abl</sup> **homines**<sup>N</sup> **componier**<sup>InfPas</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und doch auch nicht mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] **ingratum**<sup>AdjA</sup> **tremuli**<sup>AdjG</sup> **tolle**<sup>PräImvAkt</sup> **parentis**<sup>G</sup> **onus**<sup>A</sup>  
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] **nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dextra**<sup>Abl</sup> **deducta**<sup>Abl</sup> **paterna**<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht doch jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] **fragrantem**<sup>AdjA</sup> **Assyrio**<sup>AdjAbl</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup> **odore**<sup>Abl</sup> **domum**<sup>A</sup>  
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] **sed**<sup>Kon</sup> **furtiva**<sup>AdjAbl</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **mira**<sup>AdjA</sup> **munuscula**<sup>A</sup> **nocte**<sup>Abl</sup>  
sondern heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] **ipsius**<sup>G</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ipso**<sup>Abl</sup> **dempta**<sup>N</sup> **viri**<sup>G</sup> **gremio**<sup>Abl</sup>  
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] **quare**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nobis**<sup>D</sup> **is**<sup>N</sup> **datur**<sup>PräPas</sup> **unis**<sup>AdjD</sup>  
daher jenes genug ist, wenn uns der da gegeben wird allein
- [107] **quem**<sup>A</sup> **lapide**<sup>Abl</sup> **illa**<sup>N</sup> **diem**<sup>A</sup> **candidiore**<sup>AdjAbl</sup> **notat**<sup>PräAkt</sup>  
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] **hoc**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **quod**<sup>N</sup> **potui**<sup>PerAkt</sup> **confectum**<sup>A</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **munus**<sup>A</sup>  
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] **pro**<sup>Prp</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **Alli**<sup>V</sup> **redditur**<sup>PräPas</sup> **officiis**<sup>Abl</sup>  
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,

- [110] **ne**<sup>Kon</sup> **vestrum**<sup>AdjA</sup> **scabra**<sup>AdjAbl</sup> **tangat**<sup>PräKnjAkt</sup> **robigrine**<sup>Abl</sup> **nomen**<sup>A</sup>  
damit nicht euren rauher berühre Rost Namen
- [111] **haec**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup> **dies**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjN</sup>  
dieses und jenes Tag und ein anderer und ein anderer.
- [112] **huc**<sup>Adv</sup> **addent**<sup>Fu1Akt</sup> **divi**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **plurima**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>A</sup> **Themis**<sup>N</sup> **olim**<sup>Adv</sup>  
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] **antiquis**<sup>AdjD</sup> **solita**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **munera**<sup>A</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **piis**<sup>AdjD</sup>  
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] **sitis**<sup>PräKnjAkt</sup> **felices**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **vita**<sup>N</sup>  
seid glückliche und du zugleich und dein Leben
- [115] **et**<sup>Kon</sup> **domus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **nos**<sup>N</sup> **lusimus**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **domina**<sup>N</sup>  
und Haus, in welcher wir spielten und Herrin,
- [116] **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **principio**<sup>Abl</sup> **nobis**<sup>D</sup> **†** **terram**<sup>A</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **aufert**<sup>PräAkt</sup>  
und der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] **a**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **primo**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **nata**<sup>N</sup> **bona**<sup>AdjN</sup>  
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] **et**<sup>Kon</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **me**<sup>Abl</sup> **carior**<sup>AdjNKmp</sup> **ipso**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] **lux**<sup>V</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **viva**<sup>AdjN</sup> **vivere**<sup>InfAkt</sup> **dulce**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

## Gedicht 69

- [1] **Noli**<sup>PräImvAkt</sup> **admirari**<sup>InfPas</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **femina**<sup>N</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup>  
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] **Rufe**<sup>V</sup> **velit**<sup>PräKnjAkt</sup> **tenerum**<sup>AdjA</sup> **supposuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **femur**<sup>A</sup>  
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] **non**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **rarae**<sup>AdjG</sup> **labefactes**<sup>PräKnjAkt</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **vestis**<sup>G</sup>  
nicht wenn jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] **aut**<sup>Kon</sup> **perluciduli**<sup>AdjG</sup> **deliciis**<sup>Abl</sup> **lapidis**<sup>G</sup>  
oder des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] **laedit**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **quaedam**<sup>AdjN</sup> **mala**<sup>AdjN</sup> **fabula**<sup>N</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **tibi**<sup>D</sup> **fertur**<sup>PräPas</sup>  
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] **valle**<sup>Abl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **alarum**<sup>G</sup> **trux**<sup>AdjN</sup> **habitare**<sup>InfAkt</sup> **caper**<sup>N</sup>  
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] **hunc**<sup>A</sup> **metuunt**<sup>PräAkt</sup> **omnes**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mirum**<sup>AdjN</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mala**<sup>AdjN</sup> **valde**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
diesen fürchten alle. und nicht verwunderlich: denn schlecht sehr ist
- [8] **bestia**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **quicum**<sup>AblPrp</sup> **bella**<sup>AdjN</sup> **puella**<sup>N</sup> **cubet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Bestie, und nicht mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] **quare**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **crudelem**<sup>AdjA</sup> **nasorum**<sup>G</sup> **interfice**<sup>PräImvAkt</sup> **pestem**<sup>A</sup>  
deshalb oder grausame der Nasen töte Plage,
- [10] **aut**<sup>Kon</sup> **admirari**<sup>InfPas</sup> **desine**<sup>PräImvAkt</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **fugiant**<sup>PräAkt</sup>  
oder sich wundern höre auf warum fliehen sie.

## Gedicht 70

- [1] **Nulli**<sup>AdjD</sup> **se**<sup>A</sup> **dicit**<sup>PräAkt</sup> **mulier**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **nubere**<sup>InfAkt</sup> **malle**<sup>InfAkt</sup>  
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] **quam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **Iuppiter**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup> **petat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
als mir, nicht wenn sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] **dicit**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **mulier**<sup>N</sup> **cupido**<sup>AdjD</sup> **quod**<sup>A</sup> **dicit**<sup>PräAkt</sup> **amanti**<sup>D</sup>  
sagt: aber Frau begierigen was sagt Liebhaber

[4] **in**<sup>Prp</sup> **vento**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **rapida**<sup>AdjAbl</sup> **scribere**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **aqua**<sup>Abl</sup>  
auf Wind und schnell dem schreiben es gehört sich Wasser.

## Gedicht 71

[1] **Si**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **iure**<sup>Abl</sup> **bono**<sup>AdjAbl</sup> **sacer**<sup>AdjN</sup> **alarum**<sup>G</sup> **obstitit**<sup>PerAkt</sup> **hircus**<sup>N</sup>  
wenn wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,  
[2] **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **merito**<sup>Adv</sup> **tarda**<sup>AdjN</sup> **podagra**<sup>N</sup> **secat**<sup>PräAkt</sup>  
oder wenn wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,  
[3] **Aemulus**<sup>N</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuus**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vestrum**<sup>AdjA</sup> **exercet**<sup>PräAkt</sup> **amorem**<sup>A</sup>  
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,  
[4] **mirifice**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nactus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **utrumque**<sup>AdjA</sup> **malum**<sup>A</sup>  
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.  
[5] **nam**<sup>Kon</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **fuit**<sup>PräAkt</sup> **totiens**<sup>Adv</sup> **ulciscitur**<sup>PräPas</sup> **ambos**<sup>AdjA</sup>  
denn so oft vögelt so oft rächt er sich beide:  
[6] **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adfligit**<sup>PräAkt</sup> **odore**<sup>Abl</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perit**<sup>PräAkt</sup> **podagra**<sup>Abl</sup>  
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

## Gedicht 72

[1] **Dicebas**<sup>ImpAkt</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **solum**<sup>AdjA</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nosse**<sup>InfAkt</sup> **Catullum**<sup>A</sup>  
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,  
[2] **Lesbia**<sup>V</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **velle**<sup>InfAkt</sup> **tenere**<sup>InfAkt</sup> **Iovem**<sup>A</sup>  
Lesbia, und nicht vor mir zu wollen halten Jupiter.  
[3] **dilexi**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vulgus**<sup>N</sup> **amicam**<sup>A</sup>  
liebte damals dich nicht so sehr allein wie Pöbel Freundin,  
[4] **sed**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **gnatos**<sup>A</sup> **diligit**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **generos**<sup>A</sup>  
sondern Vater wie Söhne liebt und Schwiegersöhne.  
[5] **nunc**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cognovi**<sup>PerAkt</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **etsi**<sup>Kon</sup> **impensius**<sup>AdvKmp</sup> **uror**<sup>PräPas</sup>  
jetzt dich erkannte ich: daher obwohl stärker werde ich verbrannt,  
[6] **multo**<sup>AdjAbl</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tamen**<sup>Pt</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **vilior**<sup>AdjNKmp</sup> **et**<sup>Kon</sup> **levior**<sup>AdjNKmp</sup>  
um viel mir doch bist geringer und leichter gewichtslos.  
[7] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **inquis**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **amantem**<sup>A</sup> **iniuria**<sup>N</sup> **talis**<sup>AdjN</sup>  
wie möglich ist? fragst du. weil Liebenden Unrecht solch  
[8] **cogit**<sup>PräAkt</sup> **amare**<sup>InfAkt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup>  
zwingt lieben mehr, aber gut wollen weniger.

## Gedicht 73

[1] **Desine**<sup>PräImvAkt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **quoquam**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **mereri**<sup>InfPas</sup>  
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen  
[2] **aut**<sup>Kon</sup> **aliquem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fieri**<sup>InfPas</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **putare**<sup>InfAkt</sup> **pium**<sup>AdjA</sup>  
oder irgendeinen werden können glauben fromm.  
[3] **omnia**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **ingrata**<sup>AdjN</sup> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fecisse**<sup>InfPerAkt</sup> **benigne**<sup>Adv</sup>  
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:  
[4] **immo**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **taedet**<sup>PräAkt</sup> **taedet**<sup>PräAkt</sup> **obestque**<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
vielmehr auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:  
[5] **ut**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nemo**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gravius**<sup>AdvKmp</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **acerbius**<sup>AdvKmp</sup> **urget**<sup>PräAkt</sup>  
wie mir, den niemand schwerer noch herber bedrängt  
[6] **Quam**<sup>Kon</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **unum**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **unicum**<sup>AdjA</sup> **amicum**<sup>A</sup> **habuit**<sup>PerAkt</sup>  
als soeben der mich einen und einzigen Freund hatte.

## Gedicht 74

- [1] **Gellius<sup>N</sup> audierat<sup>PlqAkt</sup> patrum<sup>A</sup> obiurgare<sup>InfAkt</sup> solere<sup>InfAkt</sup>**  
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] **si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> delicias<sup>A</sup> diceret<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
wenn irgendwer Lieblichkeiten sagen würde oder machen würde.
- [3] **hoc<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> ne<sup>Kon</sup> ipsi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> accideret<sup>ImpKnjAkt</sup> patru<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> perdepsuit<sup>PerAkt</sup> ipsam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
dies damit nicht ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] **uxorem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> patrum<sup>A</sup> reddidit<sup>PerAkt</sup> Harpocratem<sup>A</sup>**  
die Ehefrau und den Onkel machte zum Harpocrates.
- [5] **quod<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> voluit<sup>PerAkt</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> irrumet<sup>PräKnjAkt</sup> ipsum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
was wollte tat: denn, obgleich oral penetriere möge ihn selbst
- [6] **nunc<sup>Adv</sup> patrum<sup>A</sup> verbum<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> patruus<sup>N</sup>**  
jetzt den Onkel, ein Wort nicht wird machen der Onkel.

## Gedicht 75

- [1] **Huc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> mens<sup>N</sup> deducta<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> tua<sup>AdjAbl</sup> mea<sup>AdjV</sup> Lesbia<sup>V</sup> culpa<sup>Abl</sup>**  
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] **atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> officio<sup>Abl</sup> perdidit<sup>PerAkt</sup> ipsa<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> suo<sup>AdjAbl</sup>**  
und so so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] **ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> queat<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> optuma<sup>AdjNSup</sup> fias<sup>PräKnjAkt</sup>**  
so dass schon und nicht gut wollen könne dir, wenn die Beste würdest werden,
- [4] **nec<sup>Kon</sup> desistere<sup>InfAkt</sup> amare<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> facias<sup>PräKnjAkt</sup>**  
noch aufhören lieben, alles wenn machen würdest.

## Gedicht 76

- [1] **Si<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> recordanti<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> benefacta<sup>A</sup> priora<sup>AdjA</sup> voluptas<sup>N</sup>**  
wenn irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] **est<sup>PräAkt</sup> homini<sup>D</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> cogitat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> pium<sup>AdjA</sup>**  
ist dem Menschen, wenn sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] **nec<sup>Kon</sup> sanctam<sup>AdjA</sup> violasse<sup>InfPerAkt</sup> fidem<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> foedere<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup>**  
und nicht heilige verletzt zu haben Treue, und nicht durch Vertrag in irgendeinem
- [4] **divum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> fallendos<sup>A</sup> GdvFu1Pas numine<sup>Abl</sup> abusum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> homines<sup>A</sup>**  
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] **multa<sup>AdjN</sup> parata<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> manent<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> longa<sup>AdjAbl</sup> aetate<sup>Abl</sup> Catulle<sup>V</sup>**  
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] **ex<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> ingrato<sup>AdjAbl</sup> gaudia<sup>N</sup> amore<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] **nam<sup>Pt</sup> quaecumque<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> homines<sup>N</sup> bene<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PräAkt</sup>**  
denn was auch immer Menschen gut irgendjemandem oder sagen können
- [8] **aut<sup>Kon</sup> facere<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> dictaque<sup>NKon</sup> pr<sup>Pr</sup> factaque<sup>NKon</sup> pr<sup>Pr</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>**  
oder machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] **omnia<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> ingratae<sup>AdjD</sup> perierunt<sup>PerAkt</sup> credita<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> menti<sup>D</sup>**  
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] **quare<sup>Adv</sup> cur<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> te<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> iam<sup>Adv</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> excrucies<sup>PräKnjAkt</sup>**  
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] **quin<sup>Pt</sup> tu<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> animo<sup>Abl</sup> offirmas<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> istinc<sup>Adv</sup> teque<sup>AKon</sup> pr<sup>Pr</sup> reducis<sup>PräAkt</sup>**  
warum nicht du im Geist festigst und von dort dich und führst zurück

- [12] **et**<sup>Kon</sup> **dis**<sup>Abl</sup> **invitis**<sup>AdjAbl</sup> **desinis**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **miser?**<sup>AdjN</sup>  
und den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **longum**<sup>AdjA</sup> **subito**<sup>Adv</sup> **deponere**<sup>InfAkt</sup> **amorem;**<sup>A</sup>  
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **verum**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **qua**<sup>Adv</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **efficias.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
schwierig ist, aber dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] **una**<sup>AdjN</sup> **salus**<sup>N</sup> **haec**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pervincendum;**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas**  
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] **hoc**<sup>N</sup> **facias**<sup>PräKnjAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **pote**<sup>PräAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **pote.**<sup>PräAkt</sup>  
dies machen sollst, sei es dies nicht möglich sei es möglich.
- [17] **o**<sup>ij</sup> **di,**<sup>V</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vestrum**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **misereri,**<sup>InfPas</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quibus**<sup>D</sup> **unquam**<sup>Adv</sup>  
o Götter, wenn euer ist erbarmen, oder wenn welchen jemals
- [18] **extremam**<sup>AdjA</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morte**<sup>Abl</sup> **tulistis**<sup>PerAkt</sup> **opem,**<sup>A</sup>  
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] **me**<sup>A</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup> **adspicite**<sup>PrälmvAkt</sup> **et,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vitam**<sup>A</sup> **puriter**<sup>Adv</sup> **egi,**<sup>PerAkt</sup>  
mich Elenden blickt an und, wenn Leben rein habe geführt,
- [20] **eripite**<sup>PrälmvAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pestem**<sup>A</sup> **perniciemque**<sup>AKon</sup> **mihi!**<sup>D</sup> **Pr**  
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] **hei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup> **subrepens**<sup>N</sup> **imos**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **torpor**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **artus**<sup>A</sup>  
weh mir hinunter kriechend tiefste wie Erstarrung in Glieder
- [22] **expulit**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **laetitiis.**<sup>A</sup>  
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] **non**<sup>Pt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>A</sup> **quaero,**<sup>PräAkt</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **diligat**<sup>PräKnjAkt</sup> **illa,**<sup>N</sup> **Pr**  
nicht mehr jenes suche ich, im Gegenzug dass mich liebe jene,
- [24] **aut,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **pudica**<sup>AdjN</sup> **velit:**<sup>PräKnjAkt</sup>  
oder, dass nicht möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] **ipse**<sup>N</sup> **valere**<sup>InfAkt</sup> **opto**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **taetrum**<sup>AdjA</sup> **hunc**<sup>A</sup> **deponere**<sup>InfAkt</sup> **morbum.**<sup>A</sup>  
selbst gesund zu sein wünsche ich und widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] **o**<sup>ij</sup> **di,**<sup>V</sup> **reddite**<sup>PrälmvAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **hoc**<sup>A</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **pietate**<sup>Abl</sup> **mea.**<sup>AdjAbl</sup>  
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

## Gedicht 77

- [1] **Rufe**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **credite**<sup>PrälmvAkt</sup> **amice**<sup>V</sup>  
Rufus mir vergeblich und vergeblich glaubt Freund
- [2] **(frustra?**<sup>Adv</sup> **immo**<sup>Pt</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **pretio**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **malo),**<sup>Abl</sup>  
(vergeblich? vielmehr großem mit Preis und Übel),
- [3] **sicine**<sup>Pt</sup> **subrepsti**<sup>PerAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **intestina**<sup>AdjA</sup> **perurens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
so also bist eingekrochen mir und Eingeweide durch brennend
- [4] **hei**<sup>ij</sup> **misero**<sup>AdjD</sup> **eripuisti**<sup>PerAkt</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **nostra**<sup>AdjA</sup> **bona?**<sup>A</sup>  
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] **eripuisti,**<sup>PerAkt</sup> **eheu**<sup>ij</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **crudele**<sup>AdjN</sup> **venenum**<sup>N</sup>  
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] **vitae,**<sup>G</sup> **eheu**<sup>ij</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **pestis**<sup>N</sup> **amicitiae.**<sup>G</sup>  
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

## Gedicht 78

- [1] **Gallus**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **fratres,**<sup>A</sup> **quorum**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **lepidissima**<sup>AdjNSup</sup> **coniunx**<sup>N</sup>  
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] **alterius,**<sup>G</sup> **lepidus**<sup>AdjN</sup> **filius**<sup>N</sup> **alterius.**<sup>G</sup> **Pr**  
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] **Gallus<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> bellus<sup>AdjN</sup> nam<sup>Pt</sup> dulces<sup>AdjA</sup> iungit<sup>PräAkt</sup> amores<sup>A</sup>**  
 Gallus Mensch ist hübsch: denn süße verbindet Lieben,
- [4] **cum<sup>Prp</sup> puero<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> bello<sup>AdjAbl</sup> bella<sup>AdjN</sup> puella<sup>N</sup> cubet<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mit dem Knaben dass hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> stultus<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> videt<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> maritum<sup>A</sup>**  
 Gallus Mensch ist dumm und nicht sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] **qui<sup>N</sup> patruus<sup>N</sup> patru<sup>G</sup> monstret<sup>PräKnjAkt</sup> adulterium<sup>A</sup>**  
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

## Gedicht 78b

- [1] **Sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> doleo<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> purae<sup>AdjG</sup> pura<sup>AdjN</sup> puellae<sup>G</sup>**  
 aber jetzt dies schmerzt mich dass der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia<sup>A</sup> comminxit<sup>PerAkt</sup> spurca<sup>AdjAbl</sup> saliva<sup>Abl</sup> tua<sup>AdjAbl</sup>**  
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] **verum<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> impune<sup>Adv</sup> feres<sup>Fu1Akt</sup> nam<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup> omnia<sup>AdjN</sup> saecula<sup>N</sup>**  
 aber dies nicht ungestraft wirst erdulden: denn dich alle Zeitalter
- [4] **noscent<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> fama<sup>N</sup> loquetur<sup>Fu1Pas</sup> anus<sup>N</sup>**  
 werden kennen und die seiest Ruf wird reden Greisin.

## Gedicht 79

- [1] **Lesbius<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> ni<sup>Pt</sup> quem<sup>A</sup> Lesbia<sup>N</sup> malit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 Lesbius ist schön: warum nicht? wen Lesbia vorzieht
- [2] **quam<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> gente<sup>Abl</sup> Catulle<sup>V</sup> tua<sup>AdjAbl</sup>**  
 als dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] **sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> vendat<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> gente<sup>Abl</sup> Catullum<sup>A</sup>**  
 aber dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] **si<sup>Kon</sup> tria<sup>AdjA</sup> notorum<sup>AdjG</sup> savia<sup>A</sup> reppererit<sup>Fu2Akt</sup>**  
 wenn drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

## Gedicht 80

- [1] **Quid<sup>A</sup> dicam<sup>PräKnjAkt</sup> Gelli<sup>V</sup> quare<sup>Adv</sup> rosea<sup>AdjN</sup> ista<sup>AdjN</sup> labella<sup>N</sup>**  
 was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] **Hiberna<sup>AdjAbl</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> candidiora<sup>AdjNKmp</sup> nive<sup>Abl</sup>**  
 iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] **mane<sup>Adv</sup> domo<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> exis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> octava<sup>AdjAbl</sup> quiete<sup>Abl</sup>**  
 früh von dem Haus wenn gehst du hinaus und wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] **e<sup>Prp</sup> molli<sup>AdjAbl</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> suscitāt<sup>PräAkt</sup> hora<sup>N</sup> die<sup>Abl</sup>**  
 aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] **nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> certe<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> vere<sup>Adv</sup> fama<sup>N</sup> susurrat<sup>PräAkt</sup>**  
 ich weiß nicht etwas gewiss ist: oder wirklich Gerücht flüstert
- [6] **grandia<sup>AdjA</sup> te<sup>A</sup> medii<sup>AdjG</sup> tenta<sup>A</sup> vorare<sup>InfAkt</sup> viri<sup>G</sup>**  
 große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] **sic<sup>Adv</sup> certe<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> clamant<sup>PräAkt</sup> Victoris<sup>G</sup> rupta<sup>N</sup> miselli<sup>AdjG</sup>**  
 so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] **ilia<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> emulso<sup>Abl</sup> labra<sup>N</sup> notata<sup>N</sup> sero<sup>Abl</sup>**  
 Eingeweide, und aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

## Gedicht 81

- [1] **Nemone**<sup>NPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tanto**<sup>AdjAbl</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **populo**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **Iuventi**<sup>V</sup>  
niemand ? in so großen konnte Volk sein, Iuventius,
- [2] **bellus**<sup>AdjN</sup> **homo**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **diligere**<sup>InfAkt</sup> **inciperes**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] **praeterquam**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **moribunda**<sup>Abl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **sede**<sup>Abl</sup> **Pisauri**<sup>G</sup>  
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] **hospes**<sup>N</sup> **inaurata**<sup>Abl</sup> **pallidior**<sup>AdjNKmp</sup> **statua?**<sup>Abl</sup>  
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] **qui**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cordi**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **praeponere**<sup>InfAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup>  
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] **audes**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nescis**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **facinus**<sup>A</sup> **facias**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wagst du und weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

## Gedicht 82

- [1] **Quinti**<sup>V</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **vis**<sup>PräAkt</sup> **oculos**<sup>A</sup> **debere**<sup>InfAkt</sup> **Catullum**<sup>A</sup>  
Quintus, wenn dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] **aut**<sup>Kon</sup> **aliud**<sup>AdjN</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **carius**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **oculis**<sup>Abl</sup>  
oder anderes wenn etwas teurer ist als den Augen,
- [3] **eripere**<sup>InfAkt</sup> **ei**<sup>D</sup> **noli**<sup>PräImvAkt</sup> **multo**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup> **carius**<sup>AdjNKmp</sup> **illi**<sup>D</sup>  
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] **est**<sup>PräAkt</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **carius**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **oculis**<sup>Abl</sup>  
ist als den Augen oder wenn etwas teurer ist als den Augen.

## Gedicht 83

- [1] **Lesbia**<sup>N</sup> **mi**<sup>D</sup> **praesente**<sup>Abl</sup> **viro**<sup>Abl</sup> **mala**<sup>AdjA</sup> **plurima**<sup>AdjASup</sup> **dicit**<sup>PräAkt</sup>  
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] **haec**<sup>N</sup> **illi**<sup>D</sup> **fatuo**<sup>AdjD</sup> **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **laetitia**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] **mule**<sup>V</sup> **nihil**<sup>N</sup> **sentis**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup> **oblita**<sup>N</sup> **taceret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
Esel, nichts spürst du. wenn unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] **sana**<sup>AdjN</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N</sup> **gannit**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **obloquitur**<sup>PräPas</sup>  
gesund wäre sie: jetzt dass faucht und wider spricht,
- [5] **non**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **meminit**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **multo**<sup>AdjAbl</sup> **acrior**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **res**<sup>N</sup>  
nicht nur erinnert sie sich, sondern, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] **irata**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **urit**<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **loquitur**<sup>PräPas</sup>  
zornig ist: dies ist, brennt sie und spricht sie.

## Gedicht 84

- [1] **Chommoda**<sup>A</sup> **dicebat**<sup>ImpAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quando**<sup>Adv</sup> **commode**<sup>Adv</sup> **vellet**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
Chommoda sagte er, wenn irgend einmal angemessen wollte er
- [2] **dicere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **insidias**<sup>A</sup> **Arrius**<sup>N</sup> **hinsidias**<sup>A</sup>  
sagen, und Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] **et**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **mirifice**<sup>Adv</sup> **sperabat**<sup>ImpAkt</sup> **se**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **locutum**<sup>A</sup>  
und dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] **cum**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **poterat**<sup>ImpAkt</sup> **dixerat**<sup>PlqAkt</sup> **hinsidias**<sup>A</sup>  
als so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] **credo**,<sup>PräAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **mater**,<sup>N</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **liber**<sup>AdjN</sup> **avunculus**<sup>N</sup> **eius**,<sup>G</sup>  
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] **sic**<sup>Adv</sup> **maternus**<sup>AdjN</sup> **avus**<sup>N</sup> **dixerat**,<sup>PlqAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **avia**<sup>N</sup>  
so mütterlicher Großvater hatte gesagt und Großmutter
- [7] **hoc**<sup>A</sup> **misso**<sup>Abi</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Syriam**<sup>A</sup> **requierant**,<sup>PlqAkt</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **aures**:<sup>N</sup>  
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] **audibant**,<sup>ImpAkt</sup> **eadem**<sup>AdjA</sup> **haec**<sup>A</sup> **leniter**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **leviter**,<sup>Adv</sup>  
hörten sie dieselben diese mild und leicht,
- [9] **nec**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup> **postilla**<sup>Adv</sup> **metuebant**,<sup>ImpAkt</sup> **talia**<sup>AdjA</sup> **verba**,<sup>A</sup>  
und nicht für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] **cum**<sup>Kon</sup> **subito**<sup>Adv</sup> **adfertur**,<sup>PräPas</sup> **nuntius**<sup>N</sup> **horribilis**<sup>AdjN</sup>  
als plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] **Ionios**<sup>AdjA</sup> **fluctus**,<sup>A</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **illuc**<sup>Adv</sup> **Arrius**<sup>N</sup> **isset**,<sup>PlqKnjAkt</sup>  
ionische Wellen, nachdem dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] **iam**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **Ionios**<sup>AdjA</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **Hionios**.<sup>AdjA</sup>  
schon nicht ionische sein, sondern hionische.

## Gedicht 85

- [1] **Odi**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amo**,<sup>PräAkt</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **faciam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **fortasse**<sup>Adv</sup> **requiris**,<sup>PräAkt</sup>  
ich hasse und ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] **nescio**,<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **fieri**,<sup>InfPas</sup> **sentio**,<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **excrucior**.<sup>PräPas</sup>  
ich weiß nicht, aber geschehen ich spüre und werde ich gepeinigt.

## Gedicht 86

- [1] **Quintia**<sup>N</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **multis**,<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup> **candida**,<sup>AdjN</sup> **longa**,<sup>AdjN</sup>  
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] **recta**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **singula**<sup>AdjA</sup> **confiteor**,<sup>PräPas</sup>  
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] **totum**<sup>AdjA</sup> **illud**<sup>A</sup> **“formosa”**<sup>AdjN</sup> **nego**,<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **venustas**,<sup>N</sup>  
ganzes jenes “schön” lehne ich ab: denn keine Anmut,
- [4] **nulla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **mica**<sup>N</sup> **salis**.<sup>G</sup>  
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] **Lesbia**<sup>N</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pulcherrima**<sup>AdjNSup</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
Lesbia schön ist, die wenn auch allerschönste ganz ist,
- [6] **tum**<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjD</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **subripuit**,<sup>PerAkt</sup> **Veneres**.<sup>A</sup>  
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

## Gedicht 87

- [1] **Nulla**<sup>AdjN</sup> **potest**,<sup>PräAkt</sup> **mulier**<sup>N</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup> **dicere**,<sup>InfAkt</sup> **amatam**<sup>A</sup>  
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] **vere**,<sup>Adv</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abi</sup> **Lesbia**<sup>N</sup> **amata**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **es**,<sup>PräAkt</sup>  
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] **nulla**<sup>AdjN</sup> **fides**<sup>N</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **unquam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **tanta**<sup>AdjN</sup>  
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] **quanta**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **amore**<sup>Abl</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **parte**<sup>Abl</sup> **reperta**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.



## Gedicht 88

- [1] **Quid**<sup>N</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **is**<sup>N</sup> **Gelli**<sup>V</sup> **qui**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **matre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **sorore**<sup>Abl</sup>  
was macht der, Gellius, der mit der Mutter und der Schwester
- [2] **prurit**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **abiectis**<sup>Abl</sup> **pervigilat**<sup>PräAkt</sup> **tunicis**<sup>Abl</sup>  
glüht und hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] **quid**<sup>N</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **is**<sup>N</sup> **patruum**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sinit**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **maritum**<sup>A</sup>  
was macht der den Onkel der nicht lässt sein Ehemann?
- [4] **ecquid**<sup>NPt</sup> **scis**<sup>PräAkt</sup> **quantum**<sup>N</sup> **suscipiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sceleris**<sup>G</sup>  
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] **suscipit**<sup>PräAkt</sup> **o**<sup>j</sup> **Gelli**<sup>V</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **ultima**<sup>AdjN</sup> **Tethys**<sup>N</sup>  
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel nicht äußerste Tethys
- [6] **nec**<sup>Kon</sup> **genitor**<sup>N</sup> **nympharum**<sup>G</sup> **abluit**<sup>PräAkt</sup> **Oceanus**<sup>N</sup>  
und nicht Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] **nam**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **sceleris**<sup>G</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **prodeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ultra**<sup>Adv</sup>  
denn nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] **non**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **demisso**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup> **voret**<sup>PräKnjAkt</sup> **capite**<sup>Abl</sup>  
nicht wenn herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

## Gedicht 89

- [1] **Gellius**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tenuis**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **ni**<sup>Pt</sup> **cui**<sup>D</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **bona**<sup>AdjN</sup> **mater**<sup>N</sup>  
Gellius ist dünn: warum nicht? wem so gute Mutter
- [2] **tamque**<sup>AdvKon</sup> **valens**<sup>N</sup> **vivat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tamque**<sup>AdvKon</sup> **venusta**<sup>AdjN</sup> **soror**<sup>N</sup>  
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] **tamque**<sup>AdvKon</sup> **bonus**<sup>AdjN</sup> **patruus**<sup>N</sup> **tamque**<sup>AdvKon</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **plena**<sup>AdjN</sup> **puellis**<sup>Abl</sup>  
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] **cognatis**<sup>AdjAbl</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup> **desinat**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **macer**<sup>A</sup>  
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] **qui**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>N</sup> **attingat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **fas**<sup>N</sup> **tangere**<sup>InfAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
der so dass nichts berühre, außer was göttliches Recht zu berühren nicht ist,
- [6] **quantumvis**<sup>Adv</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **macer**<sup>AdjN</sup> **invenies**<sup>Fu1Akt</sup>  
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

## Gedicht 90

- [1] **Nascatur**<sup>PräKnjPas</sup> **magus**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Gelli**<sup>G</sup> **matrisque**<sup>GKon</sup> **nefando**<sup>AdjAbl</sup>  
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] **coniugio**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **discat**<sup>PräKnjAkt</sup> **Persicum**<sup>AdjA</sup> **haruspicium**<sup>A</sup>  
Bund und lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] **nam**<sup>Pt</sup> **magus**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **matre**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gnato**<sup>Abl</sup> **gignatur**<sup>PräPas</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup>  
denn Magier aus der Mutter und dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] **si**<sup>Kon</sup> **vera**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Persarum**<sup>G</sup> **impia**<sup>AdjN</sup> **religio**<sup>N</sup>  
wenn wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] **gratus**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **accepto**<sup>Abl</sup> **veneretur**<sup>PräKnjPas</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **divos**<sup>A</sup>  
dankbar damit angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] **omentum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **flamma**<sup>Abl</sup> **pingue**<sup>AdjA</sup> **liquefaciens**<sup>N</sup>  
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

## Gedicht 91

- [1] **Non**<sup>Pt</sup> **ideo**,<sup>Adv</sup> **Gelli**,<sup>V</sup> **sperabam**,<sup>ImpAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **fidum**<sup>AdjA</sup>  
nicht deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] **in**<sup>Prp</sup> **miser**<sup>AdjAbl</sup> **hoc**<sup>Abl</sup> **nostro**,<sup>AdjAbl</sup> **hoc**<sup>Abl</sup> **perdito**<sup>Abl</sup> **amore**<sup>Abl</sup> **fore**,<sup>InfAkt</sup>  
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] **quod**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **cognossem**,<sup>PlqKnjAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **constantemve**<sup>AdjAKon</sup> **putarem**,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
weil dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] **aut**<sup>Kon</sup> **posse**,<sup>InfAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **turpi**<sup>AdjAbl</sup> **mentem**<sup>A</sup> **inhibere**,<sup>InfAkt</sup> **prob**<sup>Abl</sup>,  
oder können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] **sed**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **matrem**<sup>A</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **germanam**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **videbam**,<sup>ImpAkt</sup>  
aber und nicht dass die Mutter und nicht die Schwester zu sein sah ich
- [6] **hanc**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **cuius**<sup>G</sup> **me**<sup>A</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **edebat**,<sup>ImpAkt</sup> **amor**,<sup>N</sup>  
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] **et**<sup>Kon</sup> **quamvis**<sup>Adv</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **multo**<sup>AdjAbl</sup> **coniungerer**,<sup>ImpKnjPas</sup> **usu**,<sup>Abl</sup>  
und obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] **non**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **causae**<sup>G</sup> **credideram**,<sup>PlqAkt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>.  
nicht genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] **tu**<sup>N</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **duxti**,<sup>PerAkt</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **gaudium**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup>  
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] **culpa**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quacumque**<sup>Abl</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **sceleris**.<sup>G</sup>  
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

## Gedicht 92

- [1] **Lesbia**<sup>N</sup> **mi**<sup>D</sup> **dicit**,<sup>PräAkt</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **male**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tacet**,<sup>PräAkt</sup> **unquam**<sup>Adv</sup>  
Lesbia mir sagt immer schlecht und nicht schweigt jemals
- [2] **de**<sup>Prp</sup> **me**:<sup>Abl</sup> **Lesbia**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **dispeream**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **amat**.<sup>PräAkt</sup>  
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebt.
- [3] **quo**<sup>Abl</sup> **signo**?<sup>Abl</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **totidem**<sup>AdjN</sup> **mea**:<sup>AdjN</sup> **deprecor**,<sup>PräPas</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr**  
wodurch Zeichen? weil sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] **adsidue**,<sup>Adv</sup> **verum**<sup>Pt</sup> **dispeream**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **amo**.<sup>PräAkt</sup>  
unablässig, doch möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebe ich.

## Gedicht 93

- [1] **Nil**<sup>N</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **studeo**,<sup>PräAkt</sup> **Caesar**,<sup>V</sup> **tibi**<sup>D</sup> **velle**,<sup>InfAkt</sup> **placere**,<sup>InfAkt</sup>  
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] **nec**<sup>Kon</sup> **scire**,<sup>InfAkt</sup> **utrum**<sup>Kon</sup> **sis**,<sup>PräKnjAkt</sup> **albus**<sup>AdjN</sup> **an**<sup>Kon</sup> **ater**<sup>AdjN</sup> **homo**.<sup>N</sup>  
und nicht zu wissen ob seiest du weiß oder schwarz Mensch.

## Gedicht 94

- [1] **Mentula**<sup>N</sup> **moechatur**,<sup>PräPas</sup> **moechatur**,<sup>PräPas</sup> **mentula**<sup>N</sup> **certe**.<sup>Adv</sup>  
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] **hoc**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **dicunt**,<sup>PräAkt</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **olera**<sup>A</sup> **olla**<sup>N</sup> **legit**.<sup>PräAkt</sup>  
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

## Gedicht 95

- [1] **Zmyrna<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> Pr Cinnae<sup>G</sup> nonam<sup>AdjA</sup> post<sup>Prp</sup> denique<sup>Adv</sup> messem<sup>A</sup>**  
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] **quam<sup>A</sup> Pr coepta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> nonamque<sup>AdjAKon</sup> edita<sup>N</sup> PerPas post<sup>Prp</sup> hiemem<sup>A</sup>,**  
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] **milia<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> interea<sup>Adv</sup> quingenta<sup>AdjN</sup> Hortensius<sup>N</sup> uno<sup>AdjAbl</sup>**  
Tausende während inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] **Zmyrna<sup>N</sup> cavas<sup>AdjA</sup> Satrachi<sup>G</sup> penitus<sup>Adv</sup> mittetur<sup>Fu1Pas</sup> ad<sup>Prp</sup> undas<sup>A</sup>,**  
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] **Zmyrnam<sup>A</sup> cana<sup>AdjN</sup> diu<sup>Adv</sup> saecula<sup>N</sup> pervolvent<sup>Fu1Akt</sup>**  
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] **at<sup>Kon</sup> Volusi<sup>G</sup> annales<sup>N</sup> Paduam<sup>A</sup> morientur<sup>Fu1Pas</sup> ad<sup>Prp</sup> ipsam<sup>AdjA</sup>**  
aber des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] **et<sup>Kon</sup> laxas<sup>AdjA</sup> scombris<sup>D</sup> saepe<sup>Adv</sup> dabunt<sup>Fu1Akt</sup> tunicas<sup>A</sup>**  
und lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] **parva<sup>AdjN</sup> mei<sup>G</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr sint<sup>PräKnjAkt</sup> cordi<sup>D</sup> monumenta<sup>N</sup> sodalis<sup>G</sup>**  
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] **at<sup>Kon</sup> populus<sup>N</sup> tumido<sup>AdjAbl</sup> gaudeat<sup>PräKnjAkt</sup> Antimacho<sup>Abl</sup>**  
aber das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

## Gedicht 96

- [1] **Si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr mutis<sup>AdjD</sup> gratum<sup>AdjN</sup> acceptumve<sup>NKon</sup> PerPas sepulcris<sup>D</sup>**  
wenn irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] **accidere<sup>InfAkt</sup> a<sup>Prp</sup> nostro<sup>AdjAbl</sup> Calve<sup>V</sup> dolore<sup>Abl</sup> potest<sup>PräAkt</sup>**  
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] **quo<sup>Abl</sup> Pr desiderio<sup>Abl</sup> veteres<sup>AdjA</sup> renovamus<sup>PräAkt</sup> amores<sup>A</sup>**  
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] **atque<sup>Kon</sup> olim<sup>Adv</sup> missas<sup>A</sup> PerPas flemus<sup>PräAkt</sup> amicitias<sup>A</sup>,**  
und auch einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] **certe<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tanto<sup>AdjD</sup> mors<sup>N</sup> immatura<sup>AdjN</sup> dolori<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
gewiss nicht so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] **Quintiliae<sup>D</sup> quantum<sup>Adv</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> amore<sup>Abl</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup>**  
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

## Gedicht 97

- [1] **Non<sup>Pt</sup> (ita<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr di<sup>V</sup> ament)<sup>PräKnjAkt</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr referre<sup>InfAkt</sup> putavi<sup>PerAkt</sup>**  
nicht (so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] **utrumne<sup>Pt</sup> Pr os<sup>A</sup> an<sup>Kon</sup> culum<sup>A</sup> olfacerem<sup>ImpKnjAkt</sup> Aemilio<sup>D</sup>**  
ob ? Mund oder Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] **nilo<sup>Abl</sup> mundius<sup>AdvKmp</sup> hoc<sup>N</sup> Pr nihiloque<sup>AblKon</sup> immundius<sup>AdvKmp</sup> illud<sup>N</sup> Pr**  
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] **verum<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> culus<sup>N</sup> mundior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> melior<sup>AdjNKmp</sup>**  
aber auch Hintern sauberer und besser:
- [5] **nam<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> dentibus<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr dentis<sup>G</sup> sesquipedalis<sup>AdjN</sup>,**  
denn ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] **gingivas<sup>A</sup> vero<sup>Pt</sup> ploxi<sup>G</sup> habet<sup>PräAkt</sup> veteris<sup>AdjG</sup>**  
Zahnfleisch ränder doch eines Kastens hat alten,

- [7] **praeterea**<sup>Adv</sup> **riatum**<sup>A</sup> **qualem**<sup>A</sup> **diffissus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aestu**<sup>Abl</sup>  
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] **meientis**<sup>G</sup> **mulae**<sup>G</sup> **cunnus**<sup>N</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **solet**<sup>PräAkt</sup>  
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] **hic**<sup>N</sup> **futuit**<sup>PräAkt</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **venustum**<sup>AdjA</sup>  
dieser vögelt viele und sich macht zu sein anmutig,
- [10] **et**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **pistrino**<sup>D</sup> **traditur**<sup>PräPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **asino**<sup>D</sup>  
und nicht der Mühle wird überstellt und auch dem Esel?
- [11] **quem**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **qua**<sup>N</sup> **attingit**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **putemus**<sup>PräKnjAkt</sup>  
den wenn irgendeine berührt, nicht jene können meinen wir
- [12] **aegroti**<sup>G</sup> **culum**<sup>A</sup> **lingere**<sup>InfAkt</sup> **carnificis**<sup>G</sup>  
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

## Gedicht 98

- [1] **In**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quemquam**<sup>A</sup> **dici**<sup>InfPas</sup> **pose**<sup>InfAkt</sup> **putide**<sup>Adv</sup> **Victi**<sup>V</sup>  
an dich, wenn an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] **id**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **verbosis**<sup>AdjAbl</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fatuis**<sup>AdjAbl</sup>  
dies was von geschwätzigen wird gesagt und von Törichten:
- [3] **ista**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **lingua**<sup>Abl</sup> **si**<sup>Kon</sup> **usus**<sup>N</sup> **veniat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **possis**<sup>PräKnjAkt</sup>  
jener mit Zunge, wenn Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] **culos**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **crepidas**<sup>A</sup> **lingere**<sup>InfAkt</sup> **carpatinas**<sup>AdjA</sup>  
Hintern und Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] **si**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>A</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **vis**<sup>PräAkt</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **perdere**<sup>InfAkt</sup> **Victi**<sup>V</sup>  
wenn uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] **hiscas**<sup>PräKnjAkt</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N</sup> **cupis**<sup>PräAkt</sup> **efficies**<sup>Fu1Akt</sup>  
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

## Gedicht 99

- [1] **Subripui**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **ludis**<sup>PräAkt</sup> **mellite**<sup>Adv</sup> **luventi**<sup>V</sup>  
stahl ich dir, während spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] **saviolum**<sup>A</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **dulcius**<sup>AdjAKmp</sup> **ambrosia**<sup>Abl</sup>  
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] **verum**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **impune**<sup>Adv</sup> **tuli**<sup>PerAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **amplius**<sup>Adv</sup> **horam**<sup>A</sup>  
doch dies nicht straffrei trug ich: denn nämlich mehr als eine Stunde
- [4] **suffixum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **summa**<sup>AdjAbl</sup> **me**<sup>A</sup> **memini**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **cruce**<sup>Abl</sup>  
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] **dum**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **me**<sup>A</sup> **purgo**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **possum**<sup>PräAkt</sup> **fletibus**<sup>Abl</sup> **ullis**<sup>AdjAbl</sup>  
während dir mich reinige ich und nicht kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] **tantillum**<sup>AdjA</sup> **vestrae**<sup>AdjD</sup> **demere**<sup>InfAkt</sup> **saevitiae**<sup>D</sup>  
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] **nam**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup> **factum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **diluta**<sup>A</sup> **labella**<sup>A</sup>  
denn sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] **guttis**<sup>Abl</sup> **abstersisti**<sup>PerAkt</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **articulis**<sup>Abl</sup>  
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] **ne**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **nostro**<sup>AdjAbl</sup> **contractum**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **maneret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
damit nicht irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] **tanquam**<sup>Kon</sup> **commictae**<sup>G</sup> **spurca**<sup>AdjN</sup> **saliva**<sup>N</sup> **lupae**<sup>G</sup>  
gleich als ob uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] **praeterea**<sup>Adv</sup> **infesto**<sup>AdjD</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup> **me**<sup>A</sup> **tradere**<sup>InfAkt</sup> **Amori**<sup>D</sup>  
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] **non**<sup>Pt</sup> **cessasti**<sup>PerAkt</sup> **omnique**<sup>AdjAblKon</sup> **excruciare**<sup>InfAkt</sup> **modo**<sup>Abl</sup>  
nicht hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] **ut**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ambrosia**<sup>Abl</sup> **mutatum**<sup>N PerPas</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **fores**<sup>ImpKnjAkt</sup> **illud**<sup>A Pr</sup>  
dass mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] **saviolum**<sup>N</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **tristius**<sup>AdjNKmp</sup> **elleboro**<sup>Abl</sup>  
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] **quam**<sup>A Pr</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **poenam**<sup>A</sup> **misero**<sup>AdjD</sup> **proponis**<sup>PräAkt</sup> **amori**<sup>D</sup>  
welche da ja Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] **nunquam**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **posthac**<sup>Adv</sup> **basia**<sup>A</sup> **subripiam**<sup>Fu1Akt</sup>  
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

## Gedicht 100

- [1] **Caelius**<sup>N</sup> **Aufilenum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quintius**<sup>N</sup> **Aufilenam**<sup>A</sup>  
Caelius den Aufilenus und Quintius die Aufilena
- [2] **flos**<sup>N</sup> **Veronensum**<sup>AdjG</sup> **depereunt**<sup>PräAkt</sup> **iuvenum**<sup>G</sup>  
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] **hic**<sup>N Pr</sup> **fratrem**<sup>A</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **sororem**<sup>A</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **illud**<sup>N Pr</sup>  
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] **fraternum**<sup>AdjN</sup> **vere**<sup>Adv</sup> **dulce**<sup>AdjN</sup> **sodalitium**<sup>N</sup>  
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] **cui**<sup>D Pr</sup> **faveam**<sup>PräKnjAkt</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **Caeli**<sup>V</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **nobis**<sup>D Pr</sup>  
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: denn deine uns
- [6] **per**<sup>Prp</sup> **facta**<sup>A</sup> **exhibita**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **unica**<sup>AdjN</sup> **amicitia**<sup>N</sup>  
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] **cum**<sup>Kon</sup> **vesana**<sup>AdjN</sup> **meas**<sup>AdjA</sup> **torreret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **flamma**<sup>N</sup> **medullas**<sup>A</sup>  
als rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] **sis**<sup>PräKnjAkt</sup> **felix**<sup>AdjN</sup> **Caeli**<sup>V</sup> **sis**<sup>PräKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **amore**<sup>Abl</sup> **potens**<sup>AdjN</sup>  
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

## Gedicht 101

- [1] **Multas**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **gentes**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **aequora**<sup>A</sup> **vectus**<sup>N PerPas</sup>  
viele durch Länder Völker und viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] **advenio**<sup>PräAkt</sup> **has**<sup>A Pr</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **frater**<sup>V</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **inferias**<sup>A</sup>  
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] **ut**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A Pr</sup> **postremo**<sup>AdjAbl</sup> **donarem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **mortis**<sup>G</sup>  
um zu dich mit dem letzten beschenke ich Geschenk des Todes
- [4] **et**<sup>Kon</sup> **mutam**<sup>AdjA</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **adloquerer**<sup>ImpKnjPas</sup> **cinerem**<sup>A</sup>  
und stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **fortuna**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **tete**<sup>A Pr</sup> **abstulit**<sup>PerAkt</sup> **ipsum**<sup>A Pr</sup>  
weil ja Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] **heu**<sup>ij</sup> **miser**<sup>AdjV</sup> **indigne**<sup>Adv</sup> **frater**<sup>V</sup> **adempte**<sup>V PerPas</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup>  
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] **nunc**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **prisco**<sup>AdjAbl</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **more**<sup>Abl</sup> **parentum**<sup>G</sup>  
jetzt dennoch inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] **tradita**<sup>N PerPas</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **inferias**<sup>A</sup>  
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] **accipe**<sup>PräImvAkt</sup> **fraterno**<sup>AdjAbl</sup> **multum**<sup>AdjA</sup> **manantia**<sup>A</sup> **fletu**<sup>Abl</sup>  
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **perpetuum**<sup>AdjA</sup> **frater**<sup>V</sup> **ave**<sup>PräImvAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **vale**<sup>PräImvAkt</sup>  
und für immer, Bruder, sei begrüßt und lebe wohl.

## Gedicht 102

- [1] **Si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **tacito**<sup>AdjAbl</sup> **commissum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **fido**<sup>AdjAbl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **amico**<sup>Abl</sup>  
wenn irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] **cuius**<sup>G</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **penitus**<sup>Adv</sup> **nota**<sup>AdjN</sup> **fides**<sup>N</sup> **animi**<sup>G</sup>  
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] **meque**<sup>AKon</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **invenies**<sup>Fu1Akt</sup> **illorum**<sup>G</sup> **iure**<sup>Abl</sup> **sacratum**<sup>A</sup>  
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] **Corneli**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **factum**<sup>A</sup> **me**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **puta**<sup>PräImvAkt</sup> **Harpocratem**<sup>A</sup>  
Cornelius, und gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

## Gedicht 103

- [1] **Aut**<sup>Kon</sup> **sodes**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **redde**<sup>PräImvAkt</sup> **decem**<sup>AdjA</sup> **sestertia**<sup>A</sup> **Silo**<sup>V</sup>  
oder bitte mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] **deinde**<sup>Adv</sup> **esto**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **quamvis**<sup>Kon</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **indomitus**<sup>AdjN</sup>  
dann sei du auch wenn wild und unbezähmt:
- [3] **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **nummi**<sup>N</sup> **delectant**<sup>PräAkt</sup> **desine**<sup>PräImvAkt</sup> **quaeso**<sup>Pt</sup>  
oder, wenn dich Münzen erfreuen, höre auf ich bitte
- [4] **Leno**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **idem**<sup>N</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **indomitus**<sup>AdjN</sup>  
Zuhälter zu sein und derselbe wild und unbezähmt.

## Gedicht 104

- [1] **Credis**<sup>PräAkt</sup> **me**<sup>A</sup> **potuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **meae**<sup>AdjD</sup> **maledicere**<sup>InfAkt</sup> **vitae**<sup>D</sup>  
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] **ambobus**<sup>AdjAbl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **carior**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **oculis**<sup>Abl</sup>  
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] **non**<sup>Pt</sup> **potui**<sup>PerAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **possem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **perdite**<sup>Adv</sup> **amarem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nicht konnte ich, und nicht, wenn könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] **sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Tappone**<sup>Abl</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **monstra**<sup>A</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup>  
aber du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

## Gedicht 105

- [1] **Mentula**<sup>N</sup> **conatur**<sup>PräPas</sup> **Pipleum**<sup>AdjA</sup> **scandere**<sup>InfAkt</sup> **montem**<sup>A</sup>  
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] **Musae**<sup>N</sup> **furcillis**<sup>Abl</sup> **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **eiciunt**<sup>PräAkt</sup>  
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

## Gedicht 106

- [1] **Cum**<sup>Prp</sup> **puero**<sup>Abl</sup> **bello**<sup>AdjAbl</sup> **praeconem**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **videt**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] **quid**<sup>N</sup> **credat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **vendere**<sup>InfAkt</sup> **discupere**<sup>InfAkt</sup>  
was soll er glauben, außer dass sich zu verkaufen sehr begehren?

# Gedicht 107

- [1] **Si**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cupido**<sup>AdjD</sup> **optantique**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **obtiget**<sup>PerAkt</sup> **unquam**<sup>Adv</sup>  
wenn wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] **insperanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **gratum**<sup>AdjN</sup> **animo**<sup>D</sup> **proprie**<sup>Adv</sup>  
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] **quare**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **gratum**<sup>AdjN</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **carius**<sup>AdjNKmp</sup> **auro**<sup>Abl</sup>  
daher dies ist angenehm uns auch, teurer als Gold,
- [4] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **restituisti**<sup>PräAkt</sup> **Lesbia**<sup>V</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cupido**<sup>AdjN</sup>  
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
- [5] **restituisti**<sup>PräAkt</sup> **cupido**<sup>AdjD</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **insperanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **refers**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gibst du zurück dem Begierigen und Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **o**<sup>ij</sup> **lucem**<sup>A</sup> **candidiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **nota**<sup>Abl</sup>  
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **vivit**<sup>PräAkt</sup> **felicior**<sup>AdjNKmp</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **res**<sup>N</sup>  
wer mir allein lebt glücklicher, oder mehr dieser Sache
- [8] **optandas**<sup>AdjA</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **vita**<sup>A</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup>  
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

# Gedicht 108

- [1] **Si**<sup>Kon</sup> **Comini**<sup>V</sup> **populi**<sup>G</sup> **arbitrio**<sup>Abl</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **cana**<sup>AdjN</sup> **senectus**<sup>N</sup>  
wenn, Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] **spurcata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **impuris**<sup>AdjAbl</sup> **moribus**<sup>Abl</sup> **intereat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] **non**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **dubito**<sup>PräAkt</sup> **quin**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **inimica**<sup>AdjN</sup> **bonorum**<sup>G</sup>  
nicht freilich zweifle ich dass ja zuerst feindliche der Guten
- [4] **lingua**<sup>N</sup> **exsecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **avido**<sup>AdjD</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **data**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vulturio**<sup>D</sup>  
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] **effossos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **oculos**<sup>A</sup> **voret**<sup>PräKnjAkt</sup> **atro**<sup>AdjAbl</sup> **guttore**<sup>Abl</sup> **corvus**<sup>N</sup>  
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] **intestina**<sup>A</sup> **canes**<sup>N</sup> **cetera**<sup>AdjA</sup> **membra**<sup>A</sup> **lupi**<sup>N</sup>  
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

# Gedicht 109

- [1] **lucundum**<sup>AdjN</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **vita**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **proponis**<sup>PräAkt</sup> **amorem**<sup>A</sup>  
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **nos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perpetuumque**<sup>AdjAKon</sup> **fore**<sup>InfFu1Akt</sup>  
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] **di**<sup>V</sup> **magni**<sup>AdjV</sup> **facite**<sup>PräImvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vere**<sup>Adv</sup> **promittere**<sup>InfAkt</sup> **possit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Götter große, macht dass wahrhaft versprechen könne
- [4] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sincere**<sup>Adv</sup> **dicat**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animo**<sup>Abl</sup>  
und dieses aufrichtig sage und aus dem Herzen,
- [5] **ut**<sup>Kon</sup> **liceat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **perducere**<sup>InfAkt</sup> **vita**<sup>Abl</sup>  
dass sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] **aeternum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sanctae**<sup>AdjG</sup> **foedus**<sup>A</sup> **amicitiae**<sup>G</sup>  
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

## Gedicht 110

- [1] **Aufilena**,<sup>V</sup> **bonae**<sup>AdjN</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **laudantur**<sup>PräPas</sup> **amicae**.<sup>N</sup>  
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] **accipiunt**<sup>PräAkt</sup> **pretium**<sup>A</sup> **quod**<sup>A</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **instituunt**.<sup>PräAkt</sup>  
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] **tu**,<sup>N</sup> **quod**<sup>A</sup> **promisti**<sup>PerAkt</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **quod**<sup>A</sup> **mentita**,<sup>N</sup> **inimica**<sup>AdjN</sup> **es**; <sup>PräAkt</sup>  
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] **quod**<sup>A</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **das**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **fers**<sup>PräAkt</sup> **saepe**,<sup>Adv</sup> **facts**<sup>PräAkt</sup> **facinus**.<sup>A</sup>  
was und nicht gibst und bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] **aut**<sup>Kon</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **ingenuae**<sup>AdjG</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **promisse**<sup>InfPerAkt</sup> **pudicae**,<sup>AdjG</sup>  
oder tun der frei Geborenen ist, oder nicht versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] **Aufilena**,<sup>V</sup> **fuit**:<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **data**<sup>A</sup> **corripere**<sup>InfAkt</sup>  
Aufilena, war: aber Gegebenes an sich reißen
- [7] **fraudando**<sup>Abl</sup> **†** **efficit**<sup>PräAkt</sup> **plus**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **meretricis**<sup>G</sup> **avarae**,<sup>AdjG</sup>  
durch Betrügen † bewirkt mehr als der Dirne gierigen,
- [8] **quae**<sup>N</sup> **sese**<sup>A</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **corpore**<sup>Abl</sup> **prostituit**.<sup>PerAkt</sup>  
die sich ganzem Körper preisgab.

## Gedicht 111

- [1] **Aufilena**,<sup>V</sup> **viro**<sup>Abl</sup> **contentam**<sup>AdjA</sup> **vivere**<sup>InfAkt</sup> **solo**<sup>AdjAbl</sup>  
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] **nuptarum**<sup>G</sup> **laus**<sup>N</sup> **e**<sup>Prp</sup> **laudibus**<sup>Abl</sup> **eximiis**:<sup>AdjAbl</sup>  
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] **sed**<sup>Kon</sup> **cuivis**<sup>D</sup> **quamvis**<sup>Adv</sup> **potius**<sup>AdvKmp</sup> **succumbere**<sup>InfAkt</sup> **par**<sup>AdjN</sup> **est** <sup>PräAkt</sup>  
aber jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] **quam**<sup>Kon</sup> **matrem**<sup>A</sup> **fratres**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **patruo**<sup>Abl</sup> **parere**.<sup>InfAkt</sup>  
als Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

## Gedicht 112

- [1] **Multus**<sup>AdjN</sup> **homo**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **Naso**,<sup>V</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **multus**<sup>AdjN</sup> **homo**<sup>N</sup> **est** <sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
viel Mensch ist, Naso, und nicht mit dir viel Mensch ist der
- [2] **descendit**:<sup>PräAkt</sup> **Naso**,<sup>V</sup> **multus**<sup>AdjN</sup> **es** <sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pathicus**.<sup>AdjN</sup>  
steigt herab: Naso, viel bist und pathisch.

## Gedicht 113

- [1] **Consule**<sup>Abl</sup> **Pompeio**<sup>Abl</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **duo**,<sup>AdjN</sup> **Cinna**,<sup>V</sup> **solebant**<sup>ImpAkt</sup>  
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] **Maeciliam**:<sup>A</sup> **facto**<sup>Abl</sup> **consule**<sup>Abl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **iterum**<sup>Adv</sup>  
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] **manserunt**<sup>PerAkt</sup> **duo**,<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **creverunt**<sup>PerAkt</sup> **milia**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **unum**<sup>AdjA</sup>  
blieben zwei, aber wuchsen Tausende zu einem
- [4] **singula**.<sup>AdjN</sup> **fecundum**<sup>AdjN</sup> **semen**<sup>N</sup> **adulterio**.<sup>Abl</sup>  
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.



## Gedicht 114

- [1] **Firmanus**<sup>AdjN</sup> **saltu**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **falso**<sup>AdjAbl</sup> **Mentula**<sup>N</sup> **dives**<sup>AdjN</sup>  
firmianisch mit dem Gehöft nicht falsch Mentula reich
- [2] **fertur**<sup>PräPas</sup> **qui**<sup>N</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **res**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **pr** **habet**<sup>PräAkt</sup> **egregias**<sup>AdjA</sup>  
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] **aucupium**<sup>A</sup> **omne**<sup>AdjA</sup> **genus**<sup>A</sup> **piscis**<sup>A</sup> **prata**<sup>A</sup> **arva**<sup>A</sup> **ferasque**<sup>AKon</sup>  
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] **nequiquam**<sup>Adv</sup> **fructus**<sup>N</sup> **sumptibus**<sup>Abl</sup> **exsuperat**<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] **quare**<sup>Adv</sup> **concedo**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **dives**<sup>AdjN</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **desint**<sup>PräKnjAkt</sup>  
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, sofern alles fehlen;
- [6] **saltum**<sup>A</sup> **laudemus**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **domo**<sup>Abl</sup> **ipse**<sup>N</sup> **pr** **egeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Gehöft preisen wir, solange an Haus er selbst mangle.

## Gedicht 115

- [1] **Mentula**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **iuxta**<sup>Prp</sup> **triginta**<sup>AdjA</sup> **iugera**<sup>A</sup> **prati**<sup>G</sup>  
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] **quadraginta**<sup>AdjA</sup> **arvi**<sup>G</sup> **cetera**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **maria**<sup>N</sup>  
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] **cur**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **divitiis**<sup>Abl</sup> **Croesum**<sup>A</sup> **superare**<sup>InfAkt</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
warum nicht an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] **uno**<sup>AdjAbl</sup> **qui**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **salu**<sup>Abl</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **bona**<sup>A</sup> **possideat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] **prata**<sup>A</sup> **arva**<sup>A</sup> **ingentis**<sup>AdjA</sup> **silvas**<sup>A</sup> **saltusque**<sup>AKon</sup> **paludesque**<sup>AKon</sup>  
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] **usque**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Hyperboreos**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mare**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Oceanum**<sup>A</sup>  
bis zu Hyperboreern und Meer bis zum Ozean?
- [7] **omnia**<sup>AdjN</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N</sup> **pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **ipse**<sup>N</sup> **pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **maximus**<sup>AdjNSup</sup> **ultra**<sup>Adv</sup>  
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] **non**<sup>Pt</sup> **homo**<sup>N</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **mentula**<sup>N</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **minax**<sup>AdjN</sup>  
nicht Mensch, sondern wahrlich Schwanz groß drohend.

## Gedicht 116

- [1] **Saepe**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr** **studioso**<sup>AdjAbl</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **venante**<sup>Abl</sup> **requirens**<sup>N</sup> **PräAkt  
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend**
- [2] **carmina**<sup>A</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **possem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mittere**<sup>InfAkt</sup> **Battiadae**<sup>D</sup>  
Lieder damit könnte senden dem Battiaden
- [3] **qui**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **pr** **lenirem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **pr** **neu**<sup>Kon</sup> **conarere**<sup>ImpKnjPas</sup>  
wodurch dich milderte uns, und nicht versuchtest
- [4] **tela**<sup>A</sup> **infesta**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr** **mittere**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **caput**<sup>A</sup>  
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] **hunc**<sup>A</sup> **pr** **video**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **sumptum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **laborem**<sup>A</sup>  
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] **Gelli**<sup>V</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **nostras**<sup>AdjA</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **valuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **precēs**<sup>A</sup>  
Gellius, und nicht unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] **contra**<sup>Prp</sup> **nos**<sup>A</sup> **pr** **tela**<sup>A</sup> **ista**<sup>AdjA</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **evitamus**<sup>PräAkt</sup> **amictu**<sup>Abl</sup>  
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] **at**<sup>Kon</sup> **fixus**<sup>N</sup> **PerPas** **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **dabis**<sup>Fu1Akt</sup> **supplicium.**<sup>A</sup>  
aber befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.